

Registered under Act No. XXV of 1867.

HILL DIALECTS, OF THE KUMAUN DIVISION.

पर्वतीय भाषा प्रकाशक ।

UNDER THE ORDER OF THE GOVERNMENT N. W. P.
AND OUDH.

Compiled
BY
PANDIT GANGA DATT KPRETI,
RETIRED DEPUTY COLLECTOR,
ALMORA.

Author of

1. *Notes on the people of the Garhwal district.*
2. *Precepts for this world and the next.*
3. *Improvement of agriculture in the hills.*
4. *Proverbs and Folklore of Kumaun and Garhwal.*
5. *Privileges and duties of Land-lords and cultivators of the Kumaun Division.*
6. *Translator of the book of Esther into the central (Almora) hill dialect.*

Printed by
MUNSHI SADANAND SANWAL,
Editor Almora Akhbar,
Debating Club Press, Almora.

1st JUNE 1900.

First edition 1000 copies.

R
10-D
1900

This Book is dedicated by Kind permission

To

Colonel E. E. GRIGG,

Commissioner Kumaun Division,

as a token of gratitude for his patronage of learning and literature,

and the benefits received from his good administration of the

DIVISION.

1/10/1897.

Am
PK 2601
.46

Ganga Datt Upreti

PREFACE.

I have at different times been urged, by those who take an interest in such matters, to collect specimens of the various dialects spoken in the Kumaun and Garhwal hills. The present publication is an attempt to lay before the learned, a variety of these hill dialects.

None of them possess any literature of their own. My plan, therefore, has been to have a simple folk-tale translated into 17 distinct dialects, so that their differences may be easily compared. I have also given the same story in standard Hindi, and in English, to aid the reader in comparing it with the transliteration in each dialect.

These differences in the speech of the people may be referred, both to locality and to race. They consist very largely of varieties in accentuation, and etymology, and thus resemble the distinctions that might be observed in a country like England, where the people all speak one general language with local variations. The general hill-dialect likewise is not an exception. At the same time the differences of race and caste found in the large and diversified area of the hill province, are shewn in other and more important respects.

I have selected for specimens the dialects only of those important and renowned parts and specific races of the country, which differ vastly from those of others, though every dialect changes its accents little or more, according to the proportionate distance of one part of the same locality and race from those of the others. For instance, the dialect of Almora is generally spoken with some local differences of accentuation, by the people or all classes of parganna Baramandal, in which the town is situate, as well as by those of other pargannas of the Almora and the

Naini Tal districts. Hence the details of such pargannas have not been separately given here. This state of things also applies to the dialect of Srinagar, the only town of the Garhwal district situated in Parganna Dewalgarh. The dialect of this Parganna is generally spoken by the people of all other pargannas of the district, with some local variations, excepting those which have been given here separately, in consequence of their vast differences from the others. This remark also applies to the dialect of Tihri, the capital of Independent Garhwal.

It would not be out of place to insert the opinion of Mr. G. A. Grierson I. C. S., C. I. E. on special duty, Linguistic Survey Home Department India regarding this book.

“Allow me to thank you for the advance-sheets of your work on the dialects of the Kumaun districts. It will be a valuable contribution to our knowledge of the Indian vernaculars, and will be of special use to me. May I suggest that, in your preface, you should state very clearly in what part of the country each dialect is spoken, and by what classes.”

The Dums, (low castes *i e* masons, Carpenters, Blacksmiths, Shoe-makers, Tailors etc.), though residing in the same country, speak the hill-dialect with peculiar accentuation and wrong etymology, so their dialect also finds a separate place in this book for comparison. .

A good many families, consisting of the commissioned and non-commissioned retired Gurkha officers and soldiers, have permanently settled, as cultivators, in this district, and mostly in parganna Shor. Under the circumstance the specimen of the Gurkha dialect is also given.

Many families of the Dotyals, residents of the Province of Doti, a Nepalese territory, contiguous to Parganas Shor, Kali Kumaun, and Darma of the Almora District, have

permanently settled in Patti Barabisi, Pargana Shira, under the farm of the Nepalese Rajbar who holds several villages in proprietary tenures in that Pargana. Besides many Dotyals have also settled all over the Division as traders, contractors and labourers. Hence the Dotyali hill dialect is also given here for comparison.

The dialect of the Marchhas, (residents of the Niti and Mana passes) of the Garhwal district, and that of the Shawkas, as they are called, living in the Byans and Chaudans passes, in the Almora district, are unintelligible to an ordinary hill man. I have therefore given the former as a specimen dialect. As the people constantly trade with the Thibetans their dialects mostly assimilate to that of Thibet.

The Bogsas, who claim to be Pawar Rajputs, and to have come from Banbasa (Oudh), and settled in the Tarai district, at the request of the Kumaun Raja, as defenders of his country from the foreign invaders, speak a strange dialect which is but an admixture of the plains and hill dialects.

The Tharhus, who are said to be the descendants of an ancient Chitoor Rana, and who appear to have arrived and settled in the Tarai district later than their brethren or comrades, the Bogsas, speak a dialect which with some variations resembles more the plains dialect than that of the hill.

The Bhabar tract (Kumaun) is, no doubt, peopled by the various tribes of the Almora and the Naini Tal districts, but the residents of this part of the country have made many changes in their dialect both as regards peculiar etymology and accentuation. The etiology of this change is to be attributed to their long and permanent residence in the Bhabar, far removed from their original home and

(IV)

its associations, where they are in close contact with their neighbours, the people of the plains and the Tarai. Hence the specimen of this dialect is also embodied in this book.

The strange dialect, like the chirping of birds, of the Rajis (wild men as they are known to be) is quite unintelligible to hill men, and has been purposely omitted. First because they are of migratory habits always haunting the jungles of parganna Askot and the Nepal territory, living on wild roots vegetables, animals and fish etc., and very seldom coming to populous places. Secondly because they generally shun the presence of civilized people.

I venture to express the hope that this effort will be kindly received as a contribution to the Ethnology of India, and an endeavour to rescue interesting survivals of the past from the corroding touch of time and rapid change.

I am obliged to the experts, who translated the folk-tale into their respective dialects, and also to those who took care to have them translated by careful experts and sent to me.

I am greatly indebted to Pandit Purushotam Joshi, the retired Munsarim of the Tarai district, a learned and intelligent man from whom I received a good deal of help in the compilation of this book.

It is rather difficult generally for a foreigner to express the actual pronunciation of the hill words in English characters, and so I have adopted the rule laid down by Mr. Duncan Forbes in his Hindustani Grammar (vide pages 136 to 137).

Table of the Vowels:—

<i>Hindi.</i>	अ.	आ.	इ.	ई.	उ.	ऊ.	ए.	ऐ.	ओ.	औ.	अं.	अः
<i>Equivalent.</i>	a.	ā.	i.	ī.	u.	ū.	e.	ai.	o.	au.	an.	ah.

Table of the Consonants:—

Hindi. क. ख. ग. घ. ङ. च. छ. ज. झ. ञ.
Equivalent. ka. kha. ga. gha. na. cha. chha. ja. jha. yna.

Hindi. ट. ठ. ड. ढ. ण. त. थ. द. ध. न.
Equivalent. ṭa. ṭha. ḍa. ḍha. ṇa. ta. tha. da. dha. na.

Hindi. प. फ. ब. भ. म. य. र. ल. व. श.
Equivalent. pa. pha. ba. bha. ma. ya. ra. la. wa. sa.

Hindi. ष. ष. ह. ख. त्र. ञ.
Equivalent. sha. sha. ha. ksha. tra. gnya.

Every consonant in Hindi is supposed to be followed by a vowel, unless marked as क्. when no other vowel is expressed the short “a” sound (like “u” in fun) is understood. Thus क = ka.

The meaning of a pure local hill word is also given in a foot-note, denoted by a serial number in the Hindi version of the dialect, with the view of making the same intelligible to a foreigner.

KAPINA, ALMORA,

1st October 1897.

} .

G. D. U.

ERRATA.

Page 1	Line 33	daughtr	read	daughter
„ 18	„ 1	Almora	„	Shor
„ 19	„ 1	Champawat	„	Shor
„ 20	„ 1	Champawat	„	Shor
„ 94	„ 21	दंद,	„	दिदेच,

CONTENTS.

	Page.
Story or folk-tale in English.....	1
„ in Hindi.....	3
„ in the Almora (Kumaun) hill-dialect in Nagri character and its transliteration.	6
„ in the Champhawat (Do.) Do. Do. Do.	12
„ in the Shor (Do.) Do. Do. Do.	17
„ in the Pali Pachhaun (Do.) Do. Do. Do.	23
„ in the Johar Bhot (Do.) Do. Do. Do.	28
„ in the Danpur (Do.) Do. Do. Do.	34
„ in the Gorkhali (Do.) Do. Do. Do.	41
„ in the Dotyali (Do.) Do. Do. Do.	47
„ in the Almora Dums' (Do.) Do. Do. Do.	53
„ in the Srinagr (Garhwal) Do. Do. Do.	60
„ in the Tihri (Do) Do. Do. Do.	66
„ in the Lohba (Do.) Do. Do. Do.	72
„ in the Malla Dasoli (Do.) Do. Do. Do.	78
„ in the Niti Mana Marchha (Do.) Do. Do. Do.	85
„ in the Bogsa (Tarai) Do. Do. Do.	92
„ in the Tharuwa (Do.) Do. Do. Do.	98
„ in the Bhabar (Do. or Naini Tal) Do. Do. Do.	105

The rival wrestlers of the east and the west.

The Meeting of the Eastern with the Western hero.

Once upon a time there lived two renowned heroes, one in the extreme east and the other in the extreme west. Each of these so envied the other that even the mention of the one inflamed the other's heart. They lived at a distance of 12 years' journey apart. Once the eastern hero was impelled to test the muscular strength of the other, so he started from his home with a supply of necessary provisions, *Satú*, (the flour of parched grain) for the purpose. He arrived at noon at a long, broad, and deep lake, into which he threw all the *Satú* he had in order to soak it. When saturated the *Satú* was devoured by him along with the water of the lake. Then he slept under the shade of a neighbouring tree. In the meantime, according to their wont, all the wild animals of the jungle came to the lake to drink water. Finding no water in it, they left the place in search of water going to other parts of the jungle. After that a wild elephant came in and plunged his trunk into the lake to find water, but, as there was no water left in the lake, he shrieked aloud furiously, which awoke the hero from sleep.

Enraged at being thus disturbed, the hero caught hold of the trunk of the elephant, and flung him away into the court-yard of the western hero, where his daughter was husking rice at the time. She, being frightened at the sight of the strange animal, fled away to her mother, who came out, and, seeing the strange animal, put it in her pocket to shew to her companions. Immediately after this the eastern hero arrived there, having travelled the 12 years' journey in a few hours, and not finding him at home enquired from his daughter the whereabouts of her father. She said that her father (the western hero)

had gone to a certain high mountain peak to cut firewood twelve years ago, and advised him to go there. So the eastern hero started for the place (*Dhùrà* or high mountain peaks) and met him on the road coming to his home carrying on his head a mountain of firewood consisting of huge trees pulled up with their roots. The eastern hero went behind him and catching hold of his load obstructed him, but the western hero extricated his load and pushed on, and on looking back and seeing the eastern hero said, "O, eastern hero, I heard of you a long time ago, and had a great longing to see you. I am very glad that I have seen you today. Let us fight now to see which of us is the stronger." To this the eastern hero replied, "We are in the jungle now, there is no one here to witness the result of the contest. Let us go to some populous place and engage there."

Then they went on towards some villages, and on their way met with an old woman whom they requested to see their combat, but she told that she would see their fight after she had given bread to her grandson, who was grazing cattle in a jungle. Saying thus she took up both the heroes, together with the load of fuel, on her shoulder, and went to give food to her grandson.

When her grandson had taken his meal the heroes prepared for their combat; but he, to their amazement, placed the old woman (his grandmother) together with the two heroes and the load of fuel, in the fold of the sheet he had wrapped round his body, and started homewards. Just then a high wind arose, which drifted him away with the old woman, the two heroes, and the firewood, like a bit of grass, and caused them to penetrate the eye of a woman who was husking rice in company with another. She asked her companion to pull the foreign thing out of her eye, but the latter refused to do so unless the former gave her the article to be taken from her eye. To this the first one consented. So the other woman,

after having extracted the stuff (the old woman, her grandson, cattle, and the two heroes together with the load of firewood wrapped up in the sheet of her grandson) put it in her pocket as a curiosity. At night she showed it to her husband, who, after satisfying his curiosity with the strange creatures, told his wife to give them to his cat for food. This command of the man so frightened the woman, her grandson, and the heroes, who were used to boast of their respective prowess, that they were quite mortified and humiliated, and began to consider themselves the least creatures of the world, and repent for what they had done. Then, after having obtained their release from the man and his wife, with great humiliation and entreaty, they started for their respective homes. Each of them informed his own kinsmen, neighbours, and relations of what had happened to them.

They all then, after having concluded that they were the least creatures of the world, offered their thanksgiving to Almighty God and prayed "O, God we are all mean creatures of thy making." No man ought to be proud of any thing in this world, saying that one is greater than another. We are all like worms in the sight of God.



In Hindi.

पूर्व और पश्चिम के सूरबीरों का मिलन

एक समय में दो बिख्यात सूरबीर थे, एक पूर्वदिशा के कोने में दूसरा पश्चिम दिशा के कोने में रहता था, एक का नाम सुनकर दूसरा जलभुन जाता था, एक के घर से दूसरे का घर १२ वर्ष का मार्ग चलना पड़ता था। एक दिन पूर्व के बीरके मन में यह तरङ्ग उठो कि पश्चिम वाले बीर के बल की परीक्षा करना चाहिये। अपने घर से सातू का थैला लेके जिसकी आवश्यकता मार्ग चलने में थी चला दिया, दो पहर तक चलता रहा, मार्ग में उसको एक बड़ा लम्बा चौड़ा

Hindi continued.

और गहरा ताल मिला, उसने अपने खाने के सत्तू ताल में डाल दिये; जब सत्तू भोग चुके वह सत्तूवों को सब पानी समेत खाय गया, और उसी के समोप एक बड़े वृक्ष के तले जा कर सोय रहा। इस बीच उस घोरि के बनचारी जन्तु अपने नियमानुसार उस ताल में पानी पीने के लिये आए, देखा तो ताल सूखा पड़ा है, तब दूसरी ओर पानी की खाज को चले गये। इसके पीछे एक बन हाथो भो पानी पीने को उसी ताल में आया अपना सून्ड पानी लेने को ताल में डाला, पानी नहीं मिला तो क्रोध में आकर एक बड़ी भयानक चिंघाड़ छिड़ी जिस से उस बीर की निन्द्रा खुत गई।

बीर की निन्द्रा नाश का महा क्रोध उत्पन्न हुआ और उसी क्रोध वश हाथो का सून्ड पकड़कर पश्चिम निवासी बीर के आंगन में फेंक दिया। उस आंगन में बीर को बेटी उस समय धान कूटती थी, हाथो का अद्भुत प्रकार का कीड़ा जान कर भयसे अपनी माता के निकट भीतर को भाग गई; तब उस की माता बाहर आई, हाथो का एक नए प्रकार का कीड़ा जान कर अपनी सखियों को दिखाने के लिये कोख में रख लिया। इस के अनन्तर उसी दिन पूर्व का बीर भी १२ वर्ष का मार्ग घड़ियों में चल के पश्चिम के बीर के घर पहुंचा, उसकी पुत्री से पता बीर का पूछा, पुत्रीने कहा मेरा बाप १२ वर्ष हुये लकड़ी लाने को पहाड़ के ऊपर गया है, वहीं जाओ और उस पर्वत का मार्ग बतलाय दिया। जब पूर्व का बीर पर्वत को जाता था पश्चिम का बीर भी सब वन के बड़े २ वृक्ष जड़ों समेत उखाड़ के उनका बड़ा भारी बोझ पर्वत के समान मूड में रखके अपने घर को आता था, मार्ग में भेट ही गई; तब पूर्व का बीर उस के पीछे गया, और बोझ को पीछे से खींच रोक दिया, जब पश्चिम के बीर ने जाना तो विशेष बल से बोझ निकाल के अगाड़ी चलाया, और पीछे देखकर कहा कि “अरे पूर्व के बीर, मैंने तेरा नाम पहिले से सुन रक्खा था तेरे सङ्ग भेट करने को बड़ी इच्छा थी, आज मिल जाने से बड़ी प्रसन्नता

Hindi continued.

हुई, अब तुम और हम युद्ध कर देखें कि कौन बलवान है" । पूर्व के बीर ने यह उत्तर दिया, " यहाँ बन है, हम सीमाओं के जय विजय को कौन जानेगा, बस्ती में चलकर युद्ध करेंगे " ।

सहमत होकर दोनों बस्ती को गये । मार्ग में उन को एक बुढ़िया मिली, दोनों ने बुढ़िया से कहा तुम हमारा युद्ध देख के परीक्षा कर दो, बुढ़ियाने कहा, " मेरा पोता गाय भैंस चुगाने को बन में गया हुआ है, उसे रोटी देने जाती हूँ, पीछे तुम दोनों का युद्ध देखूंगी" । इतना कहकर बुढ़ियाने दोनों बीरों को लकड़ी के बोझ समेत अपने कंधेपर रखलिया, और अपने पोतेके निकट जाकर उसे रोटी दे दिया ।

जब वह दोनों बीर वहाँ युद्ध करनेको प्रस्तुत हुए तो उस बुढ़िया के पोतेने बुढ़िया और अपने गाय भैंस और दोनों बीर और लकड़ी का बोझ अपनी गाती अर्थात् बगल के कपड़े में रखलिया, और अपने घर को चला । इस अवसर में बड़े बेग से आंधी चली, बुढ़िया का पोता उस आंधी में उड़ के एक ऐसे ठौर पहुँचा जहाँ दो स्त्रियाँ धान कूटती थीं, और एक स्त्री के आँख के भीतर घूड़ अर्थात् घास के तिनके की नाईं चुस पड़ा । उस स्त्रीने दूसरी से कहा, " मेरो आँख में तिनका चुसपड़ा है, निकाल दे" । दूसरी स्त्री ने कहा, " जो वह तिनका सुझे देदोगी तो निकाल देती हूँ " । पहली स्त्रीने इसबातको स्वीकार किया । तब दूसरी स्त्री ने तिनका अर्थात् बुढ़िया का पोता, और बुढ़िया, गाय भैंस, लकड़ी का बोझ, और वह दोनों बीर, निकाल कर अपने खलीता में रखलिये । इसके पीछे रात्रि को खलीता से निकाल अपने पति को दिखलाये, पति ने कहा, इन सब कीड़ों को हमारी बिल्ली को दे दो वह सब खायलेगी । इन बातों को देख सुन के दोनों बीर और बुढ़िया और उसका पोता बहुत भयभीत होकर कांपने लगे, और सब अपने अपने को संसार की सब बस्तुओं में से सब से छोटा जानके पकृताय कर हाथ जोड़ बिनती कर उस स्त्री और

Hindi continued

उस के पति से कुटकारा लिया, और अपने घरों को पथान किया। अपने घरों में पहुचकर एक एक ने यह सारा वृत्तान्त अपने घरवालों और पड़ोसियों और अपने मित्रों से कहा।

सब कोईने अपनेको तुच्छ समझके परमेश्वर का धन्यवाद किया, और कहा, “ हे परमात्मा! हम तेरी सृष्टि में सबसे छोटे हैं”। इस संसार में किसी बात का अभिमान मनुष्य मात्र को करना नहीं चाहिये। एकसे एक बड़ा और एकसे एक छोटा है, परमेश्वर की सृष्टि में हम सब कीड़ों के समान हैं ॥

Almora (Kumaun) dialect.

पूरव पछें का पैकन की भेट ।

कै समय में हो नामि पैक (1) एक पूरव दिशा का कुण में दोहरो (2) पछें का कुणा में रौकिया, याक को नाम सुणि बेर दोहरो रीस में भरियो रौकियो, हार एका का घर बटि दोहार को घर १२ बर्ष को बाटा टाड़ (3) कियो। एक दिन पूरवा का पैक ले आपणा मन में ठारी कि पछें का पैक को तराण (4) कतुक (5) क परखणो चैक। आपणा घरबटि सामल (6) का लिजिया (7) सातुको थैला, जो बाटा ज्जणि (8) चैकियो, लीबेर बाटा लागो। दोफरि (9) जालेक (10) हिटो (11), तब बाटा में उईकणि (12) येक बड़ी लामो चाकलो गैरो तलौ मिलो, उईने आपणा खाणीय सातु तलौ में खिति दिया (13)। जब सातु भिजिगया सब सातु पाणि समेत खैगयो, फिरि उई तलौ का नजोक एक बड़ी बोटा (14) का तली जैबेर शिण पडि गयो (15)। येतुकै में (16) उई तलौ का नजीका का बणाका मिरग आपणी बाण (17) ले तलौ में पाणि पिण सेां आया देखन त तलौ

1 Hero. 2 Another. 3 Distant. 4 Muscular strength. 5 How much. 6 Provision for a journey. 7 For. 8 For. 9 Noon. 10 Until. 11 Walked. 12 To
13 Threw. Plang 14 Tree. 15 Slept. 16 In the mean time. 17 Wont. Habit.

Almora (Kumaun) dialect, continued.

सुकि गछ । तब द्वाहरि ठौर पाणि दुनण हुणि नसिगया (18) । ये माथ (19) एक बण हाति लै (20) पाणि पिण सां (21) उई तलौ में आयो, आपणो सून (22) पाणि पिण हुणि तनौन हालो (23), पाणि नि पायो त रीसा का मारिया (24) बड़ो चिल्लाट करा, जैले उई पैक कि नीन टुटि गई ।

पैक कणि बड़ि रीस आई उईले हाति को सून पकड़ि बेर पकौ का रौनेर पैका का पटांगण (25) में खितिदियो । उई पटांगण में पकौ का पैक कि चेलि उई बखत धान कुटण लागिरिछि, हातिकणि अनोखा किड़ो देखिबेर डरा का मारिया आपणि इजा (26) थे (27) भितर भाजि गई । तब उइ कि म्हीतारि (28) भेर (29) छे । हाति कणि अनोखा किड़ो समजिबेर आपणि दगड़ियन (30) कणि देखिख सुं आपणि खरिद (31) में धरि लियो । पछा उइ दिने पूरब का पैक लै १२ बर्ष का बाटी घड़िन में ह्रिटिवेर (32) पकौ का पैका का घर पुजो (33), उइकि चेलि थे पैक का पतो पुकौ । चेलिले कयो, “म्यरा बौज्यु लाकड़ा काटणहुणि धुरा (34) जैरईं, १२ बर्ष हैगईं” । पूर्वा का पैक ले धुरा का बाटी बतैमागो, चेलिले बतै दियो । जब उ पैक धुराहुणि जाण लागिरिछियो बाटा में दीनकि भेट हैगइ । पकौ का पैक मारा बणा का रुखन (35) कणि, जो बाड़ा बाड़ा छिया, जाड़ैबटि (36) उपाड़िवेर उनरो बड़ो भारि पहाड़जसा वाजा आपणा खूरा (37) में धरिवेर आपणा घरहुणि ल्यून लागि रोछियो । पूरब का पैक उइ का पछिन बटि गयो, उइ को वाजा पछिन बटि खैचि बेर रोकि दियो । तब पकौका पैक ले बड़ो जोर लगायो, आपणो वाजा अधिन लगायो, पछिन देखिबेर कयो, “अरे पूरबाका पैक ! मैंने तेरो नौ (38) पैलीबटि सुणि राखिछियो, ले दगड़ि (39) भेट करनकि वड़ि

18 Went away. 19 After this. 20 Too. 21 For. 22 Trunk. 23 Plunged.
24 Having been overcome. 25 Court-yard. 26 Mother. 27 To. From. 28 Mother.
29 Out. 30 Companions. 31 Pocket. 32 Having walked. 33 Arrived at
34 High Mountain. 35 Trees. 36 From. 37 Head. 38 Name. 39 With.

Almora (Kumaun) dialect, continued.

इच्छा छि, सो आज भेट हैपड़िछ, बड़ि खुसि भैछ । आव तुम हम लड़े करिवेर देखूं हम दोनमें को बड़ो छ” । पूरबाका पैकले कयो, “आ बण में हमरो हार जोत कणि को जाणलो, गौ (40) में जैवेर लहुला।”

तब हीये गौहृणि बाटाबागा । बाटामें उननकणि एक बुड़िया मिलि, दोनले बुड़ियाथैं कयो तुम हमरि लड़ाइ देखि दिय, बुड़ियाले कयो, “ मेरो नाति गोरु भैंसन चरुण हृणि बण जैरछ, उइकणि द्राटा (41) दिण जाकु, फिरि तुमरि अंवाल भिड़ि (42) देखुलो।” यतुक (43) जैवेर बुड़ियाले होये पैक और लाकड़को बोजो आपणा काना में धरिवेर आपणा नाति थें गई, उइकणि द्राटा दिया ।

जब यों ही पैक बां (44) लड़न सों तयार भया, तब बुड़िया का नातिले बुड़िया, और गोरु भैंसा, लाकड़ाको बोजो सुधा (45) होये पैक, आपणि गाति (46) में धरिलिया । आपणा घरहुणि बाटा लागो । येतुकी में आंधि लागि, उई आंधि में उइवेर एक एसि ठौर पुजा कि जां हो स्यैणि (47) धान कुटण लामिरैछिन, और एक स्यैणिका आंखा भितर पैठिगयो (48) । उइ स्यैणिले द्वाहरि थें कयो, “म्यारा आंखा में भाड़ (49) पैठि गछ, गाड़ि दे (50) । दोसरिले कयो, “ जो उ भाड़ मैकणि दोदेबोत गाड़ि थूँलो” । तब पैलि स्यैणिले कयो, “आकु (51) लो लोखिये” । दोसरि स्यैणि ले भाड़-बुड़िया, और उइको नाति, गोरु भैंसा, होये पैक, लाकड़ा का ब्राजासमेत-आंखा है निकालिवेर आपणि खल्दि में धरिलिया । फिरि राता का बखत आपणि खल्दि में है गाड़िवेर आपणा खुवेन (52) कणि देखाया । उइलेकयो यों सब कोड़ा हमरा बिरालु (53) कणि दी दे, उ सब खैलेलो । इन बातन देखि सुणिवेर होये पैक बुड़िया और उइको नाति भौत डरा, सबरैवेर कामणपैठा । तब सबनले आपूँ आपूँ कणि ये संसार कि सब वस्तुनमें है सबन है नानो (54) जाणिवेर अछतै पछतै हात जोड़ि बिलि करि

40 Village. 41 Bread. 42 Duel. 43 So much. 44 There. 45 Including.
46 Lap of a sheet. 47 Women. 48 Penetrated. 49 A bit of grass. 50 Pull it away.
51 Yes. very well. 52 Husband. 53 Cat. 54 Least creature.

Almora (Kumaun dialect, continued).

उद्द स्यैणि और उ का खीं थें छे डेवे (55) आपण घरहुणि गया।
अ.पण घरनमें जेवर याक याक ले ये मारि बात आपणा घरकारन (56)
थें और पड़ैमिन और आपणा इष्ट मिचन थें केन (57)।

सबनले आपूं कणि नानो ममभिवेर परमेश्वर कणि धन्यबाद दोवर
करी, “हे परमेश्वर! हम तेरि सृष्टिमें सबनहै नाना छूं”। ये संसारमें
के बात को समण्ड के मनुष्य कणि करणो निचन (58)। येक है एक
टुली एक है एक नाना छ। परमेश्वरकि सृष्टि में हम सब किड़ना का
सराबर कुं।

55 Having obtained their release. 56 Kinsmen. 57 Said. 58 Ought not to.

Transliteration of the Almora (Kumaun) dialect.

Púraba Paehhon ká paikana kî bheta.

Kai samaya me dwî námi paika, eka Púraba dishà kâ
kuṇa me doharo Paehhon kâ kuṇá me, rauchhiyá, yâka
ko náma suni bera doharo risa me bhariyo rauchhiyo,
haura ekâ kâ ghara baṭi dohara ko ghara bera burasa ko
baṭo ṭarha chhiyo. Eka dina Púraba kâ Paika le apanâ
mana me ṭhâri kî Paehhon kâ Paika ko tarâna katuka ebha
parakhaṇo chahchha, apanâ ghara baṭi samala kâ lijiyâ
sâtu ko thailo, jo baṭâ huni chahchhiyo. libera baṭâ lāgo.
Dophari jāleka hiṭo, taba baṭâ me uî kaṇi eka barho
lāmo chākalo•gairo talau milo, uile apana khāṇiya sâtu
talau me khiti diyâ. Jaba sâtu bhiji gayâ saba sâtu paṇi
sameta khai gayo. Phiri uî talau kâ najika eka barho
boṭâ kâ talî jaibera shiṇa parhigayo. Yetuka me uî talau
kâ najikâ kâ baṇâ kâ miraga apani baṇa le talau me paṇi
piṇa son āyâ, dekḥana ta talau suki gachha; taba dohari
ṭhaura paṇi dhunaṇa huni nasi gayâ. Ye mātha eka baṇa
hāthi lai paṇi piṇa son uî talau me āyo, apano sūna paṇi
piṇa huni talauna hālo, paṇi nipāyo ta risâ kâ māriyâ barho

Almora (Kumaun) dialect, continued.

chillāṭa karo, jaile uí Paika ki nína ṭuṭi gai.

Paika kaṇi barhi rísa ái, úfle háthi ko sūna pakarhi bera pachhon ká raunera paiká ká paṭāṅgaṇa me khiti diyo. Uí paṭāṅgaṇa me pachhon ká paika ki cheli uí bakhata dhána kuṭaṇa lági rechhi, háti kaṇi anaukho kirho dekhi bera ḍará ká māriyá ápaṇi ijá then bhitara bháji gai, taba uiki mhautári bhāira ái, háti kaṇi anaukho kirho samaji bera ápaṇi dagarhiyana kaṇi dekhauná sun ápaṇi khaldi me dhariliyo. Pachhá uí dinai Fúraba ko Paika lai bára barsa ko báṭo gharhina me hiṭibera Pachhon ká Paiká ká ghara pujo, uiki cheli then paika ko pato puchho, cheli le kayo, “myára bauju lākárhá káṭaṇa huṇi dhurá jai raín, bára barsa hai gain.” Purabá ká paika le dhurá ko báṭo bataimango, cheli le batai diyo. jaba u paika dhurá huṇi jána lági rachhiyo báṭá me dwínaki bheṭa haigai. Pachhon ko paika sára baṇá ká rúkhana kaṇi, jo bárhá bárhá chhiyá, járhai baṭi upárhí bera unaro barho bhári pahárha jaso bojo ápaṇá khwára me dharibera ápaṇá ghara huṇi lyúṇa lági rachhiyo. Puraba ko paika uiká pachhina baṭi gayo, uiko bojo pachhina baṭi khaiṇchibera roki diyo. Taba Pachhon ká paika le barho jora lagáyo, ápaṇo bojo aghina lagáyo. Pachhina dekhibera kayo, “are purabá ká paika! maile tero nau paili baṭi suṇi rákhachhiyo, twe dagarhi bheṭa karanaki barhi ichhá chhi, so ája bheṭa hai parhichha, barhi khushi bhaichha. Ába tuma hama larháí karibera dekhún, hama dwína me ko barho chha.” Púrabá ká paika le kayo, “yáṇ baṇa me hama logana kí hára jíta kaṇi ko jáṇalo, gaun me jaibera larhunlá.”

Taba dwíyai gaun huṇi báṭá lagá. Báṭá me unana kaṇi eka burhiyá mili, dwína le burhiyá then kayo tuma hamari larháí dekhi diyau, burhiyá le kayo, “mero náti gorú bhainsana charoṇa huṇi baṇa jairachha, uí kaṇi rwáṭá

Almora (Kumaun) dialect, continued.

diṇa jānehhu, phiri tumari anwālabhirhi dekhunlo.” Yatuka kaibera burhiyá le dwíyai paika aura lákarhá ko bojo ápaṇá káná me dhará, ápaṇá náti then gai, ui kaṇi rwátá diyá.

Jaba yon dwí paika wāṇ larhaṇa son tanyára bhayá, taba burhiyá ká náti-le burhiyá aura gorú bhainsá, lákarha ko bojo sudhá dwiyai paika, ápaṇi gánti me dhari liyá, ápaṇá ghara huṇi bátálágo. Yetukai me ándhi lági, ui ándhi me urhibera eka yesi thaura pujo ki jāṇ dwí syaiṇi dhána kuṭaṇa lági raichhina, aura eka syaiṇi ká áṅkhá bhitarā paithigayo. Uí syaiṇi le dohari then kayo, “myará áṅkhá me jhárha paithi gachha, gárhi de,” dosari le kayo, “jo u jhárha maikaṇí dídelí ta gárhi dyunlo.” Taba paili syaiṇi le kayo, “ánehhu tuí líliye.” Dosari syaiṇi le jhárha, (burhiyá, aura ui ko náti, goru bhainsa, dwíyai paika lákarhá ká bwájá sameta,) áṅkhá hai nikáli bera ápaṇi khaldi me dhari liyá. Phiri ráta ká bakhata ápaṇi khaldi me hai gárhi bera ápaṇá khwena kaṇi dikháyá, ule kayo yon saba kirhá hamára birálu kaṇi díde, u saba khailelo. Ina bátana dekhi suṇi bera dwíyai paika, burhiyá, aura ui ko náti, bhauta dará, ghabarhaibera kamaṇa paithá. Taba sabana le ápún ápún kaṇi ye saṅsára ki saba bastana me hai sabana hai náno jāṇibera achhatai pachhatai háta jorhi binti kari, ui syaiṇi aura ufká khwena then chhorhai bera ápaṇá ghara huṇi gayá. ápaṇá gharana me jaibera yáka yáka le yo sári báta ápaṇá gharakárana then aura parhosina aura ápaṇá ishṭa mitrana then kaina.

Sabana le ápún kaṇi náno samajhi bera Parameshwara kaṇi dhanyabáda díbera kayo, “He Parameshwara ! hama teri srishti me sabana hai náná chhun.” Ye saṅsára me ke báta ko ghamanḍa kai manushya kaṇi karaṇo nichaino. Eka hai eka barho eka hai eka náno chha. Parameshwara ki srishti me hama saba kirhaná ká barábara chhun.

Champhawat (Kumaun) dialect.

पूर्व और पछोम का पायकों की भेट ।

कै वक्त में टा जन बडा बीर छा, एक जन पूर्व का कुना में दुमरा पछोम का कुना में रौछै, एक का नाम सुनी बेर दुसरा मारो रोम का जलछै, एक का घर है दुमरा का घर बार वर्ष का बाटा टुर छै । एक दिन पूर्व का पायक का मन में ये बिचार आये कि पछिम वाला पायक का बल कि परिचा करनी चाय कैबर, अपना घर है सामल पानि (1) बाडो (2) का थैलो (3), जो बाटा (4) में चायको कै समझो, लिवेर बाट लाग्यो, दुपहर तक हटना रयो (5), बाट में उइ एक बडो लम्बो चौड गैरा ताल मिल्यो, उलै अपना खान्या बाडो का थैना ताल में खि दियो (6) । जब बाडो भिजि गयो त तब उइ ले ताल का पानो समेत बाडो ख्यालियो (7) । उका नजिक एक बडो रुख (8) पड्यो (9) झाबेर सेरयो । ए बोच उइ आस पास का बन का जानवर ठोक वक्त पर उइ ताल में पानि पिनखन (10) आया, देखछा ताल सुकि रयो, पानो नाथन, तब एथ (11) उथ (12) के पानो देखन खन निसी गया (13) । ए पछा एक बन के हाथो लगै (14) पानो पिन खन वां (15) आये, आपनु सुड़ (16) पानि पिन खन खित्यो (17), पानो ना पायो त रोस में आइ बेर बडो चिल्लाट मचायो (18), उइ पायक कि नोद टुटो गै ।

तब उइ पायक बडो रोस आइ, और उइ रोस ले हाथो का सुड़ पकडो बेर पछोमवाला पाईक का आंगन में (19) लफालो दियो (20) । उइ आंगन में पाइकै (21) चेली उई बगत धान (22) वाखल (23) कुटन रैछो (24), हाते अनौखि किडो देखो बेर डर् ले आपनी मतारो (25) थै भितरखन भाजो । तब उइ को मतारो भाइरबट आई,

1 Provision for Journey. 2 Flour of parched grain. 3 Bag. 4 way. Sojourn. 5 Continued to walk. 6 Threw. 7 Devoured. 8 Tree. 9 Happened to be. 10 For. 11 Here. 12 there. 13 Went away. 14 Too. 15 There. 16 Trunk. 17 Plunged. 18 Shrieked. 19 Court-yard. 20 Flung. 21 Hero's. 22 Paddy-Rice. 23 Mortar. 24 Husking. 25 Mother.

Champhawat (Kumaun) dialect continued.

हाती खन अनौखो किडो समजी बर आपनी संगनी (26) देखीन खन खलती (27) मै राखो लियो। येहै पछा उइ दिन पुर्व को पायक लेग (28) बार बर्म को बाटी कयेक घडो मै धीटीवेर पछिम का पाइक का घर गयो, उइ की चेली येँ पायक काँछ को पुछियो, चेली ले कयो, “मेरो बाज्यु बार बरस भया लाकड़ा लींन खन जाई रौछ वांजा,” धुरो (29) बताई दियो। तब पुर्व को पायक धुरा खन जानाइ रयो, पछिम को पायक बन का ठूला (30) रुख कन उपाड़ी वेर ठूला बीजा पर्वत जसो मुड (31) में राखो अपना घर खन आयो, बाटा में भेट हैगै। तब पुरब का पायक ले पछा बट (32) को बीजा पछिल (33) को (34) खैचि लियो, तब पछिम का पायक ले जोर बड़ती (35) को लगायो, बीजा खेची वेर अघिल (36) बट आयो, पछा देखि वेर कयो, “हला (37) पायक ! तेरो नाम पैलो बट सुनि राखि छियो, तेरा संग भेट करना को बड़ि इच्छा छी। आज भेट भई, बड़ि खुशी भई। अब तुमै मैई लड़ाई करनू, हम दुवे जन (38) में को बड़ो छ।” पुर्बा पायक ले जुबाब दियो, “जात बन छ, हमरो हार जीत को देखलो, बस्ती में हिट, वां लड़ना”।

तब दुवे जन बस्ती खन आया, उनन कन एक बुढ़िया मिली, उनौ ले बुढ़िया येँ कयो कि तुम हमरो लड़े देखिबेर परिछा करि दिय, बुढ़िया ले कयो, “मेरो नाती गाई भैस चरोनाखन बन में जाई रौछ, उइ राटा दिन खन जांकु, पछा तुम दुवे जन की लड़ाई देखने”। येँसो को बुढ़िया ले दुवे पायको, लाकड़ा का बीजा समेत अपना कांधा में राखि लियो; अपना नाती का पास पुजी उई राटा दिया।

जब उन दुवे पायक वां लडन खन तयार भया त बुढ़िया का नाती ले बुढ़िया और गाई भैसा दुवे पायक लाकड़ा का बीजा समेत

26 Companions. 27 Pocket. 28 Too. also. 29 High mountain. 30 Large. Huge. 31 Head. 32 Backward. 33 Behind. 34 From. 35 More. 36 Forward. 37 O. 38 Men. persons.

Champhawat (Kumaun) dialect continued.

अपना गादी (39) में राखि लियो, अपना घर खन आया। ये बीच बड़ी जोर की आधो आई, बुढ़िया को नाती उई आधि ले उड़ि बेर एक ऐसी ठौर (40) पड़्यो (41) कि जां दुई सेसनी (42) धान कुटन लागि रैछोन, और एक सेसनी का आंखा भितर भाड़ (43) की न्याती [44] पैठि गयो [45]। उइ सेसनी ले दुसरो थै कयो, “मेरा आंखा भाड़ गौछ, गाड़ि दे,” दोसरी सेसनी ले कयो, “उई घास का तिनका [46] मैं दिखि त मैं निकालि दीउनी”। जब पैली सेसनी ले यो बात मानि लो, दोसरी सेसनी ले बुढ़िया, और नातो, और गाई भैस, लाकड़ा को बीटा [47] समेत [48], पायको निकाली बेर आपनी खलती में खिति लियो [49]। पछिल बट [50] रात खन अपनी खलती है बेर निकाली अपना खसम देखाया, उइ ले [51] कयो कि इन [52] सब कीड़ा कन हमरा विराला [53] कन ही दे, उ [54] सब ख्या देली [55]। यो [56] बात सुनि बेर दुवे [57] पायक, और बुढ़िया, उई को [58] नातो बहुत डरिया, डरि बेर कांपन लागिया, तव सबन ले आपो कन संसार को सब चीजां है नाना [59] जानि पछत्या बेर हाथ जोड़िया बिनती करो उई सेसनी का खसम है कुटि बेर अपना घर को बाटो लियो [60]। अपना घर पुजि बेर [61] एक एक ले सब हाल कयो। अपना घर वालान व पड़ोसी और मित्रन कन सुनायो।

सबन ले अपना कन छोटी जानी बेर परमेश्वर की बिनती करो, “हे परमेश्वर! हम तेरो सिष्टी में सब है नाना छैं”। ये संसार में के बात को अभिमान हनगर्ब [62] मनुख्य मत्र [63] ले न्या (64) करना, एक है एक बड़ी एक है एक छोटी छ, परमेश्वर की सिष्टी में हम किड़ा जसां छैं।

39 Lap or fold of a sheet. 40 Spot. 41 Fell. 42 Women. 43 Grass. 44 Like. 45 Entered. 46 a bit of grass. 47 Load. 48 Including. 49 Put in. 50 Afterwards. 51 He. 52 These. 53 Cat. 54 He. It. 55 Will eat up. 56 This. 57 Both. 58 Her. His. 59 Small. Least. 60 Went to. 61 Having arrived. at. 62 Pride. 63 Mankind. 64 Not.

Transliteration of the Champhawat (Kumaun) dialect.

Púrba aura Pachhíma ká Páyakon kí bheṭa.

Kai wakta me do jana barhá bíra chhyá, eka jana púrba ká kúná me dusaro pachhíma ká kuná me raunchhau, eka ko n'uma suní bera dusaro mári rísa ko jalachhau, eka ká ghara hai dusará ká ghara bára barsha ká bátá dura chhau. Eka dina púrba ká páyaka ká mana me yo bichára áyo ki pachhima wálá páyaka ká bala ki parikshá karani cháya kaibera, ápaná ghara hai sámala páni bárhí ko thailo, jo bátá me cháyalau kai samajhí, libera bátá lágyo, dupahara taka hitano rayo, bátá me ui eka barho lambo chaurha gairo tála milyo, u lai ápano khányá barhí ko thailo tála me khi diyo. Jaba bárhí bhijigayo ta taba uile tála ko páni sameta bárhí khyaliyo. Uká najíka eka barho rúkha parhachhyo jábera serayo. Ye bícha ui ása pása ká bana ká jánabara thíka wakta para ui tála me páni pina khana áyá, dekha chhya tála suki rayo, páni náthana, taba yetha utba ke páni dekhana khana nisígayá. Ye pachhá eka bana ko háthí lagai páni pina khan wán áyo, ápanu surha páni pina khana khityo, páni ná páyo ta rísa men aibera barho chiláṭa macháyo, ui páyaka ki nída ṭuṭi gai.

Taba ui páyaka barhí rísa ái, aura ui rísa le háthí ko surha pakarhí bera pachhíma wálá páyaka ká ángana men lapháli diyo. Ui ángana men páikai cheli ui bagata dhána wokhala kuṭana raichhí, hátí anokho kirho dekhí bera ḍara le ápaní matári thain bhítara khana bhájí. taba ui kí matári bhátra baṭa ái, hátí khana anokho kirho samají bera ápaní sangani dekhona khana khalatí main rákhí liyo. Ye hai pachhá ui dina purba ko páyaka lega bara barsa ko báṭo kayeka gharhí main híṭi bera pachhíma ká páika ká ghara gayo, uikí cheli thain páyaka kánelha kai puchhiyo, cheli le kayo, “mero bájyu bára barasa bhayá lákarhá lona khana jái rauchha, wán já,” dhuro batáidiyo. Taba purba ko páyaka dhurá khana jánoi rayo, pachhima ko páya ka bana ká thúlá rúkha kana upárhí bera thulo bojo parbata

Champhawat (Kumaun) dialect continued

jaso muḍa men rákhi apaná ghara khana áyo, bátá men bheṭa hai gai. Taba puraba ká páyaka le pachhá baṭa ko bojo pachhila kai khaichi liyo, taba pachhina ká páyaka le jora barhatí kai lagáyo, bojo khainchi bera aghila baṭa áyo, pachhá dekli bera kayo, “halá páyaka! tero náma pailí baṭa suni rákhi chhiyo, terá sanḡa bheṭa karaná kí barhi ichhyá chhi. Aja bheṭa bhai, barhi klushí bhai. Aba tumai maií larháí karantún, hama duwe jana men ko barho chha.” Púrbá páyaka le jubába diyo, “yánta bana chha, hamari hára jíta ko dekhalo, bastí men hiṭa wán larhaná.”

Taba duwe jana bastí khana áyá, unana kana eka budhhiyá milí, unau le budhhiyá then kayo ki tuma hamari larhai dekli bera parichhyá kari diyo, budhhiyá le kayo, “mero náti gáí bhaisa charoná khana bana men jái rauchha, ui roṭa dina khana jánchhu, pachhá tuma duwe jana kí larháí dekhano.” Yeso kai budhhiyá le duwe páyako, lákarhá ká bojá sameta apaná kándhá men rákhi liyá; apaná náti ká pása puji ui roṭa diyá.

Jaba una duwe páyaka wán larhana khana tayára bhayà ta budhhiyá ká náti le budhhiyà aura gáí bhainsá duwe páyaka lákarhá ká boja sameta apaná gáí men rákhi liyá, apaná ghara khana áyá. Ye bícha barhi jora kí ádhi ái, budhhiyà ko náti ui ádhi le urhi bera eka aisí ṭhaura parhyo ki ján duí sesaní dhana kuṭana lági rai chhina, aura eka sesaní ká ànkhà bhitarà jhàrha kí nyàti paiṭhi gayo. Ui sesaní le dusari thain kayo, “merà ànkhà jhàrha gauchha, garhide,” dosari sesaní le kayo, “ui jhàrha ká tinakà main diehhi ta main nikáli díuno.” Jaba pailí sesaní le yo bàta màni lí, dosari le budhhiyà, aura náti, aura gáí bhisa, lákarhá ko biṭo semeta, páyako nikáli bera àpaní khalatí men khiti liyá. Pachhila baṭa ràta khana apaní khalatí haibera nikáli apaná khasama dekháya, uile kayo ki ina saba kírhà kana hamarà biralà kana díde, u saba khyàdele. Yo bàta sunibera duwe páyaka, aura

Champhawat (Kumaun) dialect, continued.

budhiyá, uíko náti bahuta đariyá, đaribera kánpána lágiyá, taba sabana le ápo kana saṅsára kí saba chíjon hai náná jáni pachhatyá bera hátha jorhiyá binatí karí uf sesaní ká khasama hwai chhuṭi bera apaná ghara ko báto liyo. Apaná ghara puji bera eka eka le sabá hála kayá. Apaná ghara wálána wa parhosí aura mitrana kana sunáyo.

Sabanale apaná kana chhoṭo jáni bera Parmeshwara kí binatí karí, "He Parmeshwara! hama terí sistí men saba hai náná chhaun". Ye saṅsára men ke báta ko abhímána hanagarba manukhya matra le nyú karano, eka hai eka barho eka hai eka chhoṭo chha, Parmeshwara kí sistí men hama kirhá jasán chhaun.

Shor (Kumaun) dialect.
परगना शोर की बेली ।
पूर्व पश्चिम का पैकी की भेट ।

की बखत में ही बड़ा जोधा ब्या, एक पूर्व का कोन में दूमरी पश्चिम का कोन में रेंब्यो, एक की नाम सुनिबर दुमरी जलब्या, एक की घर दुमरा का घर बटि १२ बर्स की बाटेो ब्या। एक दिन पूर्व का पैक का मन में यो बात भै कि पश्चिम का पैका का जोर की अंताज करनु चैह्य। अपना घर है सातु सामल की खैली (1) बटै (2) बिर लिख्यो, दोफौरि (3) जानिंग (4) हिटने रिया (5), बाटा में वोस (6) एक बड़ी लामि चौड़ी गैरा ताल मिख्यो, वोले अपना खान्या सातु ताल उनो (7) हाल दियो। जब सातु भिजिय्यो उ सब सातुम (8)

1 Bag of Provision for a journey. 2 Having prepared. 3 Noon. 4 Until.
5 Continued to walk. 6 To him. 7 In, or down. 8 Flour of parched grain.

Almora (Kumaun) dialect, continued.

पानि समेत खँग्यो । वोका नजिग एक ठुला रुखा का तलिपनि (9) जेवर पडिग्यो । वो बिच में वि नजिग का बन मिर्ग अपना बखत वो ताल में पानी खाना खो' (10) आया, देखनान त ताल सुकीन को, तब और तर्फ खिन (11) पानि खाजन खो' ग्या । ये पकिल एक बन हाति पानि खाना खो' वि ताल में आये, अपना सूण पानि खानाखो' तालैनी (12) हाख्यो, पानि निपाये त रोस में जेवर एक ठुलो त्रिंगाड मारि, जेले वो पैक कि नीन टुटि ।

पैकस नीन टीडीना को बडी रिस उठि, और वो रोस में हाथि को सूण (13) पकड़ि बेर पश्चिम का पैका का खला (14) में खिति दिया । वो खला में पैक कि चलि वो बखत साटि (15) कुटन पैरैखि, हाथिम अनकस्रोई टव (16) को किड़ो समजि बेर डरि गै, भाजि बेर अपनि मतारि (17) थै भितर गै, तब वोकि मतारि भैर अै । हाथिम एक नयो तरौ को किड़ो समजि बेर अपनि संगोन देखैण खीं अपनि खलदि पूनि (18) हाल दिया । येका पकल (19) वो दिने पूर्व को पैक लगै (20) बार बर्म को बाटो घडीन में हिटिबेर पश्चिम का पैक का घर पुच्यो, वोकि चलि थै पैक को पतो पुकन पस्यो (21), वोकि चलि ले क्यो, "स्यारा बाबा बार बरस भ्या (22) लाकडा काटना खीं बन जै रयान, वै जा," बन को पतो बतै दिया । जब पूर्व को जोधा धुरा खीं जान परेखायो, पश्चिम को जोधा लगै मारै बन को ठुला ठुल (23) रुखून का जाड़ा समेत उपाड़ि ब्यरि उनरो बड़ो बीजा पर्वत जसो अपना खारा (24) में राखिबेर अपना घर खीं औन परेखायो, बाटा में भेट हंगै । तब पूर्व को जोधा वोका पकिल ग्यो वोको बीजा पकल खीं खैचिबेर थामि दिया, तब पश्चिम का जोधा ले भिक (25) जोर लगायो, अपनु बीजा खोसैबेर (26) अघिल खीं लिग्यो (27), पकल खीं देखि कुन पस्यो, "अरे

9 Under. 10 For. 11 To. 12 In the lake. 13 Trunk. 14 Court-yard. 15 Paddy. 16 Strange. 17 Mother. 18 In. 19 After this. 20 Too. 21 Enquired. 22 Ago. 23 Huge. 24 Head. 25 Greater. 26 Having extracted. 27 Pushed on.

Champhawat (Kumaun) dialect continued

पूर्व का जोधा । मैले तेरो नौ अघिले बटि सुन राखि छां, त्वे टगडि भेट झुणा कि बडि नौल (28) छि । आज तेँ (29) मिनिग्यां छै, भै त खुशि भै । अब तेँ मै लडै करि बेर देखु, हम होन में को ठुलो छ" । पूर्व का पैक ले क्यो, "याँ बन छ, तेरि मेरि चार जीत यां को देखलो, बस्ति में छिट, वां लडुला" ।

दुवै बस्ति खीं जाना पैरिछा (30), त वां एक बुडिया मिली, हीनीन ले बुडिया थै क्यो हम लडनु तुम देखि दिय । बुडिया ने क्यो, "मेरा नाति गोरु भैसा चरान खीं बन ऊँगाऊ, मै वोम राटा दो भौकु, तब तुमरि लडै देखुलो" । यतुक जैवर बुडिया ले दुवै पैकान, लाकडा को बाजा अपना काना में राखि लियो; और अपना नाति थै जैवर बीस राटा दियो ।

जब उ दुवै जोधा लडना खीं बटोणा [31] बुडि का नाति ले बुडिया, अपना गोरु भैसा, दुवै जोधा, लाकडा को बाजा, अपना गादा [32] में हालि लियो, और अपना घर खीं लाग्यो । वो बखत बडो अटइया (33) आयो, बुडिया को नाति वो टाणा (34) में उडि बेर वां पुञ्चो जां हो स्यैनीय (35) माटि कुटन पैरिछीन, एक स्यैनि का आंखा पस्यां [36] । वो स्यैनि ले दुमरि स्यैनि थै क्यो [37], "मेरा आंखा भाड पमि ग्योऊ, तेँ म्यरा आंख को भाड निकालि दे" । वीले क्यो, "जब तेँ तेँ घाम का टुकडाम मै टिछै त गाडि टिछु" । वो स्यैनि ले आछो क्यो, तब दुमरि स्यैनि ले आंखा को भाड (बुडिया को नाति, और बुडिया, और गोरु भैसा, लाकडा को बाजा, और दो जोधा) गाडि बेर अपना खलदि [38] में राखि लियो । ये पछिल राति में अपना खलदि पूनि [39] है गाडि बेर अपना मुस्यारूस [40] देखायो, वीले क्यो (41) कि इन कोडान्म हमरो बिरालुम (42)

28 Longing. 29 Thou. 30 Were going. 31 Prepared. 32 Lap or fold of a sheet.
33 Tempest. 34 Tempest. 35 Women. 36 Entered, or penetrated. 37 Said. 38 Pocket.
39 Out of. 40 To her husband. 41 Said. 42 To cat.

Champhawat (Kumaun) dialect continued.

दोहे, उ इगून खालो। इन क्कोड़ान्म (43) सुनि बेर दुवै पैक, बुडिया, और बुडिया को नाति डर ले कामन पस्या (44), तब सब ले अफ अफम (45) दुनिया में सब है नानो (46) समजिबेर पमतान पस्या (47), हाथ जोडि बेर बिनति करि, वो स्येनि वोका मुखारु है कुटि बेर अपना घर खो' बाटा (48) लाग्या। अपना घर पुजि बेर (49) इन सब क्कोड़ा अपना घर वालान (50) थै (51) अपना पड़ोसिन थै अपना इष्ट मित्रन (52) थै क्या [53]।

सब अफ अफम नानो समजि बेर परमेसुर को जै जै कार [54] करन पस्या, और कूना पस्या [55], "हे ईसर [56] ! हम तेरि स्रष्टि में सब है नाना क्को'। ये संसार में आदमिनस [57] के बात को घमंड नै चैनु [58]। यक है [49] यक [60] तुजो [61] यक है यक नानु क्क, परमेसुर का देखना में हम सब क्कोड़ा जसा क्को'।

43 Events. 44 Began to tremble. 45 Themselves. 46 Least. 47 Began to repent. 48 Road, Path. 49 Having reached. 50 Kinsmen. 51 To. 52 Relations. 53 Said, informed. 54 Thanks-giving. 55 Began to say, or began to pray. 56 God. 57 To men. 58 Ought not. 59 Than, from. 60 Another. 61 Greater.

~ ~ ~ ~ ~

Transliteration of the Shor (Kumaun) dialect.

Púrba Paschima ká Paikaun Kí bheṭa.

Kai bakhata men dwí barhá Jodhá chhyá, eka Púrba ká kona men dúsaro Paschima ká kona men rauchhyo, eka ko náma suni bera dusaro jalachhyo, eka ko ghara dusará ká ghara baṭi bára barsa ko báṭo chhyo. Eka dina púrba ká paika ká mana men yo báta ai ki paschima ká paiká ká jora ko antája karanu chainchha. Apaná ghara hai sátu sámala ko thailo baṭyaṭi bera ligyo, dophauri jáninga hiṭane ryo, báṭá men wisa eka barho lámó chaurho gairo tála milyo, wí le apano khányá sátu tála uní háladiyo. Jaba sátu bhijgyo u saba sátusa páni sameta khaigyo. Wí ká

Shor (Kumaun) dialect, continued.

najiga eka ṭhulá rukhá ká tali pani jaibera parhigyo. Wí bicha men wí najiga ká bana mirga apaná bakhata wí tála men pání kháná khín áyá, dekhána ta tála sukína ko, taba aura tarpha khina pání khojana khín gyá. Ye pachhila eka bana háti pání kháná khín wí tála men áyo, apano sūna pání khá: á khín tálauní hályo, pání nipáyo ta rísa men aibera eka ṭhulí chingáda mári, jaile wí paika ki nína ṭuṭi.

Paikasa nína torhiná ko barhí rísa uṭhi, aura wí rísa men háthi ko sūna pakarhi bera paschima ká paiká ká khalá men khiti diyo. Wí khalá men paika ki cheli wí bakhata sáti kuṭana pairaichhi, háthisa anakassoí dhaba ko kirho samajibera dari gai, bháji bera apani matári thain bhitará gai, taba wíki matári bhaira ai. Háthisa eka nayo tarau ko kirho samaji bera apani sangína dekhauna khín apani khaladi púni háladiyo. Yeká pachhala wí dina púrba ko paika lagai bára barsa ko báto gharhinamen hiṭibera paschima ká paika ká ghara pujo, wíki cheli thain paika ko pato puchhana pasyo, wí ki cheli le kyo, “myará bábá bára barasa bhyá lákarhá káṭaná khín bana jairáyána, wain já,” bana ko pato batai diyo. Jaba púrba ko jodhá dhurá khín jána paryo chhyo, paschima ko jodhá lagai sárai bana ko ṭhulá ṭhula rukhúna ká járhá sameta upárhí byari unaro barho bojo parbata jaso apaná khorá men rákhi bera apaná ghara khín auna pairyo chhyo, báṭá men bheṭa hwe gai. Taba púrba ko jodhá wíká pachhila gyo wíko bojo pichhala khín khainchi bera thámi diyo, taba paschima ká jodhá le jhika jora lagáyo, apanu bojo khosai bera aghila khín ligyo, pachhila khín dekhi kuna pasyo, “are púrba ká jodhá! maile tero naun aghile baṭi suna rákhi chhyo, twe dagarhi bheṭa huná ki barhi naula chhi. Ája tain miligyo chhai, bhauta khushi bhai. Aba tain mai larhai kari bera dekhanu, hama dwína men ko ṭhulo chha.” Púrba ká paika le kyo, “yán bana chha, teri meri hára jíta yán ko dekhalo, basti men hiṭa, wán larhalá”.

Shor (Kumaun) dialect continued.

Duwai basti khín jáná pairechhyá, ta wán eka burhiyá milí, dwínina le burhiyá thain kyo hama larhanu tuma dekhidiya. Burhiyá lé kyo, “mero náti gorú bhaisa charona khín bana jairyo chha, mai wisa roṭá dí aunchhu, taba tumari larhain dekhunlo.” Yatuka kaibera burhiyá le duwai paikána, lákarhá ko bojo, apaná káná men rákhi liyo; aura apaná náti thain jaibera wisa roṭo diyo.

Jaba u duwai jodhá larhaná khín baṭina buḍi ká náti le burhiyá, apaná goru bhaisá, duwai jodhá, lákáḍá ko bojo, apaná gáḍá men háli liyo, aura apaná ghara khín lágyo. Wí bakhata barho adhaiyá áyo, budhiyá ko náti wí dháná men udibera wán pujyo ján dwí syainiya sáti kuṭana pairechhina, eka syaini ká ánkhá pasyo. Wí syaini le dusari syaini then kyo, “merá ánkhá jhárha pasigyochha, tai myará ánkha ko jhárha nikálide.” Wíle kyo, “jaba tai tai ghása ká tukarhása mai dichhyai ta gárho dichhu”. Wí syaini le ácbho kyo, taba dusari syaini le ánkhá ko jhárha (buḍiyá ko náti, aura burhiyá, aura goru bhaisá, lákarhá ko bojo, aura dwí jodhá) gárhoibera apaná khaladi men rákhiliyá. Ye pachhila ráti men apani khaladi púni hai gárho bera apaná músyáruśa dekháyo, wí le kyo ki ina kírhánsa hamaro biráluśa díde, u inúna khálo. Ina kwírhánsa suni bera duwai paika, buḍiyá, aura burhiyá ko náti ḡḍara le kámana pasyá, taba saba le apha aphaśa duniyá men saba hai náno samaji bera pasatána pasyá, hátha jorhi bera binati kari, wí syaini wíká musyáru hai chhuṭibera apaná ghara khín báṭá lágyá. Apaná ghara puji bera ina saba kwírhá apaná ghara wálána thain, apaná parhosina thain, apaná ishṭa mitarana thain kyá.

Saba apha aphaśa náno samaji bera paramesura ko jai jai kára karana pasyá, aura kúná pasyá, “He Isara! hama teri srisṭi men saba hai náná chhaun”. Ye saṅsára men ádaminaśa kai báta ko ghamandá nai chainu. Yaka hai yaka ṭhulo yaka hai yaka nánu chha, Paramesura ká dekhaná men hama saba kírhá jasá chhaun.

Pali Pachhaun (Kumaun) dialect.

परगना पाली पछाऊं की बोलो ।

पूर्व और पश्चिम का पैक की भेट ।

कै (1) दिना में हो गाहिन (2) पैक छिया, एक पूर्व का कूणा में रहंछियो, दूसर पश्चिम का कूणा में रहंछियो । एक गेकक न (3) सुणी बेर जलछियो । एकक ध्याल (4) दुहरक (5) ध्याल देबेर (6) 12 वर्ष क बाट मे छि । एक दिन पूर्व क पैक क मन मे हंकार (7) उठ घे (8) पश्चिम क पैक क जोर तालुं (9) । आपण घर बटो सामव (10) क बृज (11) बाटो बेर, जो वकणि (12) बट पन (13) खाहणि (14) चैछिय, गय, घोपरि (15) तक छिटने रहय (16) घटम वकणि बडे लम्न (17) चाकव (18) अर गैर ताल मिल, बेल (19) आपण सामव क बृज वे तालम लफाहदिय (20) । जब वक (21) सामव भोजि गय तब घेल वे तालक सब्बै सातु पाणि पिदिय (22) । वे तालक नगोचै एक बोट (23) मृण (24) शैगय । यतुकम (25) वकै नगोचै बटि जडवक (26) जनावर (27) राजै की चार (28) वे तालम पाणि पिहणि (29) आया, ताल खाली द्यख (30), दुहरि जग पाणि खोजहणि (31) गया । उनु पछिन वे तालम पाणि पीहणि एक जडइ (32) हाति आय, ठून (33) पाणि पीहणि तालम घान (34), पाणि निमिल, रिमै बेर जोरैल चिडाट पाड़ी (35), जै चिडारै (36) ल वे पंजै कि नोन टटि मे ।

वकणि नोन टटियेकि बड़ी रोम (37) उठि, वे रोम उठिया मजि (38) हाति क सून पकडो बेर पश्चिम क पैक क खोइ (39) भीतर लफाह दिय । वे खोइ भितरे वे बखत वे पैक कि चेली (40)

1 Certain. 2 Celebrated, famous. 3 Name. 4 Home. 5 Other's. 6 From. 7 Haughtiness, envy. 8 Let see. 9 To Weigh, to test. 10 Supply of necessary provisions. 11 Load. 12 To him. for him. 13 On his way, on the road. 14 For food. 15 Noon. 16 Continued to walk. 17 Long. 18 Broad. 19 He. 20 Threw. 21 His. 22 Draak, Devoured. 23 Tree. 24 Under. 25 In the meantime. 26 Of the jungle. 27 Animals. 28 Went, custom, habit, like. 29 To drink. 30 Saw. 31 To seek for, to search for. 32 Wild. 33 Trunk. 34 Plunged. 35 Shrieked. 36 Shriek. 37 Anger. 38 In. 39 Court-yard. 40 Daughter.

Pali Pachhaun (Kumaun) dialect.

ऊखेव (41) कुटण (42) पैरुखिय हाति कणि येक अणकशे (43) किड़ टेखि बेर डरक मारि (44) अपणि मा कणि (45) भोतरे भाजि गी । तब उनीकि (46) मा भ्यार (47) औ । हाति कणि येक तारक नये किड़ जाणि बेर अपण दगड़ (48) क सैणियो (49) कणि दिखा हणि खलेतिम (50) धरि दिय् । यतुक क पछिन (51) वे दिन पूर्वक पैक १२ वर्षक बाट के घड़ि (52) में ह्मिटिबेर पश्चिम पैकक घर हणि (53) गय, वेकि चैलो हाति (54) पैके कि खबर पुछि । चैलोल कय, “म्यर बाब १२ वर्ष बटि धुर लकणा हणि (55) जै रहछ, वाति (56) जावे”, धुर जाहाणि (57) बाट बतै दिय । जब पूर्वक पैक धुर हणि गय पश्चिमक पैक लेक (58) सारे जडवक ठूल २ वाटों कणि जड़े बटि उपाड़ि बेर उनर (59) बड़े गुठव (60) बयै बेर ठै डुडर (61) जश (62) सुनअ (63) म धरि बेर आपण घर हणि आं यरया, बटम भेट ह्येगे । तब पूर्वक पैक वे पछिन गय, गुठव कणि पछिना खैचि बेर थामि दिय; जब पश्चिमक पैकैल सकर (64) जोर लगाय, गुठव खैचिबेर आघिलां (65) गय, चौर पछिना देखि बेर कय, “अर पूर्वक पैका! मैल त्यर नौ पैलि बटि (66) सुणि राख छ, तेदगड़ी (67) भेंटकणे (68) कि बडो टकि (69) छ । आज भेटो पाछि, बडो खुशो हैछ अब तु मै लणै करू (70) धै को मकुंछ” । पूर्वक पंक लैयश कय, “ये बण, मै हमरो हार जित कणि को देखल, गौ मै जौला वैकणि (71) लडूला” ।

दोये भणा (72) गौमजि गया, येक बुडि दगड़ि भेट है, दोये भणै। ले बुडो हाति कयकि तु हमरो लडू देख दे, धै को जितुंछ । बुडि यैलै कय, “म्यर नाति गोर भैश चराहाणि बण जारैक, वेकणि (73)

41 Mortar. 42 Threshing. 43 Strange. 44 Out of fear, being frightened.
 45 To mother. 46 Her. 47 Out. 48 Companions, comrades. 49 Women.
 50 In pocket. 51 After this. 52 In a few hours. 53 To, for. 54 From. 55 For.
 56 There. 57 To go to. 58 Also, too. 59 Their. 60 Load. 61 Mountain.
 62 Like. 63 Head. 64 Greater, more. 65 On. 66 From. 67 With, thee.
 68 To meet. 69 Lazing. 70 Fight. 71 There. 72 Persons. 73 To him.

Pali Pachhaun (Kumaun) dialect.

रोट (74) दिहणि जानू, पछा तुम ही भण्यो कि लणे कणि देखुला” । यतुक कबेर बुडिय ले दोयै पैकौ कणि लकणां के बोझ सुदि (75) अपण कानाम धरदि, अपण नाति कणि जैबेर रोटदि ।

जब हो पैक वतणि (76) लणै हणि तय्यार हया तब बुडियक नाति ले बुढई गोरु भैशा ही पैक लकणां बाझ सुधि अपण गाति (77) भोतेर घाल लि [78], अपण ध्याल हणि गय । यतुक बडी भारी टनचाव [79] अै, बुडिया को नाति उढैबेर येमो जग कणि गय कि जताण ही समणि उखेव कुटण पैरछो, अर येक मैणिक आंख भितेर घुण जस पणशी गय [80] । वे शणि ले दुहरो शैणि हांती कय, “मेर अंख भितेर घुण पणशी गछ, गाडटे” । दुहरोल कय, “वे घुणक टुकड मैकणि देलित तब गाडनू” । ऊ शैणि ले यो बात मानो, ऊनीलै घुण कणि (बुढई क नाती और बुढई सूती [81] गौर भैमौ श्रुति लकणां बाज सुदो ही पैकौ कणि) गाडी बेर खलती में धरलो । फिर रात हणि ऊनील खलती में गाड बेर अपण खस्म कणि दिखाय । बेले कय कि ईन सब किछो कणि हमर बिराव [82] कणि दिदियो, ऊ सबौ कणि खादलि । ईन कोड़े [83] कन देखि सुणि बेर हो पैक और बुढई ऊनी क नाती भौत डरा गया, और डर बेर कपण पैरया । तब शबूल आपु कणि शंसार क सब चीजों हबेर कूट [84] समजी बेर पसताण [85] पैरया, और हात जोडो बेर बिन्ती करो वे सैणि और उनोक खस्म हांती कुटि बेर अपण घर हणि गया । आपण ध्याला पुजो बेर यों सब कोड़ा [86] शबूल आपणा पड़ोश में आपणा मितुरों हातणि कय ।

शबूल आपु कणी हउक [87] शमजि बेर भग्वान [88] क नौलीय य कय, “भग्वान ! हम त्यारा शिष्टि म शबन है नान को” । ये धर्ति मे कैले शेकी [89] नो करणि चैन । येक है येक बड येक है येक कूट हुंछ, भग्वान कि शिष्टि म हम किड़ जाशा को ।

74 Broad, loaf. 75 Including. 76 There. 77 Lap or fold of a sheet. 78 Placed. 79 Tempest, high-wind. 80 Entered, penetrated. 81 Inclusive of. 82 Cat. 83 Talk. 84 Least, smallest. 85 Began to repent. 86 Events, incidents. 87 Least, contemptible. 88 God. 89 Pride.

Transliteration of the dialect of Pargana Pali pachhaun.

Púrba aura Pashchima ká Paiku kí bheṭa.

Kwe dinà men dwí gáhina paika chhiyá, eka púrba ká kúná men rahanchhiyo, dúsara pashchima ká kúná men rahanchhiyo. Eka eka ka na suní bera jalachhiyo. Ekaka dhyála duharaka dhyála haibera bára barsa ka báṭa men chhi. Eka dina púrba ka paika ka mana men hankára uṭha dhen pashchima ka paikaka jora tolun. Aṇaṇa ghara baṭí sámawa ka bwaja bádí bera, jo wakaṇi baṭa pana khá haṇi chaichhiya, gaya, dhopari taka hiṭane rahaya. Baṭama wa kaṇi barhe lamba chákawa ara gaira tála mila, wela áṇaṇa sámawa ka bwaja we tálama laphái diya. Jaba waka sámawa bhíjigaya taba wela we tála ka sabbai sátu paṇi pidiya. We tala ka nagíchai eka boṭa muṇa shigaya. Yatukama wakai nagíchai baṭi jaṇawa ka janáwara rojai kí chára we tála ma páṇi pihani áya, tála kháli dyakha, duhari jaga páṇi khoja haṇi gayá. Unu pachhina we tala ma páṇi pinhaṇi eka janai hāti áya, ṭhúna páṇi pínhaṇi tala ma ghála, páṇi nimila, risai bera joraila chingáṭa parhí, jai chingáraila we paikai ki nína ṭúṭi ge.

Wa kaṇi nína ṭúṭiye ki barhí rísa uṭhi, we rísa uṭhiyá maji hāti ka sūna pakarhí bera pashchima ka paika ka khoi bhítare laphái diya. We khoi bhítare we bakhata we paikai ki chailí úkhowa kuṭaṇa pairechhiya, hāti kaṇi eka aṇakashe kirha dekhi bera ḍara ka mári aṇaṇi má kaṇi bhítare bhájige. Taba uníki má bhyára ai hāti kaṇi eka taura ka naye kirha jáṇi bera aṇaṇa dagarha ka sainiyon kaṇi dikhá haṇi khaleti ma dhari diy. Yatuka ka pachhina we dina púrba ka paika bára barsa ka báṭa kwe gharhi men hiṭi bera pashchima paika ka ghara haṇi gaya, we ki chailí hanti paikai ki khabara puchhi. Chailí la kaya, “myara bába bára barsa baṭi dhura lakaṇaṇ haṇi jairahachha,

Pali pachhaun (Kumaun) dialect continued.

woti jáwo,” dhura jáhaṇi baṭa batai diya. Jaba púrba ka paika dhura haṇi gaya pashchima ka paika laika sáre jangawa ka ṭhúla ṭhúla boṭon kaṇi jarhe baṭi upárhi bera unara barhai guḍhawa baṇaibera dhai ḍungara jasha munawa ma dharibera aṇaṇa ghara haṇi áṇmarayá, baṭa ma bheṭa haige. Taba púrba ka paika we pachhina gaya, guḍhawa kaṇi pachhiná khainchi bera tháni diya; jaba pashchima ka paikai la sakara jora lagáya, guḍhawa khainchi bera ághilán gaya, aura pachhiná dekhí bera kaya, “are purba ka paiká! maínla tyara naun paili baṭi suṇi rakha chha, te dagarhí bheṭa kaṇe ki barhí ṭaki chha. Ája bheṭi páchhe, barhí khushí haichha. Aba tu main laṇai karún dhain ko sakunchha.” Púrba ka paika lai yasha kaya, “ye baṇa main hamari hára jita kaṇi ko dekhala, gaun main jaulá wain kaṇi larhulá.”

Dwíyai jhaṇá gaun maji gayá, eka burhi dagarhi bheṭa hai, dwíyai jhaṇon le burhí hanti kaya ki tu hamari laḍhai dekha de, dhai ko jitunchha. Burhiyai lai kaya, “myara náti gora bhaisa charáṇhaṇi baṇa járauchha, we kaṇi roṭa dehaṇi janú, pachhá tuma dwí jhaṇo ki laṇai kaṇi dekhulá.” Yatuka kabera burhiya le dwíyai paikaun kaṇi lakaṇán kai bojha sudi aṇaṇa káná ma dhara di, aṇaṇa náti kaṇi jaibera roṭa di.

Jaba dwí paika watani laṇe haṇi tayyára hayá taba burhiya ka náti le budhai goru bbainsá dwí paika lakaṇán bojha sudhi aṇaṇa gáti bhítera ghálali, aṇaṇa dhyála haṇi gaya. Yatukma barhí bhári dhancháwa ai, burhiyá ko náti udhaibera esí jaga kaṇi gaya ki jatani dwí sasani ukhowa kuṭana pairachhí, ara eka saṇi ka áṅkha bhitera ghuna jasa paṇashí gaya. We sbani le duhari shani hanti kaya, “mera anka bhitera ghuna paṇashí gachha, gárhade”. Duhari la kaya, “we ghuna ka ṭukarha main kaṇi

Pali Pachhaun (Kumaun) dialect continued.

deli ta taba garhanú." U' shaini le yo báta mání, úní lai ghuna kañi (budhai ka náti aura budhai suti gaura bhaisaun shuti lakanán boja sudí dwí paikaun kañi) gárhí bera khaletí men dhara lí. Phira ráta hañi úníla khaletí main gárho bera apana khasma kañi dikháya. Wele kaya ki ina saba kirhon kañi hamara biráwa kañi didiyo, ú sabaun kañi khá deli. Ina kwírhon kana dekhi suni bera dwí paika aura budhai úníka náti bhauta darígayá, aura darabera kapaña pai rayá. Taba sabúla ápu kañi shansára ka saba chíjon habera chhwaṭa samají bera pasatána pai-rayá, aura háta jorhí bera bintí karí we saini aura uníka khasma hántí chhuṭi bera apana ghara hañi gayá. Ápana dhyálá pujibera yon saba kwírhá shabúnla ápaná parhosha men apaná mituron hátani kaya.

Shabúnla ápúkañi ha-u-ka shamaji bera Bhagwána ka nau líya ya kaya, "Bhagwána! hama tyára shishtí ma shabana hai nána chhaun." Ye dharti men kaile shekí ní karani chaini. Eka hai eka barha eka hai eka chhwaṭa hunchha, Bhagwána ki shishtí ma hama kirha jáshá chhaun.

पर्गना जोहार (भोट) की बेली ।

पूर्व पश्चिमक भञ्जक भेट ।

कै (1) दिनन मा, ही बाड़ा हामदार (2) भञ्ज (3) थिया (4), एक पूर्व का क्वाणा मा दुहरो पश्चिम का क्वाणा मा रौथी (5), एक क नौ (6) शणि बेर दुहरो जलंथो (7) । दैर (8) एकक कुड़ो [9] बटि (10), दुहरो को कुड़ो बार वर्ष टार [11] थो । एक छक [12] पूर्वक भञ्ज को मनमा यू उमाल (13) कै कि पश्चिम क भञ्ज थै कतिक

1 Certain. 2 Famous, renowned. 3 Heroes. 4 Were. 5 Lived. 6 Name. 7 Inflamed. 8 And. 9 Home, house. 10 From. 11 Distant. 12 Once. 13 Impellent.

Johar Bhot (Kumaun) dialect continued.

जाड़ (14) छ अनताज कौं (15) धंत (16), आपण घमड़ बटि यातु
 शमल कौ करबध (17), हौर जु जु तीर (18) बाटा चैन थो, र्होवेर
 गै । हफरि (19) र्हैक (20) छिटनै रै, बाटो मा वैहै एक बड़ो
 लम्बो चाकली गैड़ो (21) ताल मिली, वोल (22) आपन खाणा का
 शातू ताल मा घालिदी (23) । जब शातू भिजिगै, वोल षपै (24)
 शातु रे (25) पाणि खैरही; हौर वीक काख (26) थै (27) ठुलो
 रूखक तलि पटि (28) शोरै (29) । उदिक मा (30) वी (31) बन
 पणक (32) जनौर (33) आपण घादडी (34) का बखत पाणि
 पिणै कि चै, चैनन (35), त (36), ताल शुखि रैख । तब थो (37)
 जनौर हौर (38) तरप पाणिक सुद्याल (39) न्हैगै । फोर एक बन
 हाति र्हैक, पाणि पोणैकि वो ताल मा चै, आपण शून पाणि पिणैकि
 तालमा घालि, जब पाणि नो पै त डोश (40) मा अवेर जाड ल
 अलै (41), येल (42) वो भमड़ क नोन टुटि ।

भमड़ थै नोन टाड़ि दी कौ बड़ो डोश चै, हौर वो डोश मा
 हाति क शून शिमे वेर (43) पछिमक रौनेर भमड़ क खालो (44) मा
 लफै (45) दो । वो खालो मा भमड़ क चेलि वो बखत शांति कुटन
 र्है थो, हाति थै हैके (46) ढब (47) क किड़ो ठारि वेर, डड़ (48)
 ल (49) आपण आमा (50) कनर (51) भितर भाजि गै, तब वीक
 आमा भैर चै, हाति थै नौलो (52) ढब क एक किड़ो ठारि वेर आपण
 दगड़ियान थै देखौणाक लेहाल (53) बगलि (54) में राखि र्हो ।
 इतिक मा [55] वो छाकै [56] पूर्व क भमड़ र्हैक बार वर्ष क बाटी
 चख घड़ि [57] मा छिटि वेर पछिमक भमड़क डोल [58] थै

14 Muscular strength. 15 To test. 16 Let see. 17 Load. 18 Things. 19 Noon
 20 Until, too. 21 Deep. 22 He. 23 Threw. 24 All. 25 And. 26 Near. 27 To.
 28 Under. 29 Slept, 30 In the meantime. 31 That. 32 Of the jungle.
 33 Animals. 34 Wont, habit. 35 Seeing, finding. 36 On. 37 Same, they.
 38 Other. 39 Search. 40 Anger. 41 Shrieked. 42 By this. 43 Having caught hold of.
 44 Court-yard 45 Flang, threw. 46 Strange, other. 47 A kind, a species.
 48 Fear. 49 Of, from. 50 Mother. 51 To. 52 New, unknown, foreign. 53 For.
 54 Pocket. 55 Just after this, in the meantime. 56 The very time. 57 A few moments.
 58 Home.

Johar Bhot (Kumaun) dialect continued.

पुनि, वोक चेलि थैं भअड को पत्तो पुकि, छोडि [59] ल कै कि मेरो बाबु बार वर्ष भै [60] लाकाडा लखोनकि 61 धुरा जैरैक वै जाख्या [62]; हार धुरा क बाटो भुज्यै [63] दी। जब पूर्व क भअड धुरो जानु रहैथी, पछिम क भअड रहैक पपै बनक ठुलो ठुलो रुखन जड़े वटि उचैडि (64), उनरो अस्मौन (65) भाडि (66) धुरो टबक (67) कपाल (68) मा राखि बेर, आपण घड़ (69) औन रहैथी, बाटो मा भेट हैगै। तब पूर्वक भअड वोक पाछा पटि [70] गै, हार भाडि थैं पाछा पटि खैचि बेर गीठि [71] दी, तब पछिम क भअड ले आगा पटि बोशक (72) जोड़ (73) लगै, हार भाडि निकालि बेर आगा नहैगै, फिर पछा पटि चैबेर (74) कै (75) कि, चै (76), पूर्वक भअड! मैल तेरा नौ पैलो पटि शनि राखि थो, तै हें भेटनक बडै टक (77) थो, आज भेट हैगै; बडै खुशि भै। आव तै [78] र [79] मै लडै कै चैनु (80), हामि होन मा को बडो (81) क, पूर्वक भअड ल यो जुबाब दी कि, यां बन क, हमारा हार जीत को जानलो, गौ मा जानू वां लडौला।

होये भनि (82) गौक तोप (83) गै, उनिल (84) एक ढेरि (85) भेटि, हीनल ढेरि थैं कै कि, तुमि हमारे लडै चैबेर अनताज कै दिख्या; ढेरिल कै, मेरो नाति गोरु भैसा चरौन बन जैरक, वी हें डोटा (86) दिने कि जाकु, पछा तुमि हीनक आडलचो (87) चैलो (88); यशो कैबेर ढेरि ल हीये भअड लाकाडा क भाडि छहमेत (89), आपण कानोमा राखिरहो, हार आपण नातिक वां पुजिवेर, वी थैं डोटा दि।

जब वो हो भअड वां लडनै कि तय्यार हनवशि त, ढेरिक नातिल, ढेरि, हार आपण गोरु भैसा हार हीये भअड लाकाडाक भाडि छहमेत, आपण गाति मा राखिरहो, हार आपण घड़क बाटा लागि। इदिकमा

59 Daughter. 60 Ago. 61 To fetch, to bring. 62 Go. 63 Pointed out. 64 Having uprooted. 65 very. 66 Heavy. 67 A mountain. 68 Head 69 Home. 70 Behind. 71 Obstructed. 72 Great. 73 Force. 74 Looking. 75 Said. 76 O. 77 Longing, earnest desire. 78 Thou. 79 And. 80 See. 81 Stronger. 82 Persons. 83. Directions. 84 They. 85 Old woman. 86 Bread, loaf. 87 Combat, fight. 88 Would see. 89 Including.

Johar Bhot (Kumaun) dialect, continued

यशो जाड ने वयाल [90] यै कि टेरिक नाति, वो बयाल मा वडै बेर एक यशो ठौर पुजि कि, जां हो श्यैनिन शांति कुटन रहैयो, हार एक श्यैनिक आखा भितर भाड जशो न्हैगै। वो श्यैनिल दाहरो यै कै कि, मेरा आखान धूल न्हैगैछ, गाड़िटे; दाहरो श्यैनिल के कि, जब वो धूल या भाड जी, हला, मैयै दिलै त गाड़ि यौलो। पैलो श्यैनिल यो बात (बतकौ) (91) मानूलो कै, दाहरो श्यैनिल धूल (जैमा टेरिक नाति, टेरि, हार गोरु भैसा, हार लाकाड़ा का भाड, हो भअड चडमेत) गाड़ि बेर आपण बगलि मा राखि रही। फोर वां पटि (92) रात मा आपण बगलि पटि गाड़िबेर आपण बैक (93) यै, यखै (94)। वील कै कि इं शव किडान यै, हामारा बिला (95) यै दोटे, वो घप खै ल्होलो। यू बतको (96) देखि शुनि बेर होये भअड, हार टेरि, हार वाक नाति, भौत डरिगं, हार हरबडै बेर (97) कामण पशि (98), तब शपनल आफि यै, शनशार क, शबतीर पटि, शब है, नाना ठारि बेर, पकतौ कैबेर, हात जाड़ि विन्ति कै; बी, हार बोक बैक यै पटि, मुचि (99) बेर आपण घडक बाटा लागो। हार आपण घडःपुजि बेर एक एक ल यो शपे बतकौ, आपण घड का मैसन यै, हार आपण पौलि (100), हार आपण इठ कुटम मितर (101) यै, कै।

शबनल आफि यै हिला (102) शमजि बेर, परमेशर यै विन्ति कै, हार कै कि, हे परमेशर! हामि तेरा भो (103) लोक मा शब है नाना कौ। यू शनशार मा कौ बात क घमंन (104) मैसन यै नी कना चैन (105), एकहैबेर एक ठुलो हार एकहै एक नाना छ, परमेशर क भो लोक मा हामि शब किडा जशा (भौ) कौ।

90 Wind, tempest. 91 Condition. 92 From. 93 Husband. 94 Shewed. 95 Cat.
96 Command, state of affairs. events, incidents. 97 Having been frightened.
98 Began to tremble. 99 Having got rid of, having got release from.
100 Neighbours. 101 Relations. 102 Least, contemptible. 103 Earth, this world.
104 Pride. 105 Ought. 106 Are.

मा = में। श्या = अदब की बोली, जैसे, खाश्या, जाश्या, चौश्या, लहौश्या।
क = का, कै, को। ल = ने। रहैक = भी। न = बहु बचन। थो = है।
यै = को। भै = हुई, हुवा। र = और, वाला। ष्हा = स।

Transliteration of the Johar Bhot (Kumaun) dialect.

Puraba ra pachhima ka Bhaarha na ka bheṭa

Kwai dinana mà dwí bārhá hāmadāra bhaarha thiyá eka purba ká kwāṇá má duharo pachhim ká kwāṇá má raunthí. Eka ka nau sunibera duharo jalānthí. Haura eka ka kurho baṭi duhará ko kurho bára barkha ṭára thí. Eka Chhāka purba ka bhaarha ko mana má yú umála ai ki pachhima ka bhaarha thai katika jorha chha anatója kaun dhain ta, ápaṇa ghaarha baṭi shātu shámala ko karabacha, haura ju ju tíra báṭá chaina thí, lhíbera gai. Dwaphari lheka hiṭanai rai, báṭo má wai hain eka barho lambo chákalo gairho tála milí, wíla ápana khāṇá kà shátú tála má ghali di. Jaba shátú bhijigai, wíla khapai shātu re páṇi khai lhí; haura wíka kákha thain ṭhulo rúkha ka tali paṭi shí rai. Udika má wí bana paṇa ka Janaura ápaṇa khádarhí ká bakhata páṇi piṇai ki ai, chainana, ta, tála sukhi rai-chha. Taba wín janaura hora tarapa páṇi ka khudyála nhaigai. Phíra eka bana háti lheka, páṇi piṇeki wí tála má ai, ápaṇa shúna páṇi piṇeki tála má gháli, jaba páṇi ní pai ta rhísa má aibera jorhala alai, yela wí bhaarha ka nína ṭuṭi.

Bhaarha thain nína torhi dí kai barho rhísa ai, haura wí rhísa má háti ka shúna shimebera pachhima ka raunera bhaarha ka khálo mà laphai dí. Wí khálo má bhaarha ka cheli wí bakhata shānti kuṭana llai thí, háti thain haikwe ḍhaba ka kirho ṭhári bera, ḍarha la ápaṇa áma chhanara bhítara bháji gai, taba wíka áma bhaira ai, háti thain naulo ḍhaba ka yeka kirho ṭhári bera ápaṇa dagarhiyāna thain dekhauná ka lehála bagali men rákhi lhí. Itika má wí chhákai púrba ka bhaarha lheka bára barkha ka báṭo chakha gharhi mà hiṭi bera pachhima ka bhaarha ka ḍeli thain puji, wí ka cheli thain bhaarha ko patto puchhi, chhyorhi la kai ki mero bábu bára barkha bhai, lākárhá

Johar Bhot (Kumaun) dialect continued.

lhyauna ki dhuro jairaichha wafn jāshyā; haura dhurā ka bāto bhujyai dī. Jaba purba ka bhaarha dhuro jānu lhaithī, pachhima ka bhaarha lheka khapai bana ka ṭhulo ṭhulo rūkhana jarhai baṭi ucherhi, unaro asmauna bhārhi dhūro dhabaka kapāla mā rākhi bera. āpaṇa gharha auna lhai thī, bāto mā bheṭa hai gai. Taba pūrba ka bhaarha wī ka pāchhā paṭi gai, haur bhārhi thain pāchhā paṭi khainchi bera goṭhī dī, taba pachhima ka bhaarha le āgā paṭi bīshaka jorha lagai, haura bhārhi nikāli bera āgā nhai gai, phira pāchhā paṭi chai bera kai ki, ai, purba ka bhaarh! maila tero nau pailī paṭi suni rākhi thī, tai hain bheṭanaka barhai ṭaka thī, āja bheṭa hai gai; barhai khushi bhai. Aba tai ra mai larhai kai chainū, hāmi dwīna mā ko barho chha, pūrba ka bhaarha la yo jubāba dī ki, yan bana chha, hamāro hāra jīta ko jāna lo, gaun mā janū wān larhaun lā.

Dwiye jhani gaun ka taupa gai, unila eka dheri bheṭi, dwīna la dheri thain kai ki, tumi hamāro larhain chai bera anātāja kai dishyā; dheri la kai, mero nāti goru bhainsā charauna bana jai rachha, wī hain rhoṭā denai ki jānehhu, pāchhā tumi dwīna ka āngalachī chainlo; yasho kai bera dheri la dwīye bhaarha lākārhā ka bhārhi khameta, āpaṇa kāno mā rākhi lhi, haura āpaṇa nāti ka wān puji bera, wī thain rhoṭā dī.

Jaba wī dwī bhaarha wān larhanai ki tayyānra hana bashi ta, dheri ka nāti la, dheri, haura āpaṇa goru bhainsā haura dwīye bhaarha lākārhā ka bhārhi khameta, āpaṇa gāti mā rākhi lhi, haura āpaṇa gharha ka bāṭā lāgi. Idika mā yasho jorha le bayāla ai ki dheri ka nāti, wī bayāla mā warhai bera eka yasho ṭhaura puji ki, jān dwī shyainina shāṅṭi kuṭana lhai thī, haura eka shyaini ka ānkho bhūtura jhārha ja ho nhai gai. Wī shyaini la doharo thain kai ki, merā ānkhāna dhūla nhai gai chha, gārhi de; doharo

Johar Bhot (Kumaun) dialect continued.

shyaini la kai ki, jaba wí dhúla yá jhárha jí, halo, mai thain dilai ta gárho dyaulo. Pailo shyaini la yo báta (batakau) mánúlo kai, doharo shyaini la dhúla (jai má dheri ka náti, dheri, haura goru bhainsá, haura lákárhá kà bhárho, dwí bhaarha khhameta) gárho bera ápaṇa bagali má rákhi líhí. Phíra wán paṭi ráta má ápaṇa bagalina paṭi gárho bera ápaṇa baika thain, dyakhai. Wíla kai ki ín shaba kirhána thain, hámaro bilá thain dí de, wí shapa khai lhyolo. Yú batakau dekhi shuni bera dwíye bhaarha, haura dheri, haura wí ka náti, bhauta ḍarī gūi, haura hara-barhai bera kámaṇa pashi, taba sapana la áphi thain, shana-shára ka, shaba tíra paṭi, shaba hai, náno ṭhári bera, pachhatau kai bera, háta jorhi binti kai; wí, haura wí ka baika thain paṭi, muchibera ápaṇa gharha ka bàṭá lagí. Haura ápaṇa gharha puji bera eka eka la yo shapai batakau, ápaṇa gharha kà mainsana thain, haura ápaṇa pauli, haura ápaṇa iṭha kuṭama mitara thain, kai.

Shabanaṭa áphi thain hellà shamaji bera, parameshara thain binti kai, haura kai ki, he Parameshara! hámi terá bhwin loka má shaba hai náno chhaun. Yú shanashára má kwai báta ka ghaman-na mainsana thain ní kano chaina, eka hai bera eka ṭhulo haura eka hai eka náno chha, Parameshara ka bhwin loka má hámi shaba kirhá jashá (jhaun) chhaun.

Danpur (Kumaun) dialect.

पुर्गना दानपुर की बोलौ ।

पुर्ब क पच्छिम क भडो (1) क भेट ।

पैल बखत मा ई (1) दो देखूँ (2) भड छि लो (3), येक हाड़ि (4) पुर्ब दिशाक छौड (5) मा दुसरो पच्छिमाक दिशाक छौड मा रोनि लो (6) । याकाक नाम सुण बेर लो दुसरो आग भै (7) लागि जानो

Danpur (Kumaun) dialect continued.

हाडि । याका क घर लो दुमरा क घर बटी बार वर्ष क बाटो छिलो ।
 येक दिन हाडि इं पूर्वा क भडा का मन या बतकीं (8) आछि लो
 पछिमा क भडा का जौर देखण चेंछ लो, अमण (9) घर बटी सामल
 लीबैर शातु थैलि लिंगाय लो । टाफरि (10) जानलेक (11)
 हट्यो (12), बाट मा तैल (13) लीं येक बडो लामु (14) चौड़ (15)
 हौर (16) गेल [17] पाणी क इं ताल देखिक लो, तैले अमण शातु
 तै ताल मा लफा दिछि [18] लो । जब लो शातु ओलिंगाय (19)
 हाडि, शातुःरुडंग (20) पाणि रुडंग सबै खालीलो (21), तब तैका
 पास मा याका ठुला रुख मुणो [22] मींगाय [23] लो । तैक बीच
 क उमपास [24] क इ भुडो [25] क ज्यानवर [26] हाडि, धाड़ा
 धाड़ा कैबैर सदयाडि कै [27] तै ताल मा पाणो खाण आछीलो,
 जब लो ताल भिजि [28] देखि छ हाडि दुमरा फौर [29] पाणीक
 सुत्याल [30] मीछिलो । वो पछा पाणि खाण येक हाती, आछि इ,
 अमण थुतूर [31] ताल मा घालछि लो [32]. पाणी नो पाय त येक
 बिसक [33] डाड़ मारो छो [34] वो डाड़ा डाड़ [35] क हुण ले
 तै भड़ क इ नोन टुट गय लो ।

जंले रिशाबैर तै हातो क लो थुतूर समाबैर [36] तैलो अमण
 हात ले पछिमा क भाड़ा क खाल [37] मा लफादिछिलो । तैक [38]
 खाल मा इ पछिमा क भड़ को चैल [39] लो सांठि [40] कुटण
 छी (41), हाती मोसमत (42) भी (43) किड़ (44) देखिबैर डर
 क माराइ भतर अण इजा क पास भाजगी लो । तब उदगी (45)
 इज [46] लो भार आई, हाति लो येक हैगा रङ्ग [47] भ किड़

8 Sentiment, proposal. 9 His, her. 10 Noon. 11 Until. 12 Travelled. 13 He, she. 14 Long. 15 Broad. 16 And. 17 Deep. 18 Threw. 19 Saturated. 20 Too, also. 21 Devoured, ate. 22 Under. 23 Slept. 24 Neighbourhood. 25 Jungle. 26 Animals. 27 Wont, habit. 28 Dried up. 29 Part, direction. 30 Search. 31 Trunk. 32 Plunged. 33 Loud. 34 Shrieked. 35 Shrieking. 36 Having caught hold of. 37 Court-yard. 38 His, her. 39 Daughter. 40 Paddy, rice. 41 Husking. 42 Ferocious. 43 Like, as. 44 Worm. 45 Her. 46 Mother. 47 Strange.

Danpur (Kumaun) dialect continued.

देखिबेर अमण दगडिया [48] देखिंणा क लो अमण खलती मा राखकि हाडि ई। मे पक्का वो बखत तै दिन लो पुर्वे क भड वार बरम क बाटा छाट [49] हिटवेर पक्किमा क भडा क घर मा पुजि गायलो। तेली त्योर [50] बाबा [51] कांछ लो कै पक्किमा क भड क चेली पुक्कि छो, तैक [52] चेली [53] लो बतकी [54] कयो की मेरो बाबा लाकाड काटण बार बरम बटो बण मा उच (55) डाना (56) मा जैरोकि ई। तब पुरब क भड ले तै छोड (57) से बण क बाटो पुक्कि छो हाडि इ, छोडी ले बताटोला। तब ऊ बण मा गाय लो, बाट मा इ व्यूई भणो (58) की भेट भेकिलो। पक्किमा क भड ले संगतार्क (59) भुडो क ठुल ठुल रुखिं क जाड (60) समोत (61) उपाडवेर तनोर (62) बडो डनाक भ वेजो अमण ख्वार (63) मा राखि बैर अमण घर औणकिलो, पुरब का भड ले तैका पक्किन बटो गायलो, तैको भारिलो (64) पक्किनला (65) तांणी बैर (66) थाम दिक्को (67) हाडि ई। जब पक्किम क भड ले बाकी जोर लगाकि इ तब भारि तांणिवैर अगिनला (68) चलकिलो, पक्किन बटो देखी बैर बतकी कयो, “अरे पुरब का भड ! तैर (69) नौ (70) अगने बटी (71) स्यार (72) सुण राखकिलो, त्वे (73) दगड (74) भेटकणा (75) की बडो टक (76) कि इ, आज भेटोगायलो, मिलो (77) बडो खुशो भंघो हाडि इ। अब लो त्यू (78) रे (79) मिलो येका दगड लडवेर देखनू की हम दुवे भणो मा को ठुल क हाडि”। पुरबक भड ले ककिलो, “जात भूड क लो, हमरो हार जीत इ को जाणलो, गौ मा हिटली वां लडो ल हाडि इ”।

तब ई दुवे भण गींका बाट लागकि लो, तनो ई (80) एक बुडली (81) भे टोको, दुवेभणो ले बुडली पै केकिलो, “तुई

48 Companions. 49 Quickly, with speed. 50 Thine, thy. 51 Father. 52 His, her. 53 Daughter. 54 Words. 55 High. 56 Mountain. 57 Daughter, girl. 58 Persons. 59 All. 60 Root. 61 Including. 62 Thers. 63 Head. 64 Load. 65 Behind, backward. 66 Having drawn. 67 Obstructed. 68 Forward. 69 Thy, thine. 70 Name. 71 From a long time. 72 I. 73 Thee. 74 With. 75 To meet. 76 Longing, desire. 77 To me. 78 Thou. 79 And. 80 To them. 81 An old woman.

Danpur (Kumaun) dialect continued.

हमरो लड़ै देखली लो," बुडिया ले उनपै कोछिहाड़ि, "म्यार (82) नातोका गोरू भैसा चरोणक बणमा जायरयांलो, तँकन रोवाट (83) दिण जाण को हाडिइ, तैई रोवाटा दीबेर तुमरो दुये भणोका भगड देखील लो"। इतीक [84] बतको कैबेर बुडलो ले दुयेभण भडो को लकाडा की भारो समोत अमण कानि [85] मा राखि लीछि लो, पछा ई अमण नातीक मुख सामण गेला, तैई रोवाट दिछि हाडि।

जब लो दुयेभण भड भगड कण पाया त तँका नातो ले बुडलो को अमण गोरू भैसा लो लकाडाक भारो समोत दुये भड अमण गातो [86] मा घालि लीछि लो [87], अमण घर गाय ई। येबखत भोढान [88] लागिरोछि हाडि, ऊई बयला ले बुडलो को नाति उड़ाबैर [89] येका ठौर [90] मा गाय लो वां ई दुये सांणियां [91] श्राटि कुटणकि लो, येका सांणी का आख भितर भाडि भ नहैगीय (92) त तै सांणी ले दुसरो सांण से बतको कयो, "म्यार आख बटो भाडि गाडि दे," दुसरो सांणीले कोछि लो, "क्वाकि (93) यो भाडि मि देखो लो तब गाडि दिजल हाडि," पैल सांणी ले यो बतको मानिनाछिलो (94)। तब हाडि दुसरो सांणी ले भाडि को, क्वांको (95), बुडलो, बुडलो को नातो, गोरू, भैश, दुये भड, लकाडाक भारो समोत गाडोबैर अमण खलदी मा राखि लीछिलो। पछा रातमा भाडि हाडि अमण खलदीमा हँ बैर [96] गाडिदोलो, अमण खमम दिखाय टेछि लो, तँक मुखारू [97] ले अमणो सांणी सां बतको कोछि लो, "यो सबे किडा हमार बिराल (98) दीदेलो, ऊ (99) खान्लिलि (100) हाडि"। यो बतको सुणबैर लो दुयेभड बुडलो हँर बुडलो का नातो बिसक (101) डरगीय, थरथर कामण पायलो। तब सबेले अमण अमण को मनमार का चोजीं में लो सबमा ह्वाट (102) जाणि फिकर करी बैर लो हाथ

82 My, mine. 83 Bread. 84 So much. 85 Shoulder. 86 Lap or fold of a sheet. 87 Placed. 88 Tempest, high wind. 89 Having been drifted away. 90 Spot. 91 Women. 92 Penetrated. 93 For. 94 Agreed. 95 Viz. namely. 96 Out of, from. 97 Husband. 98 Cat. 99 That, it. 100 Will eat. 101 Very much. 102 Least, smallest.

Danpur (Kumaun) dialect continued.

लोड़ी के हाडि सेवा कणपयलो । ते साणो से हीर तंका अमम ह्वैवेर कुट जानियांत अमण घर जानिलो । अमण अमण घरमा चावेर (103) येकाले याकसे याई सब बतकी अमण भतर वाला सां (104), खुल वालाकेँ (105), हैर दगड़वां सां बतकी कयलो ॥

सब भण यवटै ह्वैवेर (106) अमणक नानो [107]

चीज समाज बेर हाडि प्रमेश्वर क साबासि [108] करकी लो, क्यांकी, मानि लेखो हाडि, हे प्रमेश्वर ! जमि ई धरति मा सब ह्वैवेर नानकेँ । ये दुनो [109] मा के बतकी करोम मैसां ले सकण [110] चैन [111] लो, येक ह्वै येक ठुल [112] क लो, येक ह्वै येक नान [113] क हाडि । प्रमेश्वर का देखण मा डर लो सब किड भाकेँ ॥

103 Having arrived at. 104 To. 105 To. 106 Having assembled together.
107 Least. 108 Thanks-giving. 109 World. 110 Not to do. 111 Ought.
112 Great. 113 Small.

Transliteration of the dialect of Pargana Danpur.

Purba ka pachhima ka Bharhon ka bhetā

Paila bakhata má í do dekhwán bharha chhilo, eká hárhi purba dishá ka chhaurha má dusaro pachhimá ka dishá ka chaurha má ronilo. Yákáka náma sunabera lon dusaro ága jhai lági jáni hárhi. Yáká ka gharā lo dusarā ka ghara baṭi bāra barsa ka bāṭo chhilo. Eka dina hárhi in purbá ka bharhá ká mana yá batakon áchhilo pachhimá ka bharhá ká jora dekhaṇa chainchha lo, amañā ghara baṭi sāmala libaira shātu thaili ligoya lo. Dophari jānaleka hiṭyon, bāṭa má taila lon eta barho lámu chaurha haura gaila páñi ka in tála dekhichha lo, taile amañā shātu tai tála má laphā di chhi lo. Jaba lo shātu woligáya hárhi, shātu lhega páñi lhega sabai kháli lo, taba taiká pásā má

Danpur (Kumaun) dialect continued.

yáká ṭhulá rúkha muñí sígoya lo. Taika bícha ka usapá-ka ka i bhurhoṅ ka jyánabara hárho, thwarhá thwarhá kaibera sadyárho kai tai tála má páñí kháñña áchhilo, jaba lo tála bhiji dekhi chha hárho dusará phaira páñí ka sutýála gochhilo. Wí pachhá páñi kháñña eka háti áchhi i. amaṅa thutúra tála má ghála chhilo, páñí ni páya ta eka bisaka dárha mári chhi. Wí dárhá dárha ka huṅá le tai bharha ka i nina ṭuṭa gaya lo.

Unle rishá baira tai háti ka lo thutúra samábaira telo amaṅa hàta le pachhimá ka bhárhá ka khála má laphá-dichhilo. Teka khála má i pachhimá ka bharha kí chaila lo sañṭi kuṭaṅa chhi, háti bhísamata jho kirha dekhi barai dara ka máro í bhatará apana íjá ka pása bhájage lo. Taba uigí ija lo bhára áí, háthi lo eka haigá ranṅa jha kirha dekhibera amaṅa dagarhiyá dekhonṅá ka lo amaṅa khalati má rákhachhi harhi í. Ye pachhá wí bakhata tai dina lo purba ka bharha bára barasa ka bátá chháṭa hiṭabera pachhimá ka bhárhá ka ghara má pujigoyalo. Tele tyora bába káñchha lo kai pachhimá ka bharha ka cheli puchhi chhi, taika chailí lí batako kayo kí mero bába lákárha káṭaṅa bára barasa baṭí baṅa má ucha dáná má jairochhi í. Taba puraba ka bharha le tai chhyorha se baṅa ka báto puchha chhi hárho i, chhyorhi le batádilo. Taba ú baṅa má goya lo, bátá má i dyúí jhañṅo kí bheṭa bhechhi lo. Pachhimá ka bharha le saṅgatán ka bhurho ka ṭhula ṭhula rúṭhoṅ ka járho samíta upárha bera tanora barho dáná ka jha bojo amaṅa khwára má rákhi baira amaṅa ghara unṅa chhi lo, puraba ka bharha le taiká pachhina baṭi goyalo, taiko bhári lo pachhina lá táññi baira tháma dichhi hárho í. Jaba pachhina ka bharha le báki jora lagáchhi i taba bhári táññi baira aginalá chalá chhilo, pachhina baṭi dekhi bera batako kayo, “are puraba ka bharha taira nau agane baṭi myora suṅa rákha chhilo, twe

Danpur (Kumaun) dialect continued.

dagarha bheṭa kaṇá kī barhí ṭaka chhi i, ája bheṭí goyalo, milo barhí khushí bhayo hárhī i. Aba lo tyúrai milo eká dagarha larha bera dekhanṭí kī hama duye jhaṇo má ko ṭhula chha hárhī.” Puraba ka bharha le kachhilo, “yáṇṭa bhúrha chha lo, hamarí hára jíta i ko jáṇalo, gaun má hiṭa lo wán larhonla hárhī i.”

Taba í duye jhaṇa gon ká báṭa lágachhilo, tano i eka buḍalí bheṭí chhí, duye jhaṇo le buḍalí pai kochhilo, “tu í hamarí larhai dekhali lo,” buḍiyá le una pai kochhi hárhī, “myára náti ká gorú bhainshá charoṇa ka baṇa má jáyarayán lo, taikana rowáṭa diṇa jáṇa chhau hárhī i, tai í rowáṭá díbera tumarí duye jhaṇo ka jhagarha dekhonla lo.” Itika batako kaibera buḍalí le duye jhaṇa bharhon ko lakárhá kī bhárí samíta amaṇa káni má rákhilíchhilo, pachhá í amaṇa náti ka mukha sámāṇa gelo, tai í rowáṭa dichhi hárhī.

Jaba lo duye jhaṇa bharha jhagarha kaṇa páyá ta teká náti le buḍalí kon amaṇa gorú bhaishá lo lakarhá ka bhárí samíta duye bharha amaṇa gáti má gháli líchhilo, amaṇa ghara goya í. Ye bakhata bhwi dhána lági rochhi harhi, ú í bayalà le buḍalí ko náti urhá baira eká ṭhora má goyalo wán í duye sánṇiyán shéṭi kuṭaṇa chhilo, eká sánṇí ká áṅkha bhítara jhárha jha máhaigoya ta tai sánṇí le dusarí sánṇa sai batako kayo, “myára áṅkha baṭí jhárha gárha de,” dusarí sánṇí le ko chhilo, “kyáki yo jhárha mi delí lo taba gárhī diṭla hárhī.” paila sánṇí le yo batako mani líchhilo. Taba hárhī dúsarí sánṇí le jhárha ko, kyánkí, buḍalí, buḍalí ko náti, gorú, bhainsha, duye bharha, lakarhá ka bhárí samíta gárhí baira amaṇa khaladí má rákhī lí chhilo. Pachhá ráta má jhárha hárhī amaṇa khaladí má hwai bera gárhī dílo, amaṇa khasama dikháya de chhilo, taika musyáru le amaní sánṇí sán batako kochhilo, “yo sabai kirhá hamára birála dídelo, ú khaṅleli hárhī.” Yo batako suṇa bera lo duye bharha buḍalí haura buḍalí ká

Danpur (Kumaun) dialect continued.

náti bisaka daragoya, thara thara kámaṇa páyalo. Taba sábole amaṇa amaṇa ko sanasára ká chijon men lo saba má chhwáta jáni phikara karibaira lo hátha jorhí kai hárho sewá kaṇa payalo. Tai sánní sai haura taiká khasama hwaibera chhuṭa jániyán ta amaṇa ghara jánilo. Amaṇa amaṇa ghara má ábaira yekále yáka sai yo í saba batakó amaṇa bhatará wálá sán khwánla-wálá chhain, haura dagarhawán sán batakó kayalo.

Saba jhaṇa yabatai hwaibera amaṇa ka nání chíja samaji bera hárho Prameshwara ka sábasí karachhílo, kyánkí, máni lechhí hárho, He Prameshwara! hami í dharati má saba hwaibera nána chhaun. Ye duní má ke batakó ka rísa mainson le makaṇa chaina lo, eka hwai eka ṭhula chha lo, eka hwe eka nána chha hárho. Prameshwara ká dekhana má hamalo saba kirha jhá chhaun.



गोरखाली वाली, जिस को शेर वगैरह पर्वनां
(कुमाऊं) के वाशिन्दगान गोर्खा लोग, बोलते हैं।

पूर्व अरु पश्चिम को जोधा हरू को भेट।

कसैद दिन मां दिवटा [1] बलिया [2] जोधा थ्ये। ये वटा पूर्व दिशा मां अर्को [3] पश्चिम दिशा मां रहन्थ्ये। एक को नाम सुनि अर्को रीश गरथ्यो [4]। येवटा का घर अर्को का घर बाट [5] बार वर्ष मां पुगथ्यो [6]। एक दिन पूर्वका जोधा का चित्त मा पश्चिम का जोधा को बल जांच (7) गरू (8) भनेरमा (9)। आपना घरबाट खानेकुरा (10) सत्तूको पोका (11) लियेर हिंड्यो (12)। हो पहर सम्म (13) हिंड्यो। बाटा मां येवटा लामो, अगलो (14), गहिरा पोखरी (15) भेटायो (16)। आपना खानेकुरा सत्तूलाइ (17) पोखरी मां रूभायो (18), रुम्मे पछि सत्तू (19) र (20) पोखरी को पानी सबै खायो; अरू (21) तँसे (22)

1. Two. 2. Strong, stout. 3. Other. 4. Envyed. 5. From. 6. Reached. 7. Test. 8. Do. 9. Wished. 10. A supply of necessary provisions for a journey. 11. Bag. 12. Went. 13. Until. 14. Broad. 15. Lake. 16. Met with. 17. To, for. 18. Sealed. 19. The flour of parched grain. 20. and. 21. and. 22. Same.

Gorkhali (Kumaun) dialect continued.

ठांड (23) मां अलिकति (24) पन्नर (25) जायेर येवटा रुख सुन्तर [26] सुत्यो [27] । अलि पछो [28] तेस [29] जंगल का पशूहरू [30] पानो पोना लाई तेइ पोखरो मां आये, पोखरी मां पानी रये न छ भनेर [31] अरु ठांड मा खोजना लाइ गये । अलि खेर [32] मा येवटा बन हाथो पनी [33] आये ! पानी पोना लाइ आपना सूंड पोखरी मां हाथो [34], पानी छैन भनेर साफसित [35] कराये [36] । त्यो [37] कराउना सुनेर जोधा को निन्द्रा जाग भयेर टेरै [38] भुक [39] चढ्यो [40] ।

सूंड समात्येर [41] तेसेइ पश्चिम का जोधा का चोक मां फालीदियो [42]। चोक मां जोधाकी छोरी [43] धान केलाउना [44] लाइ बसे की थी [45], हाथो लाई किरा [46] जस्तो [47] हेरेर [48] डरायो : आपनी आमा [49] सित [50] भित्त गइ । उसको आमा बाङ्गिआयेर [51] हाथो लाइ किरा जस्तो हेरेर आपना साथी हरु [52] लाइ दिखाउनालाइ आपना खलेती मा राख्यो । अलिखेर पछो पूर्व को जोधा पनी बार वर्ष को बाटा घडि में हिंडेर पश्चिम का जोधा का घरमां आइ पुग्यो । जोधा को छोरी सित [53] साधो [54], “खोइ (55) तेरे बुआ (56)” ? छोरी ले भन्यो (57), “मेरो बुआ दाउरा [58] खोजना लाइ बार वर्ष भो (59) जंगल गये का हुन तेसैतिर (60) जाउ” । अर्की जोधा लाइ पहाड़ चिनाइ दियो (61)। जांदा जांदा पूर्व का जोधा लाइ पश्चिम को जोधा बिघने (62) ठूला चड्ढाट उखाड़ेर (63) रुख इरु (64) का दाउरा लाइ पर्वत जस्तो भारो गरो किन ठोका (65) मां राखिर पाउंदा भेटायो (66) । पूर्व को जोधा कन्नपटो (67) गयो । भारी (68) लाइ तान्यो (69)। पश्चिम

23. Spot. 24. A little. 25. Distance, while. 26. Under. 27. Slept. 28. After a while. 29. That. 30. Animals etc. 31. Having said. 32. Immediately. 33. Also, too. 34. Plunged. 35. Loudly. 36. Shrieked. 37. That. 38. Great. 39. Anger. 40. Rose. 41. Having caught hold of. 42. Flang. 43. Daughter. 44. Husking, chaffing. 45. Sat. 46. Worm. 47. Like. 48. Having seen. 49. Mother. 50. To. 51. Having come out. 52. companions. 53. From. 54. Enquired. 55. Where is. 56. Father. 57. Said. 58. Firewood. 59. Ago. 60. To him. 61. Pointed out. 62. Huge, great, much. 63. Having pulled up, or uprooted. 64. Trees. 65. Head. 66. Met. 67. Behind. 68. Load. 69. Obstructed,

Gorkhali (Kumaun) dialect continued.

का जोधा ले बलगरर (70) बाभालाइ तान्यो (71), अनि (72) पूर्व का जोधा सित भन्यो, “ये! पूर्व का जोधा तेरा नाउ (73) पैले देखो सुनें थ्ये”, अरु तलाई (74) भेटाउना (75) बिघनै मन गरथ्यो, ते (76) आज भेटाइस (77); लौऊ (78) त (79), र (80), म (81), आपना आपना बल का जांच गरूँ कसलाई (82) टेरे बल रैऊ” । पूर्व का जोधा ले भन्यो, “यां हमरो का जांच गरार (83), लौउ गाउ मां ह्येण (84) ।”

साथै गांउ मां गये । उनलाई (85) येवटा बुढीया स्वास्त्रि मान्से (86) भेटाये । उसित (87) भन्यो, “हमरो बल का जांच गरी दिनु हुन्छ” । त्यां (88) स्वास्त्रि मान्से ले भन्यो, “मेरा छैरा (89) का छैरा गाइ भैसा चराउना लाइ बन गा (90) का हेा उसलाई रोटी दिन जान्छु”, अनिपछी (91) बाट तिमोहरू (92) का बल का जांच गरला (93)” । घेती (94) भनेर त्यो बुढीया ले त्यो हीवटा जोधा अरु दाउरा का भारी आपना टौका मा राखेर आपना छैरा का छैरा सित गयेर (95) उलाई (96) रोटी दियो ।

तब त्यांइ वटा जोधा बलगर्नालाई (97) उम्मे (98) । त्यो बुढीया का छैरा ले आपना बजै (99), गाइ, भैसी, हीवटा जोधाहरू (100), अरु दाउरा का भारी लाइ आपना गांती (101) मां राखी लियो । अरु घरलाई गये । बाटा मा बतास ले त्यो बुढिया का छैरा लाइ उड़ायेर (102) यस्ता (103) ठांऊ मां फालो दियो जहाँ हीवटा स्वास्त्रि मान्से धान कुटारा (104) को थ्ये, अरु येवटा स्वास्त्रि मान्से का आंखा मां त्यो पस्यो (105) । ते स्वास्त्रि मान्से ले अपना सांथो अर्को स्वास्त्रि मान्से सित भन्यो, “मेरा आंखा मां घास जस्ता के पस्यो? भौको (106) देन (107)” । उसको साथै ले भन्यो, “ते मलाई (108) अपना आंखा मां पस्ये के घास दिनछस त, भौकी दिन्छू” । “लौऊ हुन्छ (109) !” ते (110) स्वास्त्रि मान्से ले त्यो घास, बुढिया, अरु उसको छैरा, गाई, भैसी, हीवटा जोधा, अरु तिनहरू (111) को दाउरा का

drew back. 70. With force. 71. Pushed on. 72. And then. 73. Name. 74. Thee. 75. To meet. 76. Those. 77. met. 78. Well. 79. Thou. 80. And. 81. I. 82. Who. 83. Do. 84. Go, move on. 85. To them. 86. Woman. 87. To her. 88. That. 89. Son. 90. Gone. 91. After this. 92. Your. 93. Will. test. 94. So much. 95. Having gone. 96. To him. 97. For combating. 98. Prepared, or stood. 99. Grand mother. 100. Heroes. 101. Lap or fold of a sheet. 102. Drifted. 103. Such. 104. Husking. 105. Penetrated. 106. Pull, Extract. 107. Do a favor. 108. To me. 109. Very well. 110. That. 111. They.

Gorkhali (Kumaun) dialect continued.

भारो भोकेर (112) अपना खलेती मा राख्यो; तेपको (113) रात मा खलेती बाट (114) भोकेर आपना लोकने (115) लाइ इरायो (116), अरु लोकनेले भन्यो, “हमरो बिल्लीलाइ दीदीनास (117), त्यो खाउला।” त्यो कुरा (118) सुनेर हीवटा जोधा, अरु बूढी, उस्को छोरा, जो पैले देखी अपना वच को घमंड गर्थे, कायल और चेत परे। अपना अपना लाई संसार मां सब भन्ना (120) सानो (121) जानेर बिल्लि गरे अरु तब उस्को लोकने सित भन्ये, “हमी ले बिरायो (122) हमी लाई छोड़ीदिनेहास (123)। छोड़ीदियेर सबैहर आपना आपना घर तिर गये। अरु घरमा पुग्दा सबैसित यो कुरा भनी दियो।

सबै ले आपना लाइ सानो जानेर परमेश्वर को धन्यवाद गख्यो। अरु भन्यो, “हमी हर ये संसारमां सबै भन्ना सानु हं।” ये संसार मां कसै थोक (124) को मनुष्य लाई अभिमान गर्नु चाहिंदे न। येवटा देखी अर्को ठूलो छ, अरु येवटा भन्ना अर्को सानु। परमेश्वर का सृष्टि मां हमी हर किरा जस्ता हं।

112. Having extracted. 113. After this. 114. From. 115. Husband. 116. Shewed. 117. Give. 118. Command, talk, matter, topic, event. 119. Mortified, humiliated. 120. From all respect. 121. Least. 122. Offended, Committed the fault. 123 Kindly release us. 124 Thing, position.

Transliteration of the Gurkha dialect, spoken by the Gurkhas who inhabit the Parganas Shor etc. (Kumaun).

Púrba arú Pashchima ko Jodhá harú ko bheṭa.

Kasai dina má dwí waṭá baliyá jodhá thye. Yewaṭá púrba dishá mán arko pashchima dishá mán rahanthye. Eka ko náma snni arko rísha garathye. Yewaṭá ká ghara arko ká ghara báṭa bára barsha maṇ pugthyo. Eka dina púrba ká jodhá ká chitmá pashchima ká jodhá ko bala jāncha garún bhanera bho. Ápaná ghara báṭa khánekurá sattú ko poká liyera hinrhyo. Dwí pahara samma hinrhyo. Báṭa mán yewaṭá lámo, agalo, gahiro pokharí bheṭáyo. Ápano khánekurá sattú láí pokharí maṇ rujháyo, rujhe pachhi sattú ra pokhari ko pání sabai kháyo: aru tese

Gorkhali (Kumaun) dialect continued.

ṭhānu mán alikati ṭpaara jāyera yewaṭá rukha muntira sūtyo. Ali pachhí tesa jāngala kà pashú harú pání píná láí teí pokharí mánṭaye, pokharí mán pání rāye na chha bhanera aru ṭhānu mán khojaná láí gaye. Alikhera mā yewaṭá bana lāthí paní àyo. Pání píná láí āpano sūṇḍa pokhrí mán hályo, pání chhai na bhanera sáphasita karāyo. Tyo karāuná sunera jodhá ko nin trá jāga bhayera dherai jhuka chādhyo.

Sūṇḍa samātyera tesei pashchima kà jodhá ká choka mán phālidiyo. Choka mán jodhá kí chhorí dhāna kelāuná láí base kí thí, háthí láí kirá jasto herera ḍarāyo: āpaní āmá sita bhitra gai. Usako āmá bāhri āyera háthí láí kirá jasto herera āpaná santhí haru láí dikháuná láí āpaná khaletí mán rākhyo. Ali khera pachhí pūrba ko jodhá paní bāra barsha ko bāṭa gharhi men hīnrhyera pashchima ká jodhá ká ghara man ái pugyo. Jodhá ko chhorí sita sodhyo, “khoi tere buá?” chhorí le bhanyo, “mero buá dāurá khojaná láí bāra barsha bho jāngala gaye kà huna tesai tira jāu.” Arko jodhá láí pahārha chinái diyo. Jāṇḍi jān lá pūrba ká jodhá láí pashchima ko jodhá bighanai ṭhūlo jarha bāṭa ukhārhera rúkha herú ká dāurá láí parbata jasto bhári garí kina ṭhauká mán rākhera āunlá bheṭāyo. Pūrba ko jodhá kannapaṭí gayo. Bháriláí tányo. Pashchima ká jodhá le bala garera bojhá láí tányo, ani pūrba ká jodhá sita bhanyo, “ye pūrba ko jodhá! tero nāu paile dekhí sunen thyon, aru talái bheṭāuná bighanai mana garathyo, ten aja bheṭáisa; lauú ta, ra, ma, āpano āpano bala ko jāṅcha garún kasalái dherai bala raichha”. Pūrba ko jodhá le bhanyo, “yān hamaro ko jāṅcha garlá ra, lauú gāu mān hīna”.

Sáthai gānu mán gaye. Una láí yewaṭá búdhíyá swāsni mānse bheṭāyo. Usita bhanyo, “hamaro bala ko jāṅcha garí dāu hāchha.” Tyo swāsni mānse le bhanyo, “merā

Gorkhali [Kumaun] dialect continued.

chhorá ko chhorá gáí bhainsí charáuná láí bana gá ko ho usa láí roṭí dina jáñchhun, ani pachhí báṭa timí harú ko bala ko jáñcha garulá." Yetí bhanera tyau buḍhiyá le tyo dwí waṭá jodhá aru dáurá ko bhárí ápaná ṭauká má rákhera ápaná chhorá ká chhorá sita gayera uláí roṭí diyo.

Taba tyo dwí waṭá jodhá bala garná láí umme. Tyo buḍhiyá ko chhorá le ápaná bajai, gáí, bhainsí, dwí waṭá jodhá harú, aru dáurá ko bhárí láí ápaná gántí man rákhí liyo. Aru ghara láí gayo. Bāṭá má batāsa le tyo buḍhiyá ko chhorá láí urháyera yasto ṭhánú mán phalí diyo jahān dwí waṭá swasni māñse dhāna kutírako thyeṅ, arú ye waṭá swásni māñse ká àñkhā mán tyo pasyo. Te swásni māñse le apaná sánthí arko swásni māñse sita bhanyo, "merá àñkhā mán ghāsa jasto ke pasyo? jhíkí de na." Usko sáthí le bhanyo, "teṅ maláí apaná àñkhā mán pasye ko ghāsa dina chhas ta, jhíkí dīñchhún." "Lauú hun-chha." Te swásni māñse le tyo ghāsa, buḍhiyá, aru usko chhorá, gáí, bhainsí, dwí waṭá jodhá, aru tinaharú ko dáurá ko bhárí jhíkera apaná khaletí mán rákhyo; te pachhí ráta mán khaletí báṭa jhíkera ápaná lokane láí heráyo, aru lokanele bhanyo, "hamaro billí láí dídínośa, tyo kháulá." Tyo kurá sunera dwí waṭá jodhá, aru búḍhí, usko chhorá, jo paile dekhí apano bala ko ghamanḍa garthye, káyala aura cheta pare. Apaná apaná láí sañsāra mán saba bhanná sáno jánera binti gare aru taba usko lokane sita bhanye, "hamí le biráyo hamí láí chhorhí díno hosa." Chhorhí diyera sabai harú ápaná ápaná ghara tira gaye. Aru ghara mán pugdá sabai sita yo kurá bhaní diyo.

Sabai le ápaná láí sáno jánera Parmeshwara ko dhanya-báda garyo. Aru bhanyo, "hamí haru ye sañsāra mán sabai bhanná sanu hún." Ye sañsāra mán kasai thoka ko manushya láí abhimāna garnu cháhiñde na. Ye waṭá dekhí arko ṭhúlo chha, aru yewaṭá bhanná arko sánu. Parmeshwara ká srishtí mán hamí haru kirá jastá hún.

Dotyali or Doti (Kumaun) dialect.

डाटियाली याने डाटी की बोली जिसको, डाटी (नेपाल) के लोग, (जा शीरा शेर इत्यादि पर्वतों (कुमाऊं) में बसते हैं] बोलते हैं।

पूरुब पश्चिम पैक्यालों की भोट ।

काई एक जुग (1) मई (2) दुये पैकेला (3) नाऊं चल्याका (4) थ्या। एक पूरुब दिसा का कोना थ्यो, दूसरो पैक्याली पश्चिम दिसा का कोना मा रहनथ्यो (5)। एक का नाऊं (6) सुनीबर दूसरो बहुते रोस अरनथ्यो (7) क्या (8)। एक को घर हैबर (9) दूसरो को घर बार बरस का बाटो (10) थ्यो क्या। एक दिन पूरुब को पैकेला का मनमाई (11) भौत रोस लागी को पश्चिम में जाई बर (12) पश्चिम का पैकेला सित (13) क्या मार गरों (14) भणो बर (15), लडना कोल्या [16] अफना घर हैबर बाड़ी [17] सत्तू [18] मामल [19] थैलौनी [20] हालीबर [21], बाटा लाग्यो क्या। तब दुये पहर मम (22) बाटा हिटयो (23) क्या। उई बाटा येक ठूला, लामा, बिथरो (24), गैजे (25), खाच [26] पानी की मिलि क्या। उइले अफनू खानू बाड़ी उसै खालका पानीमि [27] डुबाइ [28] बर, बाड़ी रुजाई बर (29), तब बाड़ी सोऊं (30) पानी खाई बर (31) खाल को पानी सुक्यो क्या। उमै खाल बरबरी (32) येक ठूला (33) रुख (34) थ्यो क्या, तसै रुख का फेद (35) मणी (36) जाई बर क्या सिवो [37]। तै ठुला रुख का ओरो परो (38) ठुला पातल (39) थ्यो क्या, तै [40] वेला [41] तै खाल में पानी खानाको ल्या मृग [42] घोंथ्या क्या। हिरन त खाल सुक्यो को धेक्यो [43] क्या। जब खाल सुक्यो को धेकी बर क्या, मृग अन्ति [44] पानी खाना कील्या गया क्या।

1. Time, age. 2. In, at. 3. Heroes. 4. Famous. 5. Lived. 6. Name. 7. Did envy, envied. 8. O. 9. From. 10. Road, path, journey. 11. In. 12. By going to west. 13. To. 14. Beating. 15. Having said. 16. For. 17. Food. 18. Flour of parched grain. 19. Provision for a journey. 20. In a bag. 21. Having placed, or put in. 22. Until. 23. Walked. 24. Broad. 25. Deep. 26. Lake, tank, reservoir. 27. In. 28. Drowned. 29. Having soaked. 30. Inclusive of. 31. Having drunk. 32. Near close by. 33. Large. 34. tree. 35. Root, trunk. 36. Under. 37. Slept. 38. On, all sides. 39. Forest. 40. That, same. 41. Time, period, moment. 42. Wild animals. 43. Saw. 44. Elsewhere.

Doti (Kumaun) dialect continued.

तसै पैतिर [45] तसै (46) खाल में पानी खो। भणोवर जङ्गल है एक हात्ती आयो क्या। अफना सुण्ड खाली ओन [47] हाख्यो क्या। पानी नाई पायो हात्ती ले अफना मनमों रिमाईबरुं हात्तिले ठूलो भास (48) गरी टोल [49] मारि क्या। तब उई पैकेला की नीन (50) ब्युजो (51)।

मेरी भीद कैले ब्युजाई भणोवर पकेला रोस आई क्या। उसै रोस ले आई बर हात्ती को सुण्ड थाम्यो (52) क्या, पश्चिम का पैकेला का खला (53) मिं खिति दियो [54] क्या। उसै खला मिं पैकेला की चेलो धान कुटन लागो रैथी क्या। हात्ती देखो बर यो बड़ो ठूलो कीड़ो समजी बर क्या, उसै (55) कोड़ा की डर माणो बर (56), भाजी बर, अफनो ईजा थाईं [57] आई बर, भीतर गई क्या। तब उई की मातारो (58) भाइर आई क्या। हात्ती बड़ो ठूलो किड़ो धेकी बर, अफनी संगनी (59) सित जाई बर, धेकीन आई। इसै दिन पूर्व को पैकेला बार बरस का बाटा एक घड़ो चिंगो बर (60), पश्चिम का पैकेला को घर माईं पुज्यो [61], उसै की चेली सित पैकेला की कुरड़ी [62] सोधी [63] क्या। उई को चेली बालो बर, "मेरा बाबा बार बरस भया दरुवां (64) ल्युना को ल्या लेक [65] जाई रयान क्या, तं [66] लगैजा," भणी बर, लेक को बाटो बताई दियो क्या। जब पूर्व को पैकेला धूरा जाई बर पश्चिम का पैकेला सबै बन का रुख जड़ उपाड गरी बर [67], डांण [68] जसा [69] पूलो [70] बादी बर, सुन्टा (71) माई राखी बर लेयो, अफना घर ओन लागो रैथ्यां क्या। बीच बाटा मा भीट भेवर [72] पूर्व को पैकेला वीका पोठी [73] बाटा गयो, पोठ बाटा दरुवां को भारी समाई बर [74], थामो हाख्यो। तब पश्चिम का पैकेला ले जार लगायो, तब दरुवां को भारी ऐतोर [75] लायो पैतिर डेरन्क [76] त (77) पूर्व को पैकेला धेक्यो, "मैने, पूर्व

45. Afterward, backward, behind. 46. That, same. 47. In, Into. 48. Voice, tone. 49. Shriek. 50. Sleep. 51. Awoke. 52. Caught hold of. 53. Court-yard. 54. Flung. 55. That, same. 56. Being afraid of, fearing. 57. To. 58. Mother. 59. Companions. 60. Having walked. 61. Reached. 62. Whereabout, welfare, incident. 63. Enquired. 64. Fire-wood, fuel. 65. Mountain peak. 66. Thou. 67. Having uprooted. 68. Mountain. 69. Like. 70. Load, sheaf. 71. Head. 72. Having met with. 73. Backward, behind. 74. Having obstructed, Having caught hold of. 75. On, onward, before. 76. Looking. 77. On.

Doti (Kumaun) Dialect continued.

का पैकेला! तेरो नाऊं ऐतीर सुणिराखी घ्या क्या, तो [78] मित भोट गरुला भणी बर मेरा मन थी, आज तासित भोट भैछ, अतो खुसी हाई गैछ क्या, अब तमै हमै लड़ाई गरी हाल्लो, क्या हम दूइ माईं को बलियो (79) छ, बिचार गहौ (80)।” पूबं का पैकेला ले खुवाव दियो क्या, “को बड़ी छ, यां बन माईं हम दुये जनान (81) की हार जोत को भेकली क्या, गाऊं नगर का मानीस [82] मा जानाऊं वाईं जाईं बर लड़ाई गरला क्या ।”

दुवै गाऊं बस्तो माईं जाईं बर एक बुढ़िया सित भोट भैछ, दुये जना पैकेला ले बुढ़िया थाईं भण्यो (83) क्या । “हमो दुई जनान की लड़ाई को हार जोत हेरी दिय (84),” भणी (85) बुढ़िया ले, “मेरो नातो बन गारू भैसा चरोन जाईं रैछ क्या, उई की मै रोटेा दिन भांनौ (86) पैतीर तिमो (87) दुई जनान को अंडालजि (88) धेकूलो ।” इती (89) भणी बर बुड़ी ले दुये पैकेला का दरुवां का पुला अफना कान (90) माईं वाकी बर (91), अफना नाती थाईं पूगोबर (92), अफना नाती रोटेा दियो ।

जब दुये पैकेला लड़ना की बटीना (93) तै बुढ़िया का नाती ले बुढ़िया, अफना गारू भैसा, दुये पैकेला, दरुवां का पूला समीत, अफना गादा (94) हाळ्यो । जब अफना घर आयो तै बखत आनी भुय्या (95) चल्यो, बुढ़िया का नाती उस आनी भुय्या सित उड़ाई बर, इसै ठौर पुज्यो कि जां दुये खानी (96) धान कुटन पैरै थिन, वाईं जाईं पुज्या, एक खानो का आंखा माईं बुड़ पात भाड़ (97) पानो की जनी (98) पस्यो (99) । उइ खानो ले दोसरो खानो थाईं भण्यो, “मेरा आंखा भीतरी भाड़ पस्यो, तै गाहो दे,” दोसरो खानो लै भण्यो, “ऊ भाड़ को खन्टो (100) मै टेली त, गाड़ी दीजंला,” भण्यो, कबूल गयो ।

78. Thee. 79. Stronger. 80. Do. 81. Persons, men. 82. Men. 83. Said.
84. See, look at. 85. Said. 86. Go. 87. You. 88. Dual, combat. 89. So much.
90. Shoulder. 91. Having borne on. 92. Having reached. 93. Prepared.
94. Lap or fold of a sheet. 95. Tempest, high-wind. 96. Women. 97. Bit of grass.
98. Like. 99. Penetrated. 100. Etc.

Doti (Kumaun) Dialect continued.

तब दूसरो खानो ले षूड़पात भाड़ पानी, बुड़िया को नाती, बुड़ी, गीरु भैसा, दख्वां का पूला, दुये पैकेला समीत, चांखा भीतर है गाड़ी बर अफना खरदो माईं राख्यो। इसै दिन को रात माईं अफना खरदो (101) है निकाली बर, अफना पय [102] धेकायो। उई ले भण्यो, “सबै कोड़ा हमारा बिराला दे, सबै खाई देला।” यो कुरड़ी सुणी बर दुये पैकेला, बुड़ी, बुड़िया को नातो, सबै डरले कामन पय्या। तब सबै ले अफना अफना संसार की सबै का बीच माईं हमी नाना भया भणीं, भुटग्राट (103) गख्यो, हात जोड़ी बर बिल्लो गरी उई खानो ले अफना पोई (104) थाईं कुटाई बर, अफना घरका बाटा लाई दिया। अफना घर पुजो बर एक एक ले सबै बात कुरड़ो आफना घर का पड़ोसोन सित, भाईं बन्द अफना मित्र सित, कुरड़ो भण्यो।

सबै ले समज्यो की परमेश्वर को धन्य धन्य भण्यो, “हे परमेश्वर! हम तमरा सिरखो माईं सबै होई नाना छै।” ये संसार माईं कसै बात माईं ले घमिण्ड (105) न गरनू चाईंनो (106), एक होई एक ठूलो एक होई एक नानू। परमेश्वर को सिरखो माईं हम सबै कीड़ा बराबर छै।

101. Pocket. 102. Husband. 103. Repentance. 104. Husband. 105. Pride.
106. Ought not do.

Transliteration of the Dotyali, or the Doti dialect, spoken by the inhabitants of the Doti (Nepal territory), who have immigrated into Shira Shor etc. Parganas (Kumaun).

Púruba pashchima paikyálon kí bhíṭa.

Koí eka juga main̄ duye paikelá náúnchalyáká thyá.
Eka púruba disà ká koná thyo, dúsaro paikyálo pashchima
disá ká koná má rahanathyo. Eka ká náún sun̄bara dusaro

Doti (Kumaun) dialect continued.

bahutai rísa arana thyo Kyá. Eka ko ghara haibara dúsará ko ghara bára barasa ko bátō thyo Kyá. Eka dina púraba ko paikelá ká mana máí bhauta rísa lágí kí pashchima men jái bara pashchima ká paikelá sita kyá mára garon bhaníbara, larhaná kílyá aphaná ghara haibara bárhí sattú sámala thailoní hálí bara, bátá lágyo kyá. Taba dūye pahara sama bátá hiṭyo kya. Uí bátá eka ṭhúlo, lámo, bitharo, gailo, khála pání kí mili kyá. Uile aphanú khánú bárhí usai khála ká pání mi dubái bara, bárhí rujái bara, taba bárhí sínún pání kháíbara, khála ko pání sukyo kya. Usai khála barabarí eka ṭhúlo rukha thyo kyá, tasai rukha ká pheda mañí jái bara kyá siyo. Tai ṭhúlá rukha ká orí parí ṭhúlo pátala thyo kyá, tai belá tai khála men pání kháná kílyá mriga onṭhyá kyá. Herana ṭa khála sukya ko dhekyo kyá. Jaba khála sukyo ko dhekí bara kyá, mriga anṭi pání kháná kílyá gayá kyá. Tasai paitira tasai khála men pání khau bhaní bara jangala hai eka hátti áyo kya. Aphano sunḍa khálí onna hályo kyá. Pání náin páyo hátti le aphaná mana mín risái bara hátti le ṭhúlí bhása garí ṭola mári kyá. Taba uí paikelá kí nína byují.

Merí nída kaile byujái bhaní bara paikelá rísa áí kyá. Usai rísa le áí bara hátti ko sunḍa thámyo kyá, pashchima ká paikelá ká khalá miñ khiti diyo kyá. Usai khalá miñ paikelá kí chelí dhána kuṭana lágí raithí kyá. Hátti dekhí bara yo-barho ṭhúlo kírho samají bara kyá, usai kírhá kí ḍara máñí bara, bhájí bara, aphaní ijá tháín áí bara, bhítara gai kyá. Taba uí kí mātárá bháira áí kyá. Háti barho ṭhúlo kírho dhekí bara, aphaní sangani sita jái bara, dhekauna áí. Isai dina púrba ko paikelo bára barasa ká bátá eka gharhí hinñí bara, pashchima ká paikelá ko ghara máñi pujoyo, usai kí chelí sita paikelá kí kurarhí sodhí kyá. Uíkí chelí bolí bara, “merá bábá bára barasa

Doti (Kumaun) dialect continued.

bhayá darunwán lyuná kí lyá leka jái rayana kyá, tan lagai já," bhaní bara, leka ko báto batái diyo kyá. jaba púrba ko paikelo dhúra jái bara pashchima ká paikelá sabai bana ká rukha jarha upárha garí bara, dānná jaso pūlo bādibara, muntá máí rákhí bara leyo, aphaná ghara onna lágí raithyon kyá. Bicha bátá má bhíta bhaibara púrba ko paikelo wíká píthí bátá gayo, pítha bátá darunwán ko bhári samái bara, thámi hályo. Taba pashchima ká paikelá le jora lagáyo, taba darunwán ko bhári aitira láyo paitira heranohha ta púrba ko paikelo dhekyon, "mainle, púrba ká paikelá! tero náún aitira suni rákhí thya kyá, to sita bhíta garulo bhaní bara merá mana thí, ája to sit bhíta bhaichha, atí khusí hoí gaichha kyá, aba tamain hamain laḍái garí hállon, kyá hana dúí main ko baliyo chha, bichára gaddau." Púrba ká paikelá le jubāba diyo kya, "ko barho chha, yán bana main hama duye janána kí hára jíta ko dhekaló kyá, gáún nagara ká manísa má janáún wáín jái bara larháí garalá kyá."

Duwai gatín bastí main jái bara eka budhiyá sita bhíta bhaichha, duye janá paikelá le budiyá tháín bhaṅyo kyá. "Hamí dúí janána kí larháí ko hára jíta herí diya," bhaní, burhiyá le, "mero náti bana goru bhaisá charona jái raichha kyá, úí kí main roṭo dina jhānnau paitira timí dúí janána ko angánlaji dhekúlo." Ití bhaní bara budí le duye paikelá ká darunwán ká pulá aphaná kána máín bokí bara, aphaná náti tháín pígi bara, aphaná náti roṭo diyo.

Jaba duye paikelá larhaná kí baṭiná tai budiyá ká náti le budiyá, aphaná goru bhaisá, duye paikelá, darunwán ká pulá samíta, aphaná gádá hályo. Jaba aphaná ghara áyo tai bakhata ání bhuyyá chalyo, budiyá ká náti usa ání bhuyyá sita urháí bara, isai thaura puṅyo kí ján duye swání dhána kuṭana pairaithina, wáín jái puṅyá, eka swání ká áṅkhá máín ghurha páta jhárha paṅúf kí janí pasyo. Úí swání le dosarí swání tháín bhaṅo, "merá áṅkhá bhítari

Doti (Kumaun) dialect continued.

jhārha pasyo, tai gārhi de," dosari swāni le bhaṅṅ, "ū jhārha ko khaṅṅo main deli ta, gārhi dīṅṅlo," bhaṅṅo, kabūla garyo. Taba dūsari swāni le ghārha pāta jhārha pāni, burhiyā ko nāti, burhi, goru bhaisa, daruṅwān kā pū'ā, duye paikelā samīta, āṅklā bhītara hai gārhi bara aphanā khaldī māiṅ rākhyo. Isai dina kī rāta māiṅ aphanā khalṭī hai nikālī bara, aphanā paya dheckāyo. Uṣle bhaṅṅo, "sabai kīrhā hamārā birālā de, sabai khāfīlelo." Yo kurarhi sunī bara duye paikelā, buḍī, buḍiyā ko nāti, sabai ḍara le kāmāna pasyā. Taba sabai le aphanā aphanā saṅsāra kī sabai kā bīcha māiṅ hamī nānā bhayā bhaṅṅī, bhūṭyāṭa garyo, hāta jorhi bara bīṅṅī garī uī swāni le aphanā pōi thāiṅ chhūṭā ī bara, aphanā ghara kā bātā lāi dīyā. Aphanā ghara puḷī bara eka eka le sabai bāta kurarhi aphanā ghara kā parhosīna sita, bhāī banda aphanā mitra sita, kurarhi bhaṅṅo.

Sabai le samajyo kī Parmeshwara koḥ dhanya dhanya bhaṅṅo, "He Parmeshwara! hama tamārā sirasṭī māiṅ sabai hōī nānā chhaṅṅ." Ye saṅsāra māiṅ kasai bāta māiṅ lai ghamaṅḍa na garanū chhāiṅṅo, eka hōī eka ṭhūlo eka hōī eka mānū. Parmeshwara kī sirasṭī māiṅ hama sabai kīrhā barābara chhaṅṅ.

Almora (Kumaun) Dums' dialect.

अस्मेडा (कमाज) के छूमां की बाली

• पुर्व अर पछमाक पैककि भेट ।

कै जमाना (1) माजो दुइ नामबर (2) पैक (3), जनू (4) थीली (5) भइ कौनी, किया; एक पुर्व दिशा का कूणा (6) माजो दुहरो (7) पश्चिम दिशा का कूणां माजो रौकियो। एक को नाम सुणो बेर दुहरो रोश (8) का मारा (9) जलनकियो (10)। एक को घर बटो (11)

1. In. at. 2. Celebrated. 3. Heroes, great warriors. 4. Whom. 5. To. 6. Corner, extremity. 7. Other. 8. Envy, anger, jealousy. 9. For, on account of. 10. Grew hot. 11. From.

Almora (Kumaun) Dums' dialect continued

दुहरी को घर बार वर्ष का बाटा दूर माजी छियो। एक दिन पुर्व का पैक का मन माजी उमक (12) उठो को पश्चिम वाला पैक को जार काणो [13] अजमुणा चैकी, अपणा घरबटो सामव (14) सतू (15) का धैला लीबेर, जैकी जरुडी बाटा का लिजोया छो, बाटा लागो गयें, धोपरो (16) तक हिनटेन रये (17)। बाटा माजी वी कणी एक बड़ो लम्बो चौड़े और गैरो पोखर (18) मिलो, वीले अपणा खाणा का सामव पोखर माजी खीती दिये (19); जब सामव सतू सब भोजी गया तब सब सामव सतू काणो पाणो सुधा (20) खाई लियो, और वीका नजीक एक ठूला बाट [21] का खोल (22) का तलीया (23) सेई गये (24)। ये बीच माजी वी नजीक का जडव (25) बटो जडई (26) जानार (27) अपणा वाजबो (28) माफुक वी पोखर माजी पाणो पीणा का लिजोया (29) आया, पोखर देखा, तो, पोखर माजी पाणो नी पायो, तब हार (30) दिशा हणी (31) पाणी दुनणा हुणो गया। वी है कुछ ढोल (32) माजी एक जडई हाथी ले पाणो पीणा का लिजोया वी पोखर माजी आयो, अपणा सून (33) पाणी पीणा का लिजोया पोखर माजी खिता, पर पाणो नी मिलो। तब रीश माजी आईबेर एक बड़ो जारले डाढ़ (34) मारी, वी कणी सुषो बेर पैक को नीन टुटो गई।

पैक को नीन टुटणापर बड़ी रीश हुणा फैटी, वी रीश माजी हाती का सून पकड़ीं बेर पश्चिम का रौनेर पैक का पटाडण (35) माजी खिता दिये। वी पटाडण माजी पैक को चेली वी बखत धान कुटनारैकी, हाती कणी अनकसे (36) तरह को कीड़ा जणुणिवेर डर का मारा अपुणी ईजा (37) का पास भीतेर माजी भाजी गई। वोको ईजा भ्यार [38] आई, हाती कणी नवा (39) किस्म को कीड़ा जाणो बेर अपुणी दगड़याणीन (सहेलियो) कणी दिखूणा का लिजोया खलित (40)

12. Impellent. 13. To. 14. Provision for a journey. 15. Flour of parched grain. 16. Noon. 17. Continued to walk. 18. Lake. 19. Threw. 20. Including. 21. Tree. 22. Shadow. 23. Under. 24. Slept. 25. Jungle. 26. Wild. 27. Animals. 28. Wont. habit. 29. For. 30. Other. and. 31. To. for. 32. Delay. while. 33. Trunk. 34. Shriek. 35. Court-yard. 36. Strange, unknown. 37. Mother. 38. Out. 39. New. 40. Pocket.

Almora (Kumaun) Dums' dialect continued.

माजी धरोलियो । वी हैं कुछ पछीना वी दिन पुर्वका पैक ले (40A) बार वर्ष का बाटा घड़ियो माजी ह्दिटी बेर पयिम का पैक का घर पैचा; वीकी चेली ये पैक का पता (41) पूछो, लौडिया (42) से कयो, “मेरो बाब बार वर्ष ह्दाई गईं लाकड़ा ल्यूंया का लिलीया धूरा (43) उंचो डांमा (44) माजी जाई रौछो, जती (45) जाधि कयो।” धूरा पत्तो (46) बताई दिया । जब पुर्व को पैक धूरा हुणो जानारौछीयो पछम का पैक ले सारो बण का टुला टुला बाट जड़ बटी उखिड़ीबेर (47) उनरो (48) बड़ी गरुवां (49) बाजा (50) पहाड़ा का मापुक खोरा (51) माजी धरो बेर अपणा घर हुणो जंनारौछीयां, बाटा माजी भट ह्दाई गईं । जब पुर्व को पैक वीका पछीना [52] गयो और बाजा पछीना खैची बेर राकी दियां, तब पछम का पैक ले जोर सकर [53] लगायो, और बाजा अघीला [54] लीगयो । पछीना चाईबेर [55] कयो, “अरे पुर्व का पैक ! मैले तेरो नौ पैलो बटी सुणो राखा छियो, तेरो भट करना की बड़ी मेरा मन माजी छीं, आज मिली गीछी, बड़ी खुसी हैछी । तुम और हम लड़ाई करी देखनूँ को हम दुई जणो [56] माजी बड़ी के छी।” पुर्व को पैक ले यो जुबाब दिया, “या बण के, हम लोगन को घटी [57] बड़ी [58] कणो को देखलो, कतो [59] गौ [60] माजी ह्दिटी बेर उतो लड़ूँचां” ।

दुई जणो गौ माजी नसी गया [61] । ऊनू [62] कणो एक बुड़िया मिली, दुई जणो ले बुड़िया हाती [63] कयो, “आमा, [63A] तुम हमरो लड़ाई कणो देखो व अनताजीदियो [64]” । बुड़िया ले कयो, “बबा [65], मेरो नातो [66] गीर [67] भैसा [68] चराना हुणो

40 A. Also, too. 41. Where-about. 42. Daughter, girl. 43. High mountain. 44. Lefty mountain. 45. There. 46. Whereabout, situation. 47. Having pulled up. 48. Theirs. 49. Heavy. 50. Load. 51. Head. 52. Behind. 53. Much more. greater. 54. On, further on. 55. Having looked. 56. Persons. 57. Defeat. 58. Victory. 59. A certain place. 60. Village. 61. Went. 62. Them. 63. To. 63. Grand-mother. 64. Witness. 65. Father, sons. 66. Grand-son. 67. Cows, kine. 68. Buffalo.

Almora (Kumaun) Dums' dialect continued.

जडव जाई रौक, वो कणो र्वाटा [69] दिशा ज्वोला, पछिना तुम दुई जणो को लड़ाई देखूला” । यजुक [70] कैबर [71] बुड़िया ले दुई पैको समेत [72], लकड़ा का बीजा समेत, अपणा काना [73] माजी धरी लिया, अपणा नाती का पास पैचो, वो कणो र्वाटा दिया।

जव ऊ [74] दुई पैक लकड़ा सूं (75) तैयार भया, तब बुड़िया का नाती ले, बुड़िया, और अपणा गोरु भैंस और दुई पैक लकड़ा का बीजा समेत, अपणा गाती (76) माजी धरी लिया, और अपणा घर हुणी बाटा लागी । ये बीच ठूला टांजा (77) बयवा (78) लागी, बुड़िया को नाती वो टांजा माजी उड़ी बेर एसी ठौर (79) पैचो, जां दुई सैणो (80) धान कूटना रौद्धिया, एक सैणो का आखां माजी घूण (81), जैथियो (82) घां [83] का तिण्को [84] कूनो [85], उसा [86] फोटोगयो [87]; वो [88] सैणो ले दुहरो सैणो थोणी कयो, “जेरा आखां माजी भाड़ [89] पड़ी रौक़ी तू निकाई दे कयो,” दुहरो सैणो ले कयो, “अगर ये भाड़ वा घूण मोकणी [90] देलो तब मी [91] निकाई दिउला” । पैलो सैणो ले ऊ क्रीडा [92] मानो-लिया [93] । दुहरो सैणो ले घूण व बुड़िया का नाती मये बुड़िया और गोरु भैंस लकड़ा का बीजा समेत, और दुई पैका कणो, निकाई बेर अपणा खलेत माजी धरीलिया । वो है पछोना रात हुणो अपणा खलेत बटी निकाई बेर अपणा मालक कयो दिवाया, वोलि कयो, “यो कीड़ा कणो हमारा बिराजं [94] कणो दिया ऊं सब खाई लेला” । यो बात कणी देखी सुणो बेर दुई पैक, और बुड़िया, और बुड़िया को नाती, भात डरी गया, और डर का मारा कामना फ़ैटा (95) । तब सवूं ले अपूं अपूं कणो दुणिया (96) माजी को

69. Bread. 70. So much. 71. Having said. 72. Inclusive of. 73. Shoulder.
74. They. He. 75. For. 76. Lap or fold of a sheet. 77. Tempest.
78. Wind. high wind. 79. Spot, place. 80. Women. 81. A bit of grass.
82. Which or to which. 83. Grass. 84. A bit. 85. Say. 86. Such, like that.
87. Untranslated. 88. That. 89. Grass. 90. To me. 91. I. 92. Condition.
93. Accepted. 94. Cut. 95. Fegan to tremble. 96. Earth, world.

Almora (Kumaun) Dums' dialect continued.

सब चीजन है नाना समझणा फैंटा, तब पसताईबर (97) हात जोड़ी
बेर बिणती (98) करणा फैंटा । वो सैणी और बोका खसम थोणी
हुटो बेर अपणा अपणा घर हुणी बाटी लियो, अपणा घरं माजीं
पौची बेर सब यकबटे (99) अपणा खोड़ा अपणा घर वालन थें व
बाखलो (100) का इष्ट (101) मितुरन (102) थें (103) कयो ।

आपूं आपूं कणी नाना समजी बेर प्रमेश्वर को बिणती लगाई,
और कूणा फैंटा, “ हे भगवान! हम तेरा संसार माजी सब चीजन हैं
नाना कूं” । ये दुणिया माजी कैं बात को गरुड़ (104) आदमी
कणी करना नी चैना, एक हैबेर एक ठूलो एक हैबेर एक नानो हो,
प्रमेश्वर को दुणिया माजी हम कीड़ों जसा (105) कूं ।

97. Having repented for. 98. Entreaty. 99. Together. 100. Neighbourhood.
101. Well-wishers. 102. Friends, relations. 103. To. 104. Pride. 105. Like.

**Transliteration of the Almora (Kumaun)
Dums' (low caste people, such as masons,
carpenters, blacksmiths etc.) dialect.**

Purba ara pachhamá ka painka ki bheta.

Kain jamáná májí dui námabara painka, janún thíní
bharha kauní, chhiyá; eka purba dishá ká kúnṇá májí
duharo pashchima dishá ká kúnṇán májí rauchhiyo. Eka
ko náma suni bera duharo rísha ká mára jalana chhiyo.
Eka ko ghara baṭí duharo ko ghara bára barsha ká báṭá dúra
májí chhiyo. Eka dina purba ká painka ká mana májí
umaka uṭhí kí pashchima wálá painka ko jora kañí
njamuná chaichho, apaná ghara baṭí sámawa satún ká thailá
libera, jaikí jarúrhí báṭá ká lijíyá chhí, báṭá lági gayon,
dhoparí taka hinṭane rayo. Báṭá májí wí kañí eka barho
lambo chaurho aura gairo pokhara milo, wile apaná khána
ká sámawa pokhara májí khítí diyon; jaba sámawa sátún
saba blijí gayo tab saba sámawa sátún kañí pañí sudhá khái
liyo, aura wíká najika eka thúlo boṭa ká swola ká taliya
seí gayon. Ye bíncha májí wí najika ká jangawa baṭí jangai

Almora (Kumaun) Dums' dialect continued.

jánora apaná wàjabí máphuka wí pokhara májí pàní píná kà lijíyá áyà, pokhara dekho, to, pokhara májí pàní ní páyo, taba haura dishá huñí pání dhunañá huñí gayá. Wí hai kuchha dhíla májí eka jangáí háthí le pání píná ká lijíyá wí pokhara májí àyo, apaná súnna pàní píná ká lijíyá pokhara májí khito, para pání ní milo. Taba rísha májí áí bera eka barhí jora le dádhá márín, wí kañí suní bera painka kí nína tuñí gaí.

Painka kí nína tuñá para barhí rísha huñá phaití, wí rísha májí hátí kà súnna pakarhín bera pashchima kà rau-nera painka ká pañángaña májí khítí diyon. Wí pañángaña májí painka kí chelí wí bakhata dhána kuñaná raichhín, hátí kañí anakase taraha ko kírhá jañí bera ðara ká mará apuní íjá ká pása bhítera májí bhájí gaí. Wíkí íjá bhýára áí, hátí kañí nawá kisma ko kírhá jañí bera apuní dagarhyá-ñína (saheliyon) kañí dekhúñá ká lijíyá khaleta májí dhari liyo. Wí hain kuchha pachhiná wí dina purba ká painka le bára barsha ká batá gharhiyo májí hiñbera pashchima ká painkaká ghara pauchho; wíkí chelí thain paika ko pato púchho, laudínyá le kayo, “mero bába bára barsha hoí gaí lákarhá lyúñná ká lijíyá dhúrá úncho ðáñná májí jáí rauchho, úti jáwo kayo.” Dhúro patto batáí diyo. Jaba purba ko paink dhúro huñí jañá rauchhiyo pachhama ká painka le sáro baña ká ðhulá ðhulá boña jarha bañí ukherhí bera unaron barho garúwon bojo pahàrhà ká mápuka khorá májí dhari bera apaná ghara huñí unná rauchhiyon, batá májí bheña hoí gaí. Jaba purba ko paika wíká pachhiná gayo aura bojo pachhiná khaichí bera rokí diyon, taba pachhama ká paika le jora sakara lagáyo, aura bojo aghílá lígayo. Pachhiná cháí bera kayo, “are purba ká painka! mai le tero nau pailí bañí suní ràkho chhiyo, terí bheña karaná kí barhí merá mana májí chhín, ája milí gochhe, barhi khusí haichho. Tuma aura hama larháí karí dekhanún kí hama dúí jañí májí barho ko chho.” Purba ko painka le yo jubába diyo, “yá baña chho, hama logana kí ghañí barhí

Almora (Kumaun) Dums' dialect continued.

kañf ko dekhalo, katí gaun májí hiṭibera utí larhúlán.”

Duí jañf gaun májí nasí gayá. Unún kañf eka burhiyá milí, duí jañon le buḍinyá hátí kayo, “ámà, tuma hamarí larháí kañf dekhí wa anatójí diyo.” Buḍiyá le kayo, “babá, mero nátf gorú bhaiso charáná huñf jaṅgawa jáf rauchha, wíkañf rwáṭa diṇá jwolo, pachhiná tuma duí jaño kí larháí dekhúlo.” Yatuka kaibera burhiyá le duí paiko sameta, lakarhá ká bojá sameta, apaná káná májí dharí liyá, apaná nátf ká pása pauchí, wí kañf rwáṭa diyá.

Jaba ú duí painka larhaná sún taiyára bhayá, taba buḍiyá ká nátf le, burhiyá, aura apaná gorú bhainsa aura duí painka lákarhá ká bojá sameta, apuñf gátí májí dharí liyá; aura apaná ghara huñf báṭá lágo. Ye bíncha ṭhúlo dháñno bayáwo lágo, burhiyá ko nátf wí dháñná májí urhíbera aisí ṭhaura pauchó, jáñ duí sainí dhána kuṭanà rauchhiyá, eka sainí ká ákhán májí ghunṇa, jaithíní ghán ko tiñúko kúní, uso phaiṭi gayo; wí sainí le duharí sainí thíní kayo, “merá áñkhá májí jhárha parhí rauchho tú níkáí de kayo,” duharí sainí le kayo, “agara yo jhárha wá ghúnṇa míṭañf delí taba mí níkáí diulon.” Pailí sainí le ú kwírhá mání liyá. Duharí sainí le ghúnṇa wa buḍinyá ko nátf maye burhiyá aura gorú bhainson lákarhá ká bojá sameta, aura duí painko kañf, níkáí bera apuñf khaleta májí dharí liyá. Wí hai pachhiná ráta huñf apuñf khaleta baṭi níkáí bera apaná málaka kañf dikháyá, wíle kayo, “yo kírhán kañf hamáro birátún kañf diyo ún saba khái lelo”. Yo báta kañf dekhí suñf bera duí painka, aura burhiyá, aura buḍiyá ko nátf, bhauta ḍarí gayá, aura ḍara ká mará kámaná phaiṭá. Taba sabún le ápún ápún kañf duñiyá májí kí saba chíjana hai náná samajhaná phaiṭá, taba pasatái bera háta jorhí bera biṇatín karaná phaiṭá. Wí sainí aura wíká khasama thíní chhuṭi bera apaná apaná ghara huñf báṭo liyo, apaná gharon májín paunchí benra

Almora (Kumaun) Dums' dialect continued.
 saba yakabaṭe apanā kwírhà apanā ghara wálana then wa
 bàkhalí kà ishṭa miturana then kayo.

Apún apún kaṇí nàná samají bera prameshwara kí
 binatí lagáí, aura kúná phaiṭá, "He bhagawána! hama terá
 sansára màjí saba chijana haiṅ náná chhún." Ye duṇiyá
 màjí kain báta ko garúrha ádamí kaṇí karano ní chaino,
 eka haibera eka ṭhúlo eka haiṅbera eka náno chho, Prame-
 shwara kí duṇiyá mají hama kirhon jasá chhún.

Srinagar (Garhwal) dialect.

श्रीनगर गढ़वाल की बोली ।

पूर्व और पश्चिम का बीरू' की मुलाकात ।

पहिला जमाना मा हिनामी बोरछया (1) । एक पूर्वदिसाका
 कोणा दुसरो पश्चिम दिसाका कोणामा रहंदो छयो [2], एकको नाम
 सुणीक दुसरो जलदोछयो; एकको घर दुसराका घरते बाराबर्ष को
 बाटो [3] छयो । एकदिन पूर्वको बीर पश्चिमका बीरकासाथ मुलाकात
 वलडनकुगये, अपना खाणकु बरा [4] कु [5] सातु [6] लिंगे, द्विपहर
 तक चले, रस्तामां वेकु एक बडो लम्बो चौडो व गहरो तलो [7]
 मिले; तबवेन [8] अपना पास को सातुसणो [9] वे [10] तलोमा
 डालदिन्या [11] । जब सातुभिजो गयेन तबवो [12] कुल सातुको
 खाईगये । पिछाडी वे [13] धोरा [14] एक बडांपेड का [15] मूडे
 सेगये [16] । येबीच वे धोराका बणका जानघर राजका श्रीणवासा
 पाणीपेण को आयेन, तलो सूखादेखीक तब दुसरोतर्फ पाणोढुंडण को
 चलीगये । पिछाडे [17] पाणीपेण को एक बणहाथी आये, वेन अपनी
 सन्डसणो तलाव मा डालो [18], पाणो निमिलणते एक बडी

1. Were. 2. Was. 3. Journey, road, path. 4. Provision for a journey. 5. For, to.
 6. Flour of parched grain. 7. Lake, tank. 8. He. 9. To. 10. That. 11. Threw.
 12. He. 13. That. 14. Near. 15. Under. 16. Slept. 17. After-wards,
 18. Plunged.

Srinagar (Garhwal) dialect continued.

किल्कार [19] मारो, वो [20] किल्कारतें [21] वेबीरकी नींद खुनी ।

तबवेन गुस्सामा आईक वेहाथीकी सुन्ड पकडो वेकु अपणा हाथसे पश्चिमका बोरका चौकमा फेंकदोने [22] । वेचौकमा पश्चिमका बोरकी नौनी [23] साट्टि [24] कुटणोछई (25), हाथीकी अनौखी (26) भांतो [27] के कोड़ामी [28] देखोक डराकामारा भितर अपणी माकापाम भाजीक गई । तब वों [29] कीमा भैर [30] आई, हाथीकु एक नई किस्म की कीड़ी समझो क अपणी दगड़्याणि [31] कु देखीण कु अपणा खोसा [32] पर धर दिने । वांका पिछाड़ी ते दिन पूर्व का बीर भो बारा बर्ष का रस्ता घंटी मा चली क पश्चिम का बीर का डेरा (33) पहुँचै, वेन तेरो बाप कख (34) छ, करोक (35) पश्चिम का बीर की नौनोते पूछो, नौनोन जबाब दिने, “मेरो बाप लाखड़ा काटणकु वारा बर्ष ते उचाडांडो (36) जायूँछ” । तब पूर्वका बीरन वों नौनी ते डांडो के रस्ता पूछै, नौनोन बताई दिने; तब वो डांडो के गये । रक्षामा हियों की भेट हाई, पश्चिम का बीर सारा (37) बणोका बड़ा बड़ा डालो कु (38) जड़ाने (39) उखाड़ोक (40) ऊको (41) बडा डाँडाका बराबर बोझ अपणा सिरमा रखोक अपणा घरकु औणुछयो, पूर्वका बीर वेका पिछाडो गये, वेका बोझकु पिछाडिते खेचोक थामीदिने (42) । जब पश्चिमका बीरन भारी (43) जैर लगाये तब बोझकु निकालोक अगाडो (44) चलोगये । पिछाड़ी देखोक बाले, “अरे पूर्व का बीर ! तेरो नाम मैम पहिलेते सूणरखेछयो, तेरा मिलणको बड़ी चाहछई, आज मिलिगे, मैकु बड़ी खुसो हाई, अब तू मै आपस मा लड़ाई करोक देखुला, कि हम हियों मा के बडाछ ।” पूर्वका बीरन बाले, “यख (45) त (45A) जंगल (46) छ, हमारी हार जीत कौन (47) जाणनो, बस्तीमा जौला, वख लडुला ।”

19. Strick. 20. That, same. 21. By, from. 22. Flung. 23. Daughter. 24. Paddy, rice. 25. Was husking. 26. Strange. 27. Sort. 28. Like. 29. Her. 30. Out. 31. Companion. 32. Pocket. 33. House, home. 34. Where. 35. Having said. 36. High mountain. 37. All, Whole. 38. Trees. 39. Roots. 40. Having pulled up. 41. Theirs. 42. Obstructed. 43. Great, heavy. 44. Forward. 45. Here. 45A. but. 46. Well. 47. Who, by whom.

Srinagar (Garhwal) dialect continued.

तब हिये बसो का रस्ताचल्या; ये बिच ऊंसणी (48) एक बुडली (49) मिलो, हियेन बुडलीमा बोले, "तु हमारी लड़ाईकु देख," बुडलीन ऊंको बोले, "मेरो नातीगोरू भैसा चरणकु बणमा जायूँक, वेका (50) वास्ता गोटो लिजांदू (51), वेकु गोटो दि (52) तुम हियों की लड़ाई को देखूँलो।" इतना बोलीक बुढियान हि बीरोंकु मय लाखडों का बीज सुदाका (53) अपणा कन्धामा (54) धरदीन्या (55), पिछाडी अपणा नाती का घेरागई; वेकु गोटो दिने।

जब वो गोटो खायचुके तब हि बीर वख लडणकु तयार होथन, त, वेका नातीन बुढिया को अपणा गोरू भैसां लाखडों सुदा हि बीरोंकु अपणी गातीमा रखदिन्या, अपणा घरकुगये। येबीच बथौ (56) होणल ग्योँकये (57), वे बथौ ते वीं बुढिया को नाती मय बुडली गोरू भैसा, व हि बीरों, व लाखडो का बीजका, उडोक (58) एक जगा पहँरयो, वख हि जनानी (59) साहि कुटणो छईं। एक जनानी का आंखा भितर जनौ (60) घासका समान बैठे। तब वीं जनानी न दुसरी जनानी मा बोले, "मेरा आंखाते खड (61) निकालीदे," दुसरी जनानी बोले, "जावेखड मेकूही देदेलोत तब नीकाल दूँलो।" पहली जनानीईं करारपर (62) कबूलहोईं। तब दुसरी जनानीन खड को (बुडली का नातीकु मय गोरू भैसा, व हि बीरों, व लाखडों का बीजमुदा) नीकालीक अपणा खीसापर धरदिन्या। पिछाडेकु खडकु अपणा खीसाते गाडीक अपणा खसमकु दिखलैन, वीं का खसमन अपणो जनानी मा बोले, "यूसब कीडौंसणी हमारा, बिरालाकु देदे, वाखें देलो।" यूं बातोंकु देखीक हि बीर, बुडली, व बुडलीको नाती, बहुत डरीक थर थर कांपण लग्या, तब सबूँन आफुं आफुं को दुनियां की चीजां मध्ये सबसे छोटी जाणीक, अछताई पछताईक (63), हाथ

48. Them. 49. An old woman. 50. Him. 51. Take. 52. Having given. 53. Including. 54. Shoulder. 55. Placed. 56. Tempest, high-wind. 57. Began to arise. 58. Having been drifted. 59. Women. 60. Like. 61. Grass. 62. Condition. 63. Having repented.

Srinagar (Garhwal) dialect continued.

जाड़ी विल्ली करीक, बी जनानोते, व बींका खसमते पिछी (64) कुड़ाईक (65), अपणा घरगयेन । अपणा अपणा घरमा आईक, एक एकन (66) योसारेो बिस्तार अपणा अपणा घरवालीं, व पड़ोसोर्या मा, व दास्तोमा बाले ।

सबून कड़ाहोईक (67) आपुं को कुछ वस्तु (68) निसमभिक, परमेश्वरका धन्य किने, और कबूल करे, “हेपरमेश्वर! हमतेरी मृष्टीमा सबते छोट्टा छवांजं (69) ।” ये संसारमा कैबातका घमन्ड आदमी को नाकर्नी चांयदे, एकसे एक बड़ा और एकसे एक छोट्टाछ, परमेश्वरकी नजरमा हम सब कीड़ा का समानछवांजं ॥

64. Hold. 65. Having got rid of. 66. Each one, every individual. 67. Having assembled. 68. Any thing. 69. Are.

Transliteration of the Srinagar (Garhwal) dialect.

Púrba aurá Pashchima ká bhrún kí mulákáta.

Pahilá jamáná má dwí pragaṭa bíra chhayá. Eka púrba dishá ká koṇá dusaro pashchima dishá ká koṇá ma rahando chhayo, eka ko náma sūnī ka dusaro jaldo chhayo; eka ko ghara dusará ká ghara te lárá barsha ko báṭo chhayo. Eka dina púrba ko bíra pashchima ká bíra ká sátha mulákáta wa larhana ku gaye, apaná kháṇa ku bará ku sátu lige, dwi pahara taka chale, rastá máṇ we ku eka barho lambo chaurho wa gaharo talau mile; taba wena apano pásá ko sátu saní we talau má dála dinyá. Jaba sátu bhijígayena taba wo kulla sátu ko khálgaye. Pichhárhí we dhorá eka barhá perha ká múrhe segaye. Ye bícha we dhorá ká baṇa ká jánabara roja ká aunawálá paṇí peṇa ko áyena, talau sūkho dekhí ka taba dusarí tarphe paṇí dhunḍaṇa ko chalígaye. Pichhárhe paṇí peṇa ko eka baṇa háthí áye, wena apaní sunḍa saní taláwa má dálí, paṇí

Srinagar (Garhwal) dialect continued.

similanate eka barhì kilkàra mārì, wīṅ kilkàra te we bīra kī nīṅda khulī.

Taba wena gussá má áika we háthí kī sunḍa pakarhí, we ku apanà hátha se pashchima ká bīra ká chauka má phenka dine. We chauka má pashchima kà bīra kī nauní sátti kutanī chhai, háthí ko anaukhí bhāntí ko kīrho sí dekhí ka ḍarà kà mūrà blitara apaní má kà pása bhajíka gai. Taba wīṅ kī má bhaira áí, háthí ku eka naīṅ kisma ko kīrho samajhí ka apaní dagarhyāṅi ku dekhona ku apaná khīsà para dhara dine. Wāṅ ká pichhārhi we dina pūrba ko bīra bhí bārā barsha ká rastà ghaṅṅon má chalí ka pashchima kà bīra ká ḍerá pahunchai, wena tero bápa kakha chha, karíka pashchima ká bīra kī nauní te pūchhí, nauní na jabába díne, “mero bápa lúkharhá káṭana ku lárá barsha te uchá ḍāṅḍo jāyūṅ chha.” Taba pūrba ká bīra na wīṅ nauní te ḍāṅḍo ko rastá pūchhe, nauní na batáí dine; taba wo ḍāṅḍo ko gaye. Rastá mà dwiyon kī bheṭa hoí, pashchima ko bīra sárá baṅo ká barhá barhá ḍālo ku jarhà te ukhārhi ka úko barhá ḍāṅḍá kà barábara bojha apaná sira mà rakhí ka apaná ghara ku auṅu chhayo, pūrba ko bīra we ká pichharhí gaye, we ká bojha ku pichhārhe te khenchíka thámí dine. Jaba pashchima kà bīra na bháří jora lagáye taba bojha ku nikálí ka agārhi chali gaye. Pichhārhi dekhí ka bole, “are pūrba ká bīra! tero náma maina pahile te sūṅa rakhe chhayo, tenrá milana kī barhí cháha chhai, ája milige, mai ku barhí khusí hoí, aba tú mai apasa má larháí karí ka dekhulá, ki hama dwiyon má ko barho chha.” Pūrba ká bīra na bole, “yakha ta jangala chha, hamáří hára jíta kaina jāṅaní, bastí mà jaulá, wakha larhulá.”

Taba dwiye bastí kà rastá chalyá; ye bícha úṅ saṅí eka buḍalí milí, dwiyon na buḍalí má bole, “tu hamáří larháí ku dekha,” buḍalí na úṅ ko bole, “mero náti goru bhainsá charona ku baṅa mà jāyūṅ chha, weká wástá roṭí líjāṅḍú, weku roṭí deka tuma dwiyon kī larháí ko dekhūṅlo.”

Srinagar (Garhwal) dialect continued.

Itaná bolika budhiyá na dwi bíraun ku maya lakharhon ká boja sudá ká apaná kándhá má dhara dinyá, pichhárhi apaná nátí ká dhorá gaí; weku roṭí dína.

Jaba wo roṭí kháya chuke taba dwi bíra wakha ladana ku tayára hoyena, ta, wín ká nátí na budhiyá ko apaná gorú bhainson, lākhaḍon sudá dwi bíraun ku apaní gátí má rakha dinyá, apaná ghara ku gaye. Ye bícha bathau hona lagyon chhayo, we bathaun te wín budhiyá ko nátí maya budalí goru bhainśá, wa dwi bíron, wa lākharhoká boja ká, urhíka eka jagá pahunchyo, wakha dwi janání satti kutaní chhhaí. Eka janání ká ánkhá bhítara janau ghása ká samána baiṭhe. Taba wín janání na dusarí janání má bole, “merá ánkhá te kharha níkalí de,” dusarí janání bole, “jo we kharha mekúhí de de lí ta taba níkala dúnlo.” Pahalí janání ín karára para kabúla hoí. Taba dusarí janání na kharha ko (budalí ká nátí ku maya gorú bhainso, wa dwi bíron, wa lākharhon ká boja sudá) níkalíka apaná khísa para dhara dinyá. Pichhárhe ku kharha ku apaná khísa ten garhí ka apaná khasama ku dikhalaina, wín ká khasama na apaní janání má bole, “yú saba kíraun saní hamára bíralí ku dede, wo khai delo.” Yún bátaun ku dekhí ka dwi bíra, budalí, wa budalí ko nátí, bahuta dari ka, thara thara kánpaṇa lagyá, taba sabú na áphún áphún ko duniyán kí chíjon madhye saba se chhoṭo jāni ka, achhatái pachhatái ka, hátha jorhí bíntí karíka, wí janání te, wa wínká khasama te pichho chhurhái ká, apaní ghara gayena. Apaná apaná gharún má aí ka, eka ekana yo sáro bístára apaná apaná ghara wálon, wa parhosíyon má, wa doston má bole.

Sabú na kaṭṭhà hoí ka áphún ko kuchha bastu ní samajhika, paramenshwara ko dhanya kine, aura kabúla kare, “He Parameshwara! hama terí srishṭí má saba te

Srinagar (Garhwal) dialect continued.

chhoṭá chhawanun." Ye sansára má kai bàta ko ghamanda
ādamí ko ní karno chányado, eka se eka barho aura eka se
eka chhoṭo chha, Parameshwara kí najara má hama saba
kírhá ká samána chhawáún.

Tihri (Garhwal) dialect.**टिहरी (गढ़वाल) की बोली ।**

पूरब और पछिम का भड़ू को भेंट ।

पैला एक जमाना मा (1) हि ख्यात (2) भड़ (3) थया (4), एक
पूरब दिशा का कोण म (5) और दूसरो पछिम दिशा का कोण मा
रहंदो थयो (6) । एक को नज (7) सुणी (8) क (9) दूसरो जलदो
थयो, एक को घर दूसरा का घर ते (10) बार वर्ष का रस्ता पर दूरथयो ।
एक दिन पूरब को भड़ पछिम का भड़ सणी (11) मिलण कू (12) अर्थात्
वै को (13) जोर देखण कू गये, चलदो बगत अपणा साथ सामल का
का वास्त सातू लीगये । टोफरा मा चलदो चलदो वै कू एक बड़ो
लंबो चौड़ो और गैरो तलौ मिले, वैन (14) लपायूं सतू वै तलौ मा
गेर दिने (15), जब सतू खूब भिजी गये तब वैन सब सतू खाई
दिनेन; और पिछनाई (16) वई (17) धीर (18) एक डाला का
निस (19) सोई गये । इतना मा वै (20) धीरा का बणों का पशू
अपणा बगत पर वै तलौ म पाणो प्रेण कू आईन, जब ऊंन (21) तलौ
सुखू (22) देखे, त, हैंकी (23) तर्फ पाणो की खोज मा चली गयेन ।
यांका पिछनाई एक जंगलो हाती वख (24) सु (25) आये, वैन अपणो
सूंड तलौ मा गेरत तलौ मा पाणो नी मिल्यो, तब वैन बड़ो चिंगाड़
(26) मारे, ऊंई (27) चिंगाड़ न (28) वै भड़ की नींद खुलीगये ।

और गुस्ता मा ऐक (29) वै हाती की सूंड पकड़ी क पछिम

1. In, at. 2. celebrated. 3. Great warriors. 4. Were. 5. In, at. 6. Was.
7. Name. 8. Heard. 9. Having. 10. From, to. 11. To. 12. To, for. 13. His.
14. He. 15. Threw. 16. After-wards, behind. 17. That, same. 18. Vicinity,
neighbourhood. 19. Under. 20. That. 21. They. 22. Dried up. 23. Other.
24. There. 25. To, in. 26. Slurick. 27. that, same. 28. From.

Tihri (Garhwal) dialect continued.

का भड़ का चौक मा फेंक दिने। वै चौक म पछिमी भड़ की नौनी (30) साटी (31) कुटणलगीं (32) थई (33), हातो सणी एक अपूर्ब कीड़ी देखी क डरी बेर अपणी वई (34) का पास भीतर चली गये। तब वो (35) की मा भैर (36) आयि, हातो सणी एक नई किस्म की कीड़ी जाणीक अपणी दगण्याराये (37) सणी दिखलौणा कू अपणा खोसा (38) हुन [39] धर लिने। पिछाड़ी [40] वै दिन ही पूरब दिशा की भड़ बर्षीं की रस्ता घंटों मा चलो क पछिम का भड़ का डेरा (41) पऊंचे, और नौनी ते पूके, “तेरा बबा जी कख (42) छन (43)?,” नौनी न खाल (44) दिन्थी, “मेरा बाबा जी लाखड़ा काटणा कू बारा बर्ष ते डांडा (45) जयूं छ।” तब वै भड़ न नौनी ते डांडा की रस्ता पूके, वीन बतलै दिने, उ (45A) डांडा का बाटा चखी। रस्ता मा दू (46) की संजोग (47) चुंगी। पछिम का भड़ सारा बणों का बड़ा बड़ा डाला (48) जड़ ते उखाड़ी क (49), जं की (50) डांडा पर्माण (51) भार (52) लगाई क, अपणा मुंड (53) मा रखीक, येल (54) और लखूं थयो; पूरब का भड़ वैका पिछनाई गये, और वैको बोज खेंचो क, राक दीने। जब पछिम का भड़ न बड़ो ही जोर लगाये तब बोज निकाली क अगन्याई (55) गये, और पिछनाई देखी क, बोले, “अरे पूरब का भड़! तेरा नऊं मै न पैलेही बटी सूणी रखे, तेरा मिलणा की बड़ो ही चा (56) थई, भला हाये, आज मिली गयो, में सणी बड़ी घुशी हाये, अब तुम और मैं आपस मा लड़ाई करीक देखला कि हम-दियों मा की बड़ो छ।” पूर्वी भड़ न बोले, “यख बण मा हमारो हारजीत की देखला, ये वास्त बस्ती मा चलल (57), वष लड़ल (58)।”

29 Having come. 30 Daughter. 31 Paddy, rice. 32 Husking. 33 was. 34 Mother. 35 Her. 36 Out. 37 Companions. 38 Pocket. 39 In. 40 Afterwards. 41 Home. 42 When. 43 Are. 44 Answer. 45 Mountain. 45A He. that. 46 Both, two. 47 Meeting. 48 Trees. 49 Having pulled up. 50 Theirs. 51 Like. 52 Heap. 53 Head. 54 Home. 55 On. 56 Desire. 57 Will go. 58 Will fight

Tihri (Garhwal) dialect continued.

तब बस्ती का रस्ता कू चलोन कि रस्ता मा एक बुढड़ो मिले, हियून जईं बुढड़ो ते बोले, “तुम हमारी लड़ाई देख, ” बुढड़ो न बोल्हो, “मेरो नातो गोरु भैसा चरौणा कू बण मा जायूं कू, वै कू रोटी लोजांदौं, रोटी देई क तब तुमारो लड़ाई देखलो।” इतना बालो क हिईं भडू कू मै लखड़ो का भार का अपणा कांद (59) मा रखी दिदेन। और तब अपणा नातो का पास गये, वै सणो रोटी दिने।

जब हिईं भडू लड़ण कू त्यार हाईं न, तबारे [60] जईं का नातो न बुढड़ो कू, अपणा गोरु भैसां कू, लखडू [61] का भारा [62] मै [63] हिईं भडू का, अपणा गातो हूंद [64] धरो क, अपणा घर कू चले। इतना का बीच बत्तारोला [65] चलण लग्यूं थयो, उ [66] सब वै बत्तारोला मा उड़ी क [67] एक इनो [68] जग [69] पऊंचीन, कि जख [70] हि बैरवानी [71] साटी कुटण लगीं थईं; उ सब एक जनानी का आंखा भीतर खड़ [72] की चार [73] बैठो गैन [74]। तब जईं न दूसरी जनानी ते बोले, “मेरा आंख परन [75] धूल [76] गाड़ दे, ” तब दूसरी बैरवानी न बोले, “मै तब तेरा आंख को धूल गाड़ लो जब जईं धूल सणो मै कू देलो।” जईं न य बात मान लिने, तब जईं दूसरी बैरवानी न धूल [अर्थात् बुढड़ो कू नातो समेत, और गोरु भैसां कू लखड़ो का भारों समेत, हिईं भडू कू,] निकाली क, अपणा खीसा मा धरो दिनीन। पिछाड़ो रात कू खीसा ते धून कू निकाली क अपणा मणस [77] सणो दिखाये, जईं क खसमन अपणा खेणो [78] कू बोले, “यूं [79] सब कोड़ो कू हमारो बिरालो [80] कू देदेवा, व सब खैं लेलो [81]।” यूं सब कतूवू [82] कू देखोक द्विये भडू, और बुढड़ो को नातो, और व बुढड़ो डरन थर थर कंण

59 Shoulder. 60 At that time. 61 Firewood. 62 Load. 63 Including 64 in. into.
65 Storm, tempest. 66 He, they. 67 Having been drifted away. 68 Such.
69 Spot, place. 70 Where. 71 Women. 72 Grass. 73 Like. 74 Penetrated.
75 Out of, from. 76 Dust. 77 Husband. 78 Wife. 79 These. 80 Cat.
81 Will eat up. 82 Incidents, events.

Tihri (Garhwal) dialect continued.

लगेन, तब सबून अफू कू संसार की चीजू मा सबते छोटी जाणी क, पकते पकते क, हात जोड़ीन, और पैर पड़ी क, जईं जमानी और बीं का खसम ते अपणी पला (83) कुड़ै क (84), अपणा अपणा चढ़ गेन। और अपणा घरेां जेव, एक एक न यो सारो हाल अपणा अपणा कुटख्ख वालों ते, और बगड़ियेां (85) ते, व यारदेखू ते, बोले।

और सभी कठा है क (86), अफू सणी परमेश्वर की सृष्टी मा किञ्चित् (87) समझी क, ईश्वर को दंडोत (88) करीक, जस गाणी लगोन (89), और मानो लिने, "हे परमेश्वर! हम तेरो सृष्टी मा सब ते छोटा क्वाजं।" ई संसार मा नर वंदा कू कइं बात की घमंड करणी नो चाहिंदो, एक ते एक बड़ो क, और एक ते एक छोटी क, परमेश्वर को नजर मा हम सब कीड़ों का माफक क्वाजं ॥

83. Hold. 84. Having got rid of. 85. Neighbours. 86. Having assembled.
87. Least. 88. Obeisance. 89. Began to glorify.

Transliteration of the Tihri (Garhwal) dialect.

Púraba aura pachhima ká bharhú kí bhenta.

Pailà eka jamáná má dwi khyáta bharha thayà, eka púraba dishà ká koṇa ma aura dúsaro pachhima dishà ká koṇa mà rahaṇdo thayo. Eka ko naññ sññi ka dúsaro jalado thayo, eka ko ghara dúsarà kà ghara te bára barsha ká rastá para dúra thayo. Eka dina púraba ko bharha pachhima ká bharha saññi milaṇa kú arthát waiko jora dekhaṇa kú gaye, chaladí bagata apanà sántha sámala kà wasta sattu lígaye. Dophará má chalado chalado waikú eka barho lambo chaurho aura gairo talau mile, waina lyányún satú wai talau mà gera dine, jaba satú khúba bhijigaye taba waina saba satú kháidinena; aura pichhauái wai dhora eka dala ká nisa soí gaye. Itaná má wai dhorá

Tihri (Garhwal) dialect continued.

ká baṇon ká pashú apaná bagata para wai talau ma páñi pena kú áina, jaba únna talau sukhyún dekhe, ta, hainki tarpha páñikí khoja má chali gayena. Yán ká pichhanáin eka jangali háti wakha mu áye, waina apani súnḍa talau má gere ta talau má páñi ní milyo, taba waina barhi chingárha máre, únin chingárha na wai bharha kí ninda khuligaye.

Aura gussá má aika wai háti kí súnḍa pakarhi ka pachhima ká bharha ká chauka má phenka dine. Wai chauka ma pachhimi bharha kí nauni sáti kutana lagin thai, háti sani eka apúrba kírho dekhí ka ḍarí bera apani bai ká pása bhítara chali gaye. Taba wí kí má bhaira áye, háti sani eka naín kisma ko kírho jáñi ka apani dagan-yanyon sani dikhalauná kú apaná khísá huna dhara line. Pichhárhi wai dina hí púraba dishá ko bharha barshon ko rastá ghanṭon má chali ka pachhima ká bharha ká ḍerá paúnche, aura nauni te púchhe, “terá babáji kakha chhana?” nauni na swála dinyo, “merá babáji lákharhá kátaná kú bárá barsba te ḍáñḍá jayún chha.” Taba wai bharha na nauni te ḍáñḍá ko rastá púchhe, wínna batalai dine, u ḍáñḍá ká báṭá chalyo. Rastá má dú ko sanjoga hwegc. Pachhima ko bharha sára baṇon ká barhá barhá ḍálá jarha te ukhárhi ka, únko ḍáñḍá parmána bhára lagái ka, apaná munda má rakhí ka, dyela aunna lagyún thayo; púraba ko bharha wai ká pichhanáin gaye, aura waiko boja khainchi ka, roka díne. Jaba pachhima ká bharha na barho hí jora lagáye taba boja níkalí ka aganyáin gaye, aura pichhanáin dekhí ka, bole, “are púrba ká bharha! tero naún mainna paile hí baṭi súní rakhe, terá milaná kí barhi hí chà thai, bhalo hoye, ája miligayí, main sani barhi khushi hoye, aba tuma aura main ápasa má larháí karíka dekhala ki hama dwiyon má ko barho chha.” Púrbi bharha na bole, “yakha baṇa má hamári hára jita

Tihri (Garhwal) dialect continued.

ko dekhalo, ye wasta basti mā chalala, wakha larhala.”

Taba basti kà rastā kī chālī na ki rastā mā eka buḍharhī mile, dwiyūn na ūnīn buḍharhī te bole, “tuma hamārī larhāī dekha,” buḍharhī na bolyo, “mero nātī gorū bhainṣā charaṇā kī baṇa mā jāyūn chha, wai kī roṭī lījāndaun, roṭī de ī ka taba tumārī larhāī dekhalo.” Itanā bolī ka dwīī bharhū kī mai lakharhon kā bhāra kā apaṇā kāṇda mā rakhī didena. Aura taba apaṇā nātī kā pāsa gaye, wai saṇī roṭī dine.

Jaba dwīī bharha larhaṇa kī tyāra hoī na, tabāre ūnīn kā nātī na buḍharhī kī, apaṇā gorū bhainṣon kī, lakharhū kā bhārā mai dwīī bharhū kā, apaṇī gātī hunda dharī ka, apaṇā ghara kī chale. Itanā kā bīcha battārolo chalaṇa lagyūn thayo, u saba wai battārolā mā urhī ka eka inī jaga paūnchīna, ki jakha dwi berabānī sāṭī kuṭaṇa lagīn thāī; u saba eka janānī kā ānklā bhītara kharha kī chāra baiṭhī gaina. Taba ūnīn na dūsarī janānī te bole, “merā ānkhā parana dhūla gārha de,” taba dūsarī bairabānī na bole, “main taba terā ānkhā ko dhūla gārhalo jaba ūnīn dhūla saṇī main kī delī.” Ūnīn na ya bāta māna line, taba ūnīn dūsarī bairabānī na dhūla (arthāt buḍharhī kī nātī sameta, aura gorū bhainṣon kī lakharho kā bhāron sameta, dwīī bharhū kī), nikālī ka, apaṇā khīsā mā dharī dinī na. Pichhārī rāta kī khīsā te dhūla kī nikālī ka apaṇā maṇasa saṇī dīkhāye, ūnīn ka khasama na apaṇī shwenī kī bole, “yūn saba kīrhan kī hamārī birālī kī dedewā, wa saba khainlelī.” Yūn saba kartūbū kī dekhī ka dwīye bharha, aura buḍharhī ko nātī, aura wa buḍharhī ḍarana thara thara kampaṇa lagena, taba sabū na aphū kī sansāra kī chījū mā saba te chhoṭo jānī ka, pachhatai pachhatai ka, hāta jorhī na, aura pairū parhīka, ūnīn janānī aura wīnkā khasama te apaṇo palā chhurhai

Tihri (Garhwal) dialect continued.

ka, apaná apaná gharú gaina. Aura apaná gharon jaika, eka eka na yo sàro hàla apaná apaná kuṭamba walon te, aura bagarhiyon te, wa yàra dostú te, bole.

Aura sabbí kaṭhá hwaika, aphú saṅi Parameshwara kí srishtí má kinchit samajhí ka, Ishwara ko danḍota karí ka, jasa gání lagi na, aura mání line, "He Parameshwara! hama terí srishtí má saba te chhoṭá chhawànùn." In sansára má nara bandá kú kaín báta ko ghamanda karaní ní cháhindo, eka te eka barho chha, aura eka te eka chhoṭo chha, Parameshwara kí najara má hama saba kírhon ká máphaka chhawáún.

Lohba (Garhwal) dialect.

पट्टी लोहबा पर्गना चांदपूर (गढ़वाल) की बोली ।

पुर्व और पश्चिम का भडै की मूलाकात ।

कै जमाना मा (1) दुई आदमि बड़ा नामि भड़ छा(1A) । येक पुर्व दिशा गा कोणा मा रनछो (2), दोशरो पश्चिम दिशागा कोणा मा रनछो । येकाको नौ (3) सुणि किन दोशरो जलछो । येका डेरा (4) ते दोशरा डेरो बारबरश का रस्ता (5) प्रछो । येक दिन पुर्व का भड़ का मनमा लहर (6) आई की पश्चिम वाला भड़का जोर को अटगल (7) करन छो, अपना डेराते सामल (8) सातू (9) को [10] थैलो [11] लिक [12], जाकी जरुर बाट [13] हुणि [14] छई [15], लगयो । दोफर तैई, [16] चलण हि रयो, रस्तामा वै [17] हुणि येक बड़ि लंबि चौड़ि गैरी रौ [18] मिली । वैन [19] अपना खाण गा (20) सातू वै [21] रौमा घाल दिन्या [22], जब सातू भिजोगा [23], तब वैल शब सातू रौ का पाणि शुदा [24] सपोड दिनि [25], वैका [26]

1. In, at. 1 A. Were. 2. Lived. 3. Name. 4. Home, house. 5. Road, distance. 6. Emotion. 7. Scrutiny, trial. 8. Provision for a journey. 9. Flour of parched grain. 10. Of. 11. Bag. 12. Having carried. 13. Road, sojourn. 14. To, for. 15. Was. 16. Until 17. Him. 18. Lake, tank. 19. He. 20. Of, for. 21. That, same. 22. Threw. 23. Saturated. 24. Including. 25. Devoured. 26. Of Oat.

Lohba (Garhwal) dialect continued.

नजीक [27] येक बड़ा डाला (28) मुड़ (29) जाईकिन [30] सेई गो [31] । तवारेक [32] वैई [33] नगिज [34] का सब बण का जनोर [35] अपना पाणि खाणै बगत वै रौउ मुग [36] पाणि खाण ह्णि [37] आया, देखना त सब रौ सुकि पड़ि छ । तब ह्णिकि [38] तर्प [39] पाणी की टुड करण चलिगया । फेर पिछाड़ी येक बण को हाति बि [40] पाणी पेण ह्णि वै रौ मुग आयो, वैल अपना शुन [41] पाणि पेण ह्णि रौ उन [42] घालो [43], पाणि निमिलो तब गुसा मा आईकिन वैल एक बड़ि टौख [44] मारो, जान [45] वैई भड़कि निद [46] बिजो गई [47] ।

भड़ ह्णि निद खुल्या को [48] बड़ो गुसा आयो, वैल (49) वैई (50) गुसा मा हातो को शुन पकड़ी किन (51) पश्चिम वाला पैक (52) गा खला (53) मा फराई दियो (54) । वै खला मा वै भड़ कि लोड़ी (55) साटी (56) कुटणि छी (57), उनिल (58) हातो ह्णि अपकाण (59) किड़ी [60] समजी किन डरोल [61] अपणि बै (62) मुंग भितर चले गई । तब उनि गि (63) बैई भार (64) आई, हातो ह्णि अपकाण किड़ी जाणोकिन अपणि दगडग्राख्यौ (65) बतौण (66) ह्णि अपना खिसा [67] उन [68] धरदिना [69] । तवारेक ह्णि वै दिन पुर्व को भड़ बार बरस को रस्ता येक घड़ि [70] मा चलीकै [71], पश्चिम का भड़का घरमुग पौखो गो [72] वैगो [73] लौंडि ते [74] वैगो खबर पुखो, उनिल बोलो, "मेरो बुबा [75] बार वर्ष बै [76], लाखड़ा [77] लैण (78) ह्णि उचा डाडा (79) जाय्युं छ, वखै (80) जा," और वै डाडागो पता (81) बताइ दियो । जब पुर्व को भड़ डाडा ह्णि जाणोख्यो, त (82), पश्चिम

27. Near. 28. Tree. 29. Under. 30. Having gone to. 31. Slept. 32. Nearly at that time. 33. That, same. 34. Near. 35. Animals. 36. To. 37. To drink, for drinking. 38. Other. 39. Direction. 40. Also, too. 41. Trunk. 42. In, into, down. 43. Plunged. 44. Shiek. 45. By which, from which. 46. Sleep. 47. Awoke. 48. Aroused from sleep. 49. He. 50. That, same. 51. Having caught hold of. 52. Hero. 53. Court-yard. 54. Flung. 55. Daughter. 56. Paddy. 57. Was husking. 58. She. 59. Unknown. 60. Worm, insect. 61. Being frightened. 62. Mother. 63. Her. 64. Cut. 65. Companions. 66. To shew. 67. Pocket. 68. Down, in. 69. Put, placed. 70. Minutes. 71. Having travelled. 72. Arrived. 73. His. 74. From. 75. Father. 76. Ago. 77. Full. 78. To bring. 79. High mountain. 80. There. 81. Where-about, clew. 82. On.

Lohba (Garhwal) dialect continued.

को भड़ शारा (83) बैण (84) गा बड़ा बड़ा डालो जडईते उपाड़िकिन (85), उनारा (86) बड़ो भारी बाज डाडा वरोबर मुंड (87) मा धरीकिन अपणा डेरा हुणि औणु छो, बाट मा दुयो कि भेट होई गो। तब पुर्व को भड़ वैका (88) पिछाडो बै [89] गयो, भारो (90) पछिना खैचो (91), घाम दिनेो (92)। तब (93) पश्चिमका भड़ल बड़ो जोर लगायो, खैचकिन अगाडी चलेआयो। तब पछाडि देखीकिन बोलो, “हरे (94) पुर्व गा भड़! मै तेरो नौ पैले बटि सुण्यो छो, तेरो मिल्णगि बड़ो टक (95) छी, आज कठा होई गया, बड़ि खुशि होई, अब तु और मै लड़ाई कै किन (96) देखुला को हम दुई भणौ (97) मा कैको जोर भौत छ”। पुर्व का भड़ल खाल (98) दिनेो, “यख (99) बण छ, हमारा जोर को अटगल को करलो, गौ (100) मा जोला वख लहुला”।

दुये गौउ हुणि चला, उनू हुणी (101) येक बुडलो मिल्तो: उनुल (102) बुडलीहुणी बोलो, “तु हमारो लड़ाई देखकिन अंदाज कैदे (103) कैको जोर जादा छ”। बुडलीन बोलो, “मेरो नाती गोरु भैसा चरौणहुणि बण जाथ्युं छ, मै वै राटा (104) देण हुणी जानू, पिछाडो तुम दुयै भणौ की लड़ाई देखुली।” यतिगा (105) बोलो किन बुडलीन दुयै भड़ अर लाखडा गो भारो शुधा (106) अपणो काद (107) मा धरदिनेो, अर अपणा नाती सुग जाई किन वै हुणि रोटी दिन।

जब वो दुये भड़ वा [108] सु (109) लड़न हुणि तयार होया तब वै बुडलि गा नातीन बुडली, और अपणा गोरु भैशा, और उं दुये भड़ु शुदा अपणि फांची (110) उन धरदिना, अर अपणा डेराहुणि चलो। तवारे (111) हुणि बड़ो बथौ (112) होयो, बुडली गो नाती वै अंधाधर (113) का

83. All, whom. 84. Forest. 85. Having Pulled up. 86. Theirs. 87. Head. 88. His. 89. To. 90. Load. 91. Drew. 92. Obstructed. 93. On this, after this. 94. O. 95. Longing, desire. 96. Having done. 97. Persons. 98. Answer, reply. 99. Here. 100. Village. 101. To them. 102. They. 103. Be witness as to. 104. Bread, food. 105. So much. 106. Including. 107. Shoulder. 108. There, that place. 109. In, at. 110. Lap or fold of a sheet, a bag. 111. At that time. 112. The best. 113. Frightful, dark.

Lohba (Garhwal) dialect continued.

बथौ मा वोड़ाई किन (114), येक धंनि(115) जगा गयो, कि जख (116) दुई लौडि साटो कुटण लगीछि, अर येक लौडो मा आखा उन धुलो(117) पाणिक्कार (118) का बराबर बैटीगी, वनि (119) लौडिल चार्कि लौडिमा बोलो, “मेरा आखा मा क्यार बैटी गी, तु गाड़ी दियाख”। दुसरो लौडोल बोलो, “जा तू वै क्यार का कतर(120) मै टेलित मै गाड़ीहलो।” पैलेमि लौडिल कबुल करे। धुलो पाणि- बुडलो का नाती हुणि, और बुडलो, और गोरु भैसा, लाग्गो गी भाराशुदा, और दुये भड़- गाड़ीकिन अपणा खिसाउन धरदिना। पछाड़ी (121) रात मा खिसाउन बटो (122) गाड़किन, अपणा खस्र हुणि बतायो, वैल बोलो, “यन (123) सब किडा हुणि हमारा बिराला देदेवा, वो आफोखान।” ये कुये(124)देखी सुणीकिन दुये भड़, और हुडलो, और उनोगी नाती बहुत डरा, अर डरामारा कणण बैटा। तब सबुन अफू अफू कुणि पृथिमा शब चीजूते भौत छोटी जाणीकिन, सोचीकीन, अर हात जोड़ीकीन, सेवा करी, उन दुये खार्ण (125) खस्रते बिदागी मागी किन, अपणा डरा गी रास्ता खैचो। तब उनूल अपणा अपणा डरा मा जाईकिन, अपणा अपणा अडोसी (126) पडोस्य (127) सु, अर अपणा आवत (128) मित्र (129) सु बोचो।

अर सबुल अफू हुणि बहुत छोटी सजोकिन, परमेश्वरहुणि हात जोड़ा, अर बोलो, “हे प्रमेश्वर ! हम इ प्रथि (130) मा सबु ते छोटा छै।” सो इ प्रथिमा कुछ बातं को घमड मनष जिवन (131) कु निकनू चाहेन्दो, कनाते कना (132) बड़ा कन, अर कनाते कना छोटा कन, प्रमेश्वर कि पृथिमा हम सब किडौ बराबर छवाउ।

114. Having been drifted 115. Such. 116. Where. 117. Dust. 118. A bit of grass 119. That. 120. A bit of grass. 121. Afterwards. 122. From, out of. 123. These. 124. Events, incidents, conversations. 125. Wife. 126. advisers, friends. 127. Neighbours 128. Well-wishers, kinsmen. 129. Relations. 130. Earth, world. 131. Human being. 132. One from another.

Transliteration of the Patti Lohba Pargana Chandpur (Garhwal) dialect-

Purba aura pashchims ká bharhau kí múlákáta.

Kai jamáná má duí ádami barhá námi bharha chhyá. Eka purba dishá gá koṇá má ranachhyo, dosaro pashchima dishá gá koṇá má ranachhyo. Ekà ko nau suṇi kina dosaro jalachhyo. Yeká ḍerá te dosará ḍero bára barasha ká rastá pra chhyo. Yeka dina purba bharha ká mana má lahara áí kí pashchima wálá bharha ká jera ko aṭagala karanachhyo, apaná ḍerá te sámala sátú ko thaulo lika, jákí jarúra báṭa huṇi chhai, legayo. Dophara tai í chalaṇahi rayo, rastá má wai huṇi yeka barhi lambi chaurhi gairi rau milí. Waina apaná khánagá sátú wai rau má gháladinyá, jaba sátú bhijí gá, taba waila saba sátú rau ká páṇi sudá saporhadini, wai ká najíka yeka barhá ḍálá murha jáí kina seígo. Tabáreka wai í nagija ká saba baṇa ká janora apanà páṇi khánai bagata wai rau u muga páṇi khána huṇi áyá, dekhanà ta saba rau suki parhí chha. Taba háiki tarpa páni kí ḍhuḍa karaṇa chaligayá. Phera pichhárhi yeka baṇa ko háti bi páni peṇa huṇi wai rau muga áyo, waila apano shuna páni peṇa huṇi rau una ghalo, páni ni milí taba gusá má áí kina waila yeka barhi ṭaukha mári, jána wai í bharha ki nida bijí gai.

Bharha huṇi nida khulyá ko barho gusá áyo, waila wai í gusá má háti ko shuna pakarhí kina pashchima wálá paika gá khalá mà pharái diyo. Wai khalá má wai bharha ki laudí sáṭi kuṭaṇi chhi, unila háti huṇi apachháṇa kirho samají kina ḍarí la apani bai munga bhitaro chalegai. Taba unigi baí bhára áí, háti huṇi apachháṇa kirho jáni kina apani dagarhyanyaun bataṇa huṇi apaná khisà una dhara dino. Tabáreka huṇi wai dina purba ko bharha bára barasa ko rastá yeka gharhi mà chalíkai, pashchima ká bharha ká ghara muga pauchhí go. Waigí laundí te waigí khabara puchhí, uni la bolo, “ mero bubá bára barsa

Lohba (Garhwal) dialect continued.

bai, lākharhá laina huñi uchà dāda jāyyun chha, wakhai jā,” aura wai dādā go patā batūi dīyo. Jaba purba ko bharha dādā huñi jāno chhyo, ta, pashchima ko bharha shārā baṇa gā barhā barhā dālau jarhāf te upārhi kina, unāro barho bhārī boja dādā barobara muṇḍa mā dhārī kina apanā dērā huñi auṇu chhyo, bāṭa mā duyau ki bhēṭa hoīgī. Taba purba ko bharha wai kā pichhārhi bai gayo, bhāro pachhinā khaicho, thāma dino. Taba pashchima kā bharha la barho jora lagāyo, khaichakina agārhi chale āyo. Taba pachhārhi dekhīkina bolo, “Here purba gā bharha! mai tero nau paile baṭi suṇyo chhyo, terī milanagi barhī ṭaka chhī, āja kaṭhā hoī gayā, barhi khushi ho ī, aba tu aura mai larhāf kaikina dekhulā kī hama duī jhaṇau mā kai ko jora bhauta chha.” Purba kā bharha la swāla dino, “yakha baṇa chha, hamārā jora ko aṭagala ko karalo, gau mā jaulā wakha laḍulā.”

Duḃe gauu huñi chhalā, unū huñi yeka buḍalī milī: unula buḍalī huñi bolo, “tu hamārī larhāf dekhakina aṇ-dāja kai de kai ko jora jādā chha.” Buḍalī na bolo, “mēro nātī goru bhaisā charaṇa huñi baṇa jāyyun chha, mai wai roṭā deṇa huñi jānū, pichhārhi tuma duḃe jhaṇau kī larhāf dekhūi”. Yatigā bolī kina buḍalī na duyai bharha ara lākharhá go bhāro shudhā apanī kāda mā dharadīno, ara apanī nātī muḃa jāf kina wai huñi roṭī dīni.

Jaba wo duḃe bharha wā mu larhaua huñi tayāra hoyā taba wai buḍalī gā nātī na buḍalī, aura apanā goru bhaisā, aura uṇ duḃe bharhu shudā apanī phānchī una dharadīnā, ara apanā dērā huñi chalo. Tabāre huñi barho bathau hoyo, buḍalī go nātī wai aṇdhā ghora kā bathau mā worhāf kina, yeka inī jagā gayo, kī jakha duī laudī sāṭī kutāṇa lagī chhī, ara yeka laudī gā ākhā una dhulo pāṇī kaṭyāra kā barābara baṭīgo, wani laudī la hāfki laudī mā bolo,

Lohba (Garhwal) dialect continued.

“merá ákhá mà kaṭyára baitígo, tu gárhí diyála.” Dusarí laudí la bolo, “jo tú wai kaṭyára kà katara mai deli ta mai gárhí dwalo.” Paile gi laudí la kabula karo. Dhulo páñi-buḍalí kà nàtí huñi, aura buḍalí, aura goru bhaisá, lakharhau go bhàro shudá, aura duye bharha-gárhí kina apaná khisá una dharadiná. Pachhwárhí rāta mà khisá uṇa baṭí gárhakina, apaná khasma huñi batāyo, waila bolo, “yana saba kirhà huñi hamàrá birālā dedewá, wo áphí khána.” Ye chhuye dekhí suñí kina duye bharha, aura buḍalí, aura uní go nàtí bahuta ḍará, ara ḍarà mārā kampana baitá. Taba sabuna aphú aphú kuñi prithi má shaba chijú te bhauta chhoṭo jāñikina, sochíkina, ara háta jorhí kina, sewá karí, una duye swáíṇa khasma te bidágí mágí kina, apaná ḍerá go rástá khaicho. Taba unú la apṇá apṇá ḍerá mà jái kina, apṇá apaná arhosí parhosyu mu, ara apṇá ábata mitru mu bolo.

Ara sabu la aphú huñi bahuta chhoṭo smají kina, Parameshwara huñi háta jorhá, ara bolo, “He Prameshwara! hama in prathi má sabu te chhoṭá chhau.” So in prathi má kuchha báta ko ghamaḍa manasha jibana kuri kanú chàhendo, kaná te kaná barhá chhana, ara kaná te kaná chhoṭá chhana, Prameshwara ki prithi má hama saba kirhau barábara chhawáu.

Malla Dasoli (Garhwal) dialect.

पहो मल्ला दसोलो गढ़वाल की बेली ।

पुरब और पश्चिम का पैगुं (1) गो (2) भेट ।

कैजवाना (3) मां (4) ही नामि भड़ रखां, एक पुरब का कोणां और एक पश्चिम का कोणां उनारा (5) द्याला (6) छां (7) । एक गो नौ हुलीक (7A)

Malla Dasoli (Garhwal) dialect continued.

दाहरो फुकिनाहं (8)। यका गी (9) ब्यालो हाकागा (10) ब्यालाते
 बार वर्ष को बाटो छयो। यक दिन पुरबका भइका मनमां चाना (11)
 हाई की पश्चिम गा भइके बल परखणके वैका ब्यालाको पैच्यो (12)।
 अपणा ब्यालाते हातु (13) हामल (14) वारडा (15) पर पांजो-
 क [16], जो वैको [17] बाटा खाणकु चैनो [18] छयो (19), धरो-
 क [20] बाटा लाग्यो (21)। दोफर तक होतनेरयो, बाटा मां वैहुणो
 [22] एक बड़ो लामा चौड़ी और गैरो कुवा [23] मिलो, वैल [25]
 अपणा हातु कुवा मां हाल देया [25]; जब हातु हिलेग्या [26]
 तब वो पाणि हुधा [27] हभै [28] हातु मटकाइग्यो [29], और
 कुवागा धेरा यक डाला (30) गा सेल (31) तला (32) सेइग्यो (33)।
 तबारे (34) वै नेड़ी (35) का बण का मृग राजका हव्यास (36)
 ल (37) कुआपर पांणी खाणके आया, देखना त कुवा भणभण का-
 रहं (38), तब उं (39) औरकखि (40) पाणि का खोज मां चले-
 ग्या। यई बिच एक हादी [41] बणके भी पाणो पेण हुणो वई [42]
 कुआ मुं (43) आया, वैल अपणी हुंड (44) पाणो खाण के कुआ
 उन [45] हालो [46]। पाणो नोमित्यो, वैहणो [47] रोस [48] उठयो
 [49] और बड़ो भारो किराट [50] कखो, वॉल [51] वै (52) भइ
 की नोन बिजिगी (53)।

वैहणो अपणीनीन टूटण को बड़ो रोस उठयो, और वई रोस मा
 हादी की हुन्ड पकडी और पश्चिम का पैग का खला (54) मां टोल
 देयहं [55]। वै खंलामां भइ कि क्विचेड़ी [56] हाटी [57] कुटणीके,

8. Inflamed. 9. One's. 10. Another's. 11. Longing, desire. 12. Started, went.
 13. Flour of parched grain. 14. Provision for a journey. 15. Bag. 16. Having
 provided for. 17. To him. 18. Necessary. 19. Was. 20. Having. 21. Started.
 22. To, for. 23. Tank, lake. 24. He. 25. Throw. 26. Saturated. 27. Inclusive
 of. 28. All. 29. Devoured. 30. Tree. 31. Shade. 32. Under. 33. Slept.
 34. At that time. 35. Neighbourhood. 36. Wont, habit. 37. From. 38. Dry.
 39. They. 40. Else-where. 41. Elephant. 42. The same. 43. In, to, at.
 44. Trunk. 45. In, down. 46. Plunged. 47. To him. 48. Anger. 49. Arose.
 50. Shrick. 51. From which. 52. That. 53. Awoke. 54. Court-yard. 55. Flung.
 56. Daughter. 57. Paddy, rice.

Malla Dasoli (Garhwal) dialect continued.

बील (58) हादो हागो (59) अनवारी (60) को किडो जाणोक
 अपणी बया [61] सुं भिदर (62) भाजी गो [63], वॉनिगो (64)
 बया भैर आई हादो को नईं [65] अनवारी गो किडो देखिग (66)
 अपणि दगडां (67) हणी देखौणा गो अपणा खलेता (68) उनले
 (69) हालिदेयो [70]। तवारे वईं दिन पुरब का भड़ बार वर्ष को
 बाटो घन्डो मां होटिको [71] पश्चिम का भड़ का याला आईग्यो,
 और भड़ की कोटी (72) सुं भड़ कि पुछो, कोटील बाब्यो, “मेरो
 बाबू बार वर्ष बटो (क्यड़ा 72A) लौण को डांनो छ, तुभी वखि (73)
 जा,” डांनो को बाटो बताइ देयो। जब पुरब को भड़ डांनोका बाटा
 लाग्यो, तवारे पश्चिमको पैक चारा (74) डांनोका बड़ा बड़ा डाला
 जड़ा हुआ उपाड़ो गो (75) बड़ीभारो भारो (76) डांनो जतरो (77)
 खौरामां धरो क अपणा याला को औरणु क्यो, बाटा मां दुये भड़ुं कि
 भेंट होइ तब पुरबको पैक वैगो (78) पिछाड़े (79) गयो, और वैगो
 भारो पिछवाड़ो बटी ताणि (80) और थाम हाले [81], तब पश्चिम
 का पैकल बड़ी जोर लगायो, अपणो भारो ताणोक अगवाड़ी [82]
 होटिग्यो। और पिछाड़े देखी गो बाले, “हलो (83) पुरब गा भड़! मोल
 (84) तेरो नौ (85) काल [86] ते [87] ज्ञणाउं क्यो (88), लैदगड़े
 (89) भेंट हाणोको मनमा (90) कई, अब तु और मि (91) अंगवाले
 (92) करोक देखांवां कि हीयो मां को बड़ो छ।” पुरब गा भड़ ल
 बोब्यो, “ये बण मां तेरी और मेरो हार जोत हणी को देखलो गो मां
 चल वख लड़ला।”

होये गो मां आया उनुहणी (93) एक बुड़लो मिली, हुयेंल
 बुड़ली सुं बाब्यो, “तु हमारी लड़ाई देखिगी परेख (94) दिहाल।”

58. She. 59. Strange, uncommon. 60. Countenance 61. Mother. 62. In.
 63. Flew away. 64. Her. 65. Strange, unknown. 66. Having seen. 67. Compan-
 ions. 68. Pocket. 69. Down. 70. Put in. 71. Having travelled. 72 Daughter.
 72a Fuel. 73. There. 74. All. 75. Having. 76. Load. 77. Like. 78. His. 79. Behind,
 backward. 80. Drew back. 81. Obstructed. 82. On. 83. O. 84. I. 85. Name.
 86. Former time. 87. From. 88. Had heard. 89. With them. 90. Mind, had a
 thought. 91. I. 92. Did. 93. To them. 94. Test.

Malla Dasoli (Garhwal) dialect.

बुडलो ल बाख्यो, “मेरो नातो गाजो [95] चरोण बण जायोंह [96], वैहणी [97] अन्वाणी [98] देणहणि जांतु, पिछ्वाडे तुमारो चणवा-
ले देखलो”। इय्या [99] बालीग [100] बुडलील हीय भड लाखडो
गा भाराहुदा अपणां काम मां उठाया, और अपणां नातो सुंगई, वैहणी
अन्वाणी देय ।

तब जं भड वख लइन को रमसाया (101), तबारे बुडलो गा
नातील बुडलो और अपणी गाजो और हिय भड लाखडो गा भाराहुदा
अपणां गाता (102) पर धखाला, और अपणां दाला हुणी पैखो ।
तबारे बख्यो (103) आयो, और बुडलोगा नातो उड़ीग एनो [104]
जगा पड़ो जां ही ह्येणी हांटी कुटणो छी, और एक ह्येणीगा (105)
आंखा भीतर (106) खडगी चार (107) वैठीख्यो । वीं ह्येणोल दोहरो
ह्येणी सुं बाख्यो, “मेरा आंखा खड गो तिंदर (108) चलिगे गाडदीहाल,
ह्येणी” वीं ह्येणोलबाख्यो, “जा तु अपणां आंखागी तिंदर मिहणो दिनीत
मो गाडलो,” पैलोगी ह्येणोल या करार मानी हाली, दोहरो ह्येणोल
तिन्दर या बुडलीका नातो, और बुडली गाजो हुदा, म्युं (109) लाखडो
को बाभ होयं भड गाडो अपणा खलेता उनज (110) पांचोटेया [111] ।
तब रातमां अपणा खलेता उनहै गाडो क अपणा खममहणि देखायो, वैल
बाख्यो, “इन किडो हुणी हमारा बिराला को टेटे, व हखुहणी खार्ह
लेली” । इन बातु हुणीक (112) हीये पैक, व बुटीया, और उनीगा नातो
मस्त (113) डख्या, और कांपण बैख्या । हवे आफु आफुहुणी हंसार (114)
कि हब [115] धांख्यु [116] मा नानो हमजण [117] लग्या । पस्ताडक
हाय जोड अरज बिल्लो करो क, वीं ह्येणो और उनीगा मैस [118]
ते पल्ला [119] कुड़ाई क अपणां अपणां दाला को दाटी लेयो । अपणां

95. Cattle. 96. Has, is. 97. To him. 98. Food. 99. So much. 100. Having said.
101. Prepared. 102. Lap or fold of a sheet. 103. Tempest, high-wind. 104. Such.
105. Woman. 106. Grass. 107. Like. 108. Bit. 109. Including. 110. Down
in. 111. Placed. 112. Having heard. 113. Very much. 114. World, earth.
115. All. 116. Things. 117. Consider. 118. Husband. 119. Hold.

Malla Dasoli (Garhwal) dialect continued.

अपणां द्याला पहुंचो ग एक एक ल या सारो कथा आपणां द्याला गा मैसुं मुं लगाइ, और अपणां परायेां मुं बोल्थो।

तब हभुंल [120] आफुं हणी तिन कौड़ी (121) गो जान्थो, प्रमेश्वर हणी बड़ी हमज्यो, और बोल्थो, “हे भग्वान! (122) तेरी रंचना [123] मां हसुं हभुंते नांनाहं”। य संगसार [124] मां कै वातुं गो घमंन [125] मनषियोंल निकर्नेहं। एक से एक बड़ो हं और एक से एक छोटो ह, प्रमेश्वर गो रचना मां हम हब [126] मैय किडौंगो चार हं।

120. All. 121. Least, trifling. 122. God. 123. Creation. 124. World. 125. Pride.
126. All.

Transliteration of Patti Malla Dasoli (Garhwal) dialect.

Puraba aura pashchima ká paigun gí bheṭa.

Kai jabáná mán dvi námi bharha chhyán, yaka puraba kà koṇán aura yaka pashchima ká koṇán unará dyálá chhyán. Ekago nau huṇí ka doharo phukinoḥan. Yaká go dyálo hákágá dyálá te bára barsha ko báṭo chhyo. Yaka dina puraba ká bharha ká mana mán cháná hoí kí pashchima gá bharha ko bala parakhaṇa ko waiká dyálá ko paityo. Apañá dyálá te hátu hámala borarhá para pánjí ka, jo waiko báṭá khána ku chaino chhayo, dharí ka báṭá lágyo. Dophara taka híṭanai rayo, báṭá mán wai huṇí eka barho lámó chaurho aura gairo kuwá milo, waila apañá hátu kuwá mán hála deyá; jaba hátu chholegyá taba wo páñi hudhá habhai hátu saṭakái gyo, aura kuwá gá dhorá yaka dálá gá sela talá sei gyo. Tabare wai nerho ká baṇa ká mriga roja ká habyása la kuwá para páñní khána ko áyá, dekhaná ta kuwá bhaṇa bhaṇa ká rahan, taba un aura kakhi páñi kí khoja mán chalegyá. Yai bicha eka hádí baṇa ko bhí páñi peṇa huṇí wai kuwá mun áyo, waila

Malla Dasoli (Garhwal) dialect continued.

apañi huṇḍa pañi khāṇa ko kuwā una hālī. Pañi ní milyo, wai hañi rosa uṭhyo aura barho bhāri kirāṭa karyo, wāṅla wai bharha kī nīna bijigī.

Wai hañi apañi nīna ṭūṭaṇa ko barho rosa uṭhyo, aura waī rosa mā hādī kī huṇḍa pakadī aura pashchima kā paiga kā khalā mān ḍhola deya hañ. Wai khalā mān bharha ki chhicherhī hāṭī kutañi chhai, wīla hādī hāgī anawāri ko kirho jāñi ka apañi bayā mun bhidara bhājī gī, wīn-nigī bayā bhaira āi hādī ko nañ anwāri go kirbo dekhiga apañi dagarhyon hañi dekhaunā go apañā khaletā unale hālī deyo. Tabāre waī dina puraba ko bharha bāra barsha ko bāṭo ghaṇḍon mān hīṭi kī pashchima kā bharha kā dyālā āigyo, aura bharha kī kīṭi mun bharha ki puchī, kīṭi la bolyo, “ mero bābū bāra barsha baṭī kyarhā laṇa ko ḍān-nā chha, tu bhī wakhi jā,” ḍānnā ko bāṭo batāi deyo. Jaba puraba ko bharha ḍāṇḍā kā bāṭā lāgyo, tabāre pashchima ko paika hārā ḍāṇḍā kā barhā barhā ḍālā jarhā hudhā uparhī gī barho bhāri bhāro ḍāṇḍā jataro khorā mān dharī ka apañā dyālā ko auṇu chhayo, bāṭā mān duye bharhun ki bhēṭa hoi, taba purba ko paika wai gā pichhārhe gayo, aura waigo bhāro pichhawārhi baṭī tāṇe aura thāma hāle, taba pashchima kā paika la barho jora lagāyo, apaṇo bhāro tāñi ka agwārhi hīṭigyo. Aura pichhārhe dekhī gī bole, “ halo purba gā bharh! mīla tero nau kāla te huñiun chhayo, twai dagarhe bhēṭa hāṇe ko mana mā chhai, aba tu ora mi angwāle karika dekhānwān kī dwiyon mān ko barho chha.” Pūraba gā bharha la bolyo, “ ye baṇa mān terī ora merī hāra jīta hañi ko dekhalo gau mān chala wakha larhalā.”

Dwīye gaun mān āyā unu hañi yaka burhalī milī, ḍwuyon la burhalī mun bolyo, “tu hamāri larhāi dekhi gī parekha dehāla.” Burhalī la bolyo, “mero nāṭī gājī charoṇa

Malla Dasoli (Garhwal) dialect continued.

baṇa jāyon ha, wai haṇi anwaṇi deṇa haṇi jānu, pichhwārhe tumāri agwāle dekhālo.” Ithyā bolīga burhalī la dwiya bharha lākharhon gā bhārā hudā apanān kāna mān uṭhāyā, ora apanān nātī mun gaī, waihaṇi anwaṇi deya.

Taba ūṅ bharha wakha larhana ko ramaśyā, tabāre burhalī gā nātī la buḍalī ora apanī gājī ora dwiya bharha lakharhon gā bhārā hudhā apanān gātā para dharyālā, ora apanān dyālā huṇi paiṭyo. Tabāre batthaun āyo, aura buḍalī go nātī urhīga enī jagā parhyo jān ḍwī hwaiṇi hāṅṭī kuṭaṇi chhī, ora eka hwaiṇi gā āṅkhā bhittara kharhagi chāra baiṭhī gyo. Wīn hwaiṇi la doharī hwaiṇi mun bolyo, “merā āṅkhā kharha go tīndara chalige gārha dīhāla, hwīṇi”. Wīn hwaiṇi la bolyo, “jo tu apanān āṅkhā go tīndara mihaṇi denīta mī gārhalo,” pailī gī hwaiṇi la yā karāra mānī hālī, doharī hwaiṇi la tīndara yā burhalī kā nātī, aura buḍhalī gājī hudhā, syun lākharhon ko bojha dwiyan bharha gārhi apanā khaletā una le pānchī deyā. Taba rāta mān apanā khaletā una hai gārhi ka apanā khasama haṇi dekhāyo, waila bolyo, “ina kirhaun huṇi hamāra birālā ko de de, wa habu haṇi khāi leli.” Inu bātu huṇika dwiye paika, wa buḍhiyā, aura unīgo nātī masta ḍaryā, aura kāṇpaṇa baiṭhyā. Hābe āphu āphu huṇi hānsāra ki haba dhānyu mā nāno hamajāna lagyā. Paṣṭā-ika hātha jorha arāja bīṅṭī karīka, wīn hwīṇi aura unīgā maisa te pallā chhurhāika apanān apanān dyālā ko bāṭo leyo. apanān apanān dyālā pahunchī ga eka eka la yā sārī kathā āpanān dyālā gā maisun mun lagāi, ora apanān parāyon mun bolyo.

Taba habhun la āphun haṇi tina kaurhī go janyo, Prameshwara haṇi barho hamajyo, aura bolyo, “He bhag-wāna! terī raṅchanā mān hamun habhun te nānnā haṅ.” Ya sangasāra mān kai bātun go ghamanna maṇashiyon la nikarno haṅ. Eka se eka barho haṅ, aura eka se eka chhoṭo ha, Prameshwara gī rachanā mān hama haba maisa kirhaun gī chāra haṅ.

नीतीमाणा (गढ़वाल) की मार्हा बोली ।

**Marchha (Garhwal) dialect, Spoken by
the people of the Niti and Mana Passes.**

पैला जमाना काल् (1) पूर्व पछिम काल् न्होस (2) भड़त (3) मुलाकात झैज (4), धै (5) बड़ा (6) हिंज् (7); तिग् (8) पूर्व दिशा त कोणा पर हिंज्, दोसरो पछिम दिसा त हुङ्गन हिंज् [9]। तिक् त न्हिन् (10) यनोज् (11) हुक्पा ज्ञान (12), तिक् त किम्च (13) बार यूं (14) त चाम्च (15) वाद (16) हिंज्। तिक् क्या [17] पूर्व ची [18] भड़ पछिम दीज् [19], धैत [20] जार बखाण [21] चिर [22] विसिर [23] दीज्। गोसि [24] बे [25] फुस्त [26] वास्ता सात्तू [27] वोज [28], न्होस पर [29] तै [30] ईंज [31]। चाम्च काल् तिग् जैरा तलौ पार्द [32] चूद [33] तांगी [34], इस्त [35] सात्तू धैज [36] तलौ पाणचै [37], धैज जब सात्तू भीज दोजत [38] धैज रौका [39] सात्तू जै [40]। धैज लिंथो [41] लेंचार [42] तब तिग् लाब्बो (43) डाल [44] थिंगर [45] गुच्चा दीज् [46]। दखा [47] लेंचार दखा लेथी [48] ची बणचारची (49) जीबन [50] खिमणी [51], जाखर [52] ज्ञानीज् (53), दर्मिन् (54) धै तलौ काल् तो (55) तूर (56) चैज (57)। जब धै तलौ रू (58) फुस्त (59) तैज (60), इत्तो (61) तपे ती त खबर (62) दीज (63)।

-
1. At, in. 2. Two, both. 3. Of, for. 4. Occurred, became, was, were. 5. They, that, he, she, give. 6. Famous. 7. Were, was, had. 8. One. 9. Lived. 10. Name. 11. Hearing. 12. Inflamed with anger. 13. Home. 14. Years. 15. Road. 16. Distant, apart. 17. Day. 18. Of, for. 19. Went. 20. His, her. 21. Shew. 22. For, to. 23. To fight. 24. Him. 25. With. 26. Provisions for a journey. 27. Flour of parched grain. 28. Took, carried. 29. Noon. 30. Until. 31. Travelled. 32. Broad. 33. Long. 34. Saw. 35. His own. 36. He, she. 37. Threw in. 38. Saturated. 39. All. 40. Devoured. 41. Near. 42. After-ward. 43. Large. 44. Tree. 45. Under. 46. Slept. 47. This, that. 48. Neighbourhood. 49. Wild. 50. Animals. 51. As. 52. Accustomed, usual. 53. Used to come. 54. In the same way. 55. Water. 56. To drink. 57. Came. 58. To, for, from. 59. Dry. 60. Saw. 61. Other, another. 62. Search. 63. Went, Started.

Marchha (Garhwal) dialect continued.

दख्खा लें चार ती तूर तिक हातो जैज, धैज इस्त न्हिम्चो (64) तल्लो पाणचैज (65), तो मतें (66) जत (67), लपख्यौ (68) अडकैज (69)। धैत अडक (70) बड् (71) यनोज् धै भड त इब (72) डेक्चोज (73)।

धै रु कुकपा (74) काल् जैज, धै हातो त न्हिम्चो चुमिज (75), धै रु इस्त लाग्ज (76) पक्किम त भड त खोयां (77) काल् न्हारी धैज (78), धै खोयां काल् पक्किम त भड त चम् (79) स्यांपा (80) तोचें (81) हिंज्। धै हातो त अन्नन (82) भांती (83) त भू [84] तैज, ग्यर्चीदोज् (85); आलो (86) इस्त आमा (87) दब (88) भाजोदोज् (89), तब धैत आमा दागर (90) जैज, हातो रु तिग नाद (91) भांती त भू समजैज (92) इस्त आवे (93) कांपाड् (94) त वास्ता इस्त खीसा (95) पाणतैज (96)। धै लें चार दम (97) क्या पृब त भड वी (97A) बार य्चो आमच घडो काल् चलो दोज्, पक्किम त भड त किम् (98) पौंकिज्, “गैत (99) आपा (100) गुयां (101)?” पक्किम त भड त चम रु ज्जो (102), चम्ज हारो (103) ल्वैज (104), “मिग (105) आपा मिंग (106) काटचर (107) बार यू सुसु (108) ला (109) काल् घेद (110) डानो (111) काल् दित्तया (112)”, तब पूर्व त भड्ज धै चम रु ला त आमच ज्जो, चम्ज बतै धैज (113)। तब धै ला रु ल्याचीज (114), आमच काल् न्हिस रु भेट जैज, पक्किम त भड सारो (115) बण (116) ची लबा (117) लबा डाल जड सुसु उपाडिज (118), डानो संतो (119) बुद (120) इस्त पुभ्यू (121)

64. Trunk. 65. Plunged into. 66. Not. 67. Found. 68. Loudly. 69. Shrieked. 70. Shriek. 71. To. 72. Sleep. 73. awoke. 74. Wrath. 75. Caught hold of. 76. Hand. 77. Court-yard. 78. Flung. 79. Daughter. 80. Paddy, rice. 81. Husking. 82. Strange, wonderful. 83. Kind. 84. Worm, insect. 85. Frightened. 86. In. 87. Mother. 88. To, near. 89. Fled. 90. Out. 91. New, uncommon. 92. Considering, seeing. 93. Companions. 94. To shew. 95. Pocket. 96. Put in, placed into. 97. Same. 97A. Also, too. 98. Home. 99. Thine, they. 100. Father. 101. Where. 102. Enquired. 103. Answer. 104. Said. 105. My, mine. 106. Fuel. 107. To cut. 108. From, since. 109. Mountain. 110. Some, who, which. 111. Mountain. 112. Has gone. 113. Shewed. 114. Started. 115. Whole. 116. Jungle. 117. Large. 118. Having uprooted. 119. Like. 120. Load. 121. Head.

Marchha (Garhwal) dialect continued.

काल तैज (122), इस्त किम्बू झाचै (123) हिंज । पूर्व चो भइ धेत ल्यंचार दीज, धै त बुद रु ल्यंचार ताणोज (124), गोटे (125), धैज जब पछिम त भडत ते (126) जोर लगेज (127), तब बुद रु हनोज (128) नचार (129) र्हेज, स्यंचार कानीज (130) र्वैज, “अरै (131) पूर्व त भड ! गैत म्हिन् गेज (132) न्हचार (133) सुसु यंपिड (134) हिंज, गैत भेट त गिरो (135) बडो चांट (136) हिंज । थान्न (137) छिको (138), गिरो बडो खुपो हियां । गन्न (139) गै (140) अब सिबा (141) फाग्लैज (142) कांतन (143) कि इन् (144) न्होस काल घै [145] लावो [146] यां (147) ” । तब पूर्वज त भइज र्वैज, “दूचो [148] भूड (149) यां, इन्त [150] डार जीत घै [151] ताडतो (152), नाम् (153) काल यू [154], घै [155] विमिनो [156] ” ।

तब धै न्होस वस्ति त ग्राम्च दीजत (157), ध [158] स्युणु [159] तिग् बुडलो मिलैज [160], धै न्होस सैज (161) बुडलो रु र्वैज, “गन् (162) इन्त (163) फाग (164) कान् (165),” बुडलोज धस्युणू र्वैज, “गित नाती भलांग (166) भै (167) खैणु बण दित्तयां, धस्युणू गै (168) पालका (169) थसोज (170) दीचै (171) हिंगो (172), धस्युणू पालका धैज (173) गैत [174] फाग कांता” । दिक्वा [175] र्वैज, बुडलोज न्होस भइ समेत, सिंगत बुद, इस्तकान काल तैज दक्वा लेंचार इस्त नातो दब [176] दीज, धैरू पालका धैज ।

-
- 122, Carrying. 123, Coming. 124, Catching hold. 125, Obstructed.
 126, More. 127, Used. 128, Extricating. 129, Onward. 130, Seeing. 131, O.
 132, I. 133, A long time, formerly. 134, Heard. 135, Me, to me.
 136, Longing. 137, To-day. 138, Met. 139, Thou, you. 140, I. 141, With.
 142, Having fought. 143, See. 144, Us. 145, Who. 146, Stronger. 147, Is.
 148, Here. 149, Jungle. 150, To us. 151, Who. 152, Will see. 153, Populous-
 place. 154, Go. 155, There. 156, Engage, fight. 157, Having walked. 158, Them,
 him. 159, To, with. 160, Met with. 161, Men. 162, You, thou. 163, Our.
 164, Combat, duel. 165, See. 166, Kine, cows. 167, Buffaloes, 168, I. 169, Bread.
 170, Taking. 171, Going. 172, Am. 173 Giving. 174, Your. 175, So much.
 mean while. 176, To, in.

Marchha (Garhwal) dialect continued.

जब न्होस भड़ फाग लबाङ्क [177] तयार ह्वैज्, तब धैत नातोज बुडलो रू, इस्त भैसा भलाङ्ग रू सिंगत बुद, न्होस भड़, इस्त गातो [178] पाण्चेज् [179], इस्त किम रू दीज्। दक्ख्वा काल् हुर [180] भौरू [181] वडैज् [182], धै घाम्च बिसरैज् (183), तिग् जागा दब ध्वीदोज (184), दौ (185) न्होस ह्यारसी (186) स्यांपा ताचै हिंज्। धै बुडलो त नातो बुडलो समेत, भलाङ् भैसा, और न्होस भड़, सिंगत बुद समेत, हुर भौरौज वडै दोज (187), तिग् ह्यारसी त मिग (188) आलुदोज् (189), भाड़ (190) संती चलदोज् (191), धै ह्यारसीज हत्तो ह्यारसि रो ल्वैज्, “गितमिग त भाड़ ह्योनो (192) ख्यां [193],” धै ह्यारसीज ल्वैज्, “घु [194] धै भाड़ गिख् [195] ख्यनत [196] तब ह्योनो धैज् [197]।” न्हाचार ह्यारसीज कबूल लैज्, तब धै ह्यारसीज धै भाड़ रू (बुडलो त नातो, भलाङ् भैसा, न्होस भड़, सिंगत बुद समेत (198)) ह्योनोज, इस्त खोसा पाण तैज (199)। दक्ख्वा लेंचार मुन्यांग (200) धै भाड़ रू खोसा पाणच (201) ह्योनोज इस्त ख्यवा (202) रू वतैज (203), धैत ख्यवाज इस्त ह्यमसिरो (204) रू ल्वैज्, “धो (205) राकु (206) भू (207) रू बिरौ (208) रू धै धै, धै जत्तो (209)।” धी राको काम्चो (210) तैज, न्होस भड़, बुडलो, और बुडलो त नातो, मस्त (211) ग्यरचीज (212), धर धर दारचै (213)। तब रक्कैज (214) इमस्युण् [215] दुनिया त चीज महे (216) राक्कै ते

177, To do. 178, Lap or fold of a sheet. 179, Placed. 180, Wind
 181, Tempest. 182, Having been driven. 183, Having missed,
 184, Arrived, went. 185, There. 186, Women. 187, Having been drifted.
 188, Eye. 189, Penetrated, went in. 190, Grass. 191, Went in. 192 Pull.
 193, Out. 194, That. 195, Me, to me. 196, Would give. 197, Will pull. 198, In-
 cluding. 199, Put in. 200, Night. 201, Out of. 202, Husband. 203, Shewed.
 204, Wife. 205, She, he, this, that. 206, All. 207, Worms. 208, Cat. 209, Will
 eat. 210, Events. 211, Very. 212, Frightened. 213, Trembled. 214, All.
 215, Themselves. 216, From, out of, of.

Marchha (Garhwal) dialect continued.

चीचो [217] ग्वैजत [218], चकते पकतैज [219], लाग [220] लाडैज [221], पर्ज लर्गैज [222], धै छारमोज दबज [223], धेत ख्यवा दबन, ख्यलो [224] मेरोज [225], इस्त किम क दीज । इस्त इस्त किम् काल जैज, तिग् तिग्ज राको काम्ची इस्त किम् वासा दब, इस्त खाला [226] दब, इस्त चाबि [227] दब खैज ।

राको सिबाहैज [228] इस्त्यु [229] खिरी [230] चीज [231] म [232] ग्वैजत, परमेसुर क धन्न [233] लैज, चौर कबूललैजत [234], "हे परमेसुर ! इन [235] गैत मिष्टीकाल राक्यै ते चीचो हिनी [236] ।" धो [237] संमार काल खिरी बातत घमंड मनकोज [238], मल् [239] लपाड् [240], तिग् चै [241] तिग् लाबू [242] तिग् चै तिग् चिचि [243] यां । परमेसुर त नजर काख इन राको भू बराबर हिनी ।

217. Small, least. 218. Consider. 219. Repenting. 220. Hand. 221. Having clapped. 222. Having entreated. 223. from, To. 224. Release. 225. Obtained. 226. Neighbours. 227. Comrades. 228. Having assembled. 229. To themselves. 230. Any. 231. Thing. 232. Not. 233. Thanks. 234. Acknowledged. 235. We. 236. Are. 237. This. 238. Do not do. 239. Not. 240. Do. 241. Than, from. 242. Greater. 243. Least.

Transliteration of the Marchha (Garhwal) dialect, spoken by the people of the Niti and Mana Passes.

Pailá jamáná kál púrba pachhima kál nhísa bharhata
 Mulákáfa hwainja, dhai barhá hinj; tig púrba dishá ta
 koṇá para hinj, dosaro pachhima disá ta hunkanahinja.
 Tik ta mhin yanij chhuk pábràna, tik ta kimcha bàra yún
 ta ámecha wàda hinj. Tik kyà púrba chí bharha pachhima
 dij, dhaita jora bakhána chira bisiradij. Gísi be phulta
 wástà sàttú wíja, nhísa para tai inj. Ámecha kál tig gairo
 talaun pàrda hrúda tángí, ista sàttú dhainja talaún pána-
 chai, dhaij jaba sàttú bhíja díjata dhaija rauko sàttú jai.

Marchha (Garhwal) dialect continued.

Dhaija linttho lenchára taba tíg labbo dála thingara guchhí díj. Dakhwà lenchára dakhwá letho chí banacháráchí jíbana khimní, jákhara hránij, dammin dhai talau kál tí túra hraiij. Jaba dhai talau rú phwasta tainja, hattí tarpa tí ta khabara díja. Dakhwá lenchára tí túra tik hattí hraiij, dhaija ista nhimchí talau pána chaiij, tí matainjata, lapchhyau adakaija. Dhaita adaka ban yanij dhai bharha ta iba dokchíja.

Dhai ru chhukpá kál hraiija, dhai hattí ta nhimchí chumija, dhai rú ista lágja pachhima ta bharha ta khoyán kál nháridhaija, dhai khoyán kál pachhima ta bharha ta cham syánpá tochain hinj. Dhai hattí ta anmana bhántí ta bhú tainja, gyarchídíj; álo ista áma daba bhájídíj, taba dhaita áma dágara hraiij, hattí ru tig noda bhántí ta bhú samajaija ista ámbe kánpán ta wástá ista khísá páñataija. Dhai lenchára dasa kyá púrba ta bharha bí bára yúñchí ámcha gharhí kál chalí díj, pachhima ta bharha ta kim paunchhej, “gaita ápà guyán?” pachhima ta bharha ta chama rú hrwija, chamaja dwáro lwaiija, “gita ápá singa kàtachira bára yú susu là kál ghoda dāno kal ditta-yán”, taba púrba ta bharhaja dhai chama rú lá ta amcha hrwíj, chamja bataidhaija. Taba dhai lá rú chhyáchíja, ámcha kál nhísa rú bheṭa hwainj, pachhima ta bharha sarí bana chí labà labá dála jarha susu upárhíja, dāno santí bud ista pushyú kála taij, ista kim rú hráchain hñj. Púrba chí bharha dhai ta lanyachára díj, dhai ta buda rú lanyachára táníja, goṭai, dhaija jaba pachhima ta bharha ta te jora lagaij, taba buda rú hwaníja nachára hraiij, lanyachára káníja lwaiija, “arai púrba ta bharha! gaita mhin gej nhachára susu yanpin hinj, gaita bheṭá ta giro barhí chánṭa hinja. Thánna chhikkí, giro barhí khusí honyán. Ganna gai aba sibá pháglaija kántana ki in nhísa kála ghó lábo yán”. Taba

Marchha (Garhwal) dialect continued.

pūrbaja ta bharhaja lwaija, “dūchī bhūrha yān, inta hāra jīta dho tāngtī, nám kāla yūn, dhau bisinī.”

Taba dhai nhīsa basti ta āmcha dījata, dha syūṇu tig buḍalī milaij, dhai nhīsa sainja buḍalī rú lwaija, “gan inta phāga kán,” budalīja dhasyūṇú lwaij, “gita nātī bhalānga bhain swaiṇu baṇa dittayān, dhasyūṇú ge pālakā thusīja dīchāin hingī, dhasyūṇú pālakā dhaij gaita phāga kántā”. Dikkhwā lwaija, buḍalīja nhīsa bharha sameta, singata buda, ista kāna kāl taija dakkhwā lenchāra ista nātī daba dīj, dhai rú pālakā dhaij.

Jaba nhīsa bharha phāg labān rú tayāra lwainj, taba dhaita nātīja buḍalī rú, ista bhainso bhalāng rú singata buda, nhīsa bharha, ista gātī pāṇachaij, ista kim rú dīj. Dakkhwā kal hura bhaunrú warhaija, dhai āmcha bisaraija, tig jágá daba dhwīdīja, dau nhīsa chhorasī syānpā tochain linj. Dhai buḍalī ta nātī buḍalī sameta, bhalān bhainso, aura nhīsa bharha, singata buda sameta, hura bhaunroja warhai dīja, tīg chhorasī ta miga áludīj, jhārha santī chala dīj. Dhai chhorasīja hattī chhorasi ro lwaij, “gita miga ta jhārha hwīnī khyān,” dhai chhorasīja lwaija, “ghwa dhai jhārha girū khyānata taba hwani dhaij.” Nhāchāra chhorasīja kabūla lai, taba dhai chhorasīja dhai jhārha rú (buḍalī ta nātī, bhalān bhainso, nhīsa bharha, singata buda samet] hwanīja, ista khīsā pāṇatai. Dakkhwā lenchāra munyānga dhai jhārha rú khīsā pāṇacha hwanīja ista khyawā rú batai, dhaita khyawāja ista hwamsirī rú lwaija, “dhī roku bhū rú birau rú dhai dhai, dhai jatī.” Dhī roko kāmchī tānja, nhīsa bharha, buḍalī, aura buḍalī ta nātī, masta gyarachīja, thara thara dāra-chain. Taba rukkainja isa syūṇu duniyā ta chíja madde rokkain te chíchī gwaijata, achhatai pachhatai, lág jorhaija, arja lagaija, dhai chhorasīja dabaja, dhai ta khyawā dabaja, khyalī merija, ista kima rú dīja. Ista ista kim

Marchha (Garhwal) dialect, Continued.

kála·hraiija, tig tigja roko kámehí ista kim wàlà daba, ista khwálá daba, ista ámbe daba lwaija.

Roko sibá hwainja isyunú khirí chíja ma gwaijata, paramesura ru dhanna laij, aura kabúla laijata, "He paramesura! ina gaita sishtí kál rokyain te chíhí hiní." Dhí sansára kál khirí bátata ghamanda manakíja, mal lapán, tig chai tig lábú tig chai tig chichi yáu. Paramesura ta nájara kál ina roko bhú barábara hiní.

BOGSA (TARAI) DIALECT.**बोगसा (तराई) बोलो ।**

पुरब और पछम के पैकों की मुलाकात ।

किसहो जवानो (1) मै दोमाशाहर (2) पैक आयानी (3) बीरथे । येक पुरबदीसा के कोनेमे दुसरा पछमदीसा के कोन मे रहही, येको नामसुनकर दूसर जर (4) है। येक के घरसे दूसरेका घर वर बरस राहो दुरे परथा । येकदिन पुरबकेपैके दोल मे येहउमग (5) उठो की पछमवाले के पैकेके बलको परोछाकरनो चाहोये । आपने घरसे शामल पानी (6) सातुवा (7) थैले लेके, जोसको जरूरत रसतमे ही, चलदोया । दोपहरेतक चलो, रसतमे उमको येकताल मोला, लखा चौड़ा और गहरा तालमिला; उसने आपने खानकेताई (8) तलौबा मै शतु डलदिया । जबसातुवा भजगैया (9) वाहां कुल सतुवा के श्येपानी के खगाया, और उसके धारे येक पेड़केनोचे जाकर सागायाराहा । इसबीच उम धारेके जंगली-जनवर (10) आपने माभुल मुताबीक उम तलउवा मै पानो पीने के लिये आयि देखातो ताल शुखा पड़ा है, तव और तरफ को पानो की तलासे मै चलेगये । इसके बद् (11) येक जंगलो हाथो वो पानोपीने को ताल मै आउ, आपने ठुठ (12) पानी

1. Time. 2. Famous. 3. Namely. 4. Inflamed, burned. 5. Emotion. 6. Provision for a journey. 7. Flour of parched grain. 8. For. 9. Saturated. 10. Animals. 11. After. 12. Trunk.

Bogsa (Tarai) dialect continued.

पीनेका तालमै डाला पानी नही मीला, तब गुमा मै चाकर येव बड़ी घो'गार मारी, जोस मै उस पैके की नीदरा (13) खुलगड ।

पैके को मोद मसा[14] का बड़ा कोरोद(15) उतपन हुवा, और उस क्रोध मे हाथो का सूड पकार कर पैकम के पैके रहनेवाले पैके के अगन (16) मे फकदोये । उस अगन मे पैक कि बिटी उस बखत धान फूटरही, हाथो को अजबतह (17) की कीडा जानकर हरकेमारे अपनी माता के पास फजगया [18], तब उसकी माता बाहार आई हाथीकी नए पकार (19) के एक कीडा जानकर अपनी सखीयाको टकाने(20) के लोमत [21] जेब मे रखलीये । इसकेबाद पुरबका उमैदीन पैके भी बारबर्षका रता(22) घटमे चलागेवा पैकमके पैके घर पैके(23), उस की बेटोसे पैकाका पता पुछ लडकीने कहे, "मेरा दाब बारबसा(24) हुए लकड़ो लाने को धूरा यानी ऊचे पहाडा मे गये है", और धूरका पतः(25) बतलादोय । जब पुरबका पैका धूर का जाहे पैकम का पैका सारेवन के बडे बडे पैड (26) जडसे ऊखड के (27) उनका बडे भाडो (28) बोभ परभत (29) माफक कने [30] मे रखके अपने घरको अवारते (31) मे भेट होगई । तब पुरबको पैका उसके पोछे गवा, और बुभ [32] पोछे से खेच को राक लीये, तब पैकम के पैका जार जाध लगवा, अर बुभ नोकलके[33] अगरी[34] चल अवा, और पोछे देखकर कहे, "अरे पुरब के पैका ! तेरा नाम पहले से सुनकर रखाता, तेरो मूलकादकी बडो ईछ[35] थी, आज मोलागए बडीखुमी हुवा, अबतुम भारहमलडाई करदेखगेको दिनामै हम बडा कोन है" । पुरबके पैकने उत्तारा[36] को, "यह वनहै, हमलोमकी हारजीत को काम जानेगा, बसतो मै चलो वहा लहागे ।"

देना बसतीकोचले, एक बुढीयामोलो, टानून बुडीयासे कह,"तुमा

13. Sleep. 14. Disturbance, loss. 15. Anger. 16. Court-yard. 17. Kind. nature. 18. Fled away. 19. Strange, unknown. 20. Show. 21. For. 22. Journey. road. 23. Arrived. 24. Years. 25. Where-about. 26. Trees. 27. Pulled up. 28. Heavy. 29. Hill, Mountain. 30. Shoulder. 31. Coming. returning. 32. Lead. 33. Moving extricated. 34. Before, forward. 35. Desire. 36. Reply, answer.

Bogsa (Tarai) dialect continued.

हमारी लडाईं देखके परीक[37] करदी, बुड़ियाने काहा, "मेरा नाती ग ये भैसे चुगानेको जंगल मे गौहर [38], उसको राटो देने जाता है पोछे तुमारी देना को कुच्छी देखोगी ।" इतना कहा कर, बुड़िया ने देना पैके को माये[39] लकोड़ी के बोझ आपने कंधे पर रख लीये और आपने नाती पावा [40] पौहुंचो उसको राटो दिया ।

जब वाहा देना बाहर लडने लगी को प्रसातुम[41] हुवे तो बुड़िया के नाती वे बुड़िया अंसा (42) आपनी गाये भैसे और देना पैके माये लकोड़ी के बोझ के आपनी गाती [43] मै रखलीये, और आपने घर को लाई । ईस बीच बडे जौरको आधी चली, बुड़िया का नाती उस आधी मै उडके येक अंसी [44] डोडी [45] पौहुंचा की जाहा टा औरत धान कुटती थी, और एक औरत की अंख [46] के भीतर घुस गया, घास के माफक घुसा पड़ा । उस औरत ने दुसरी औरत से काहा, "मेरे अंखन मै तीनका[47] घुस गया है, नीकाल दे ।" दुसरी औरत ने काहा, "अगर वाहा तीनका घास का टूकरा मुजको दियेगी तो नीकल दुगी" । पैहली औरत ने ईस बात का मनचुर कीया, दुसरी औरत ने धुवापानी (48) बुड़िया के नाती मैये बुड़िया और गाये भैसे साब माये लकोड़ी के बोझ देना पैके को नीकलकर आपनी छेब मे रखलौ । ईसके बाद रात को आपनी जेबमे नीकल कर आगने[49] खुवामोदकोदोया, ऊमने काहा, "ईस सबकीडौका हमारी बोला का देदे, उ वाहा साब खागई" । इन बातों को देख सुनको देना पैके और बुड़िया और नाती वांहां बाहुत डरे, और घबराइये के कांपनेलोगे । तब सबने आपने आपने को संसार की साब (50) चीजा मै साब से छीटा जनावर (51) है, पचताये के, हाथ जेरा के, बिनती कर उस औरत, वा उस का खुवामोद कुटाये कर लेके, आपने घर का रहने, आपने घरवालो, और बडे से, आपना ईषटे (52) मोतरां (53) से कहा ।

37. See. to see the result of combat 38. Had gone. 39. With, including.
40. To, near. 41. Prepared, ready. 42. Mother, Grand-mother, also a word of respect generally applied to an old woman in speaking to her. 43. Lap or fold of a sheet. 44. Such. 45. Spot. 46. Eye. 47. A bit of grass. 48. Stuff. 49 Her own.

Bogsa (Tarai) dialect continued.

सबने आपनेको तुआछा (54) समज, साभने काहा, "हे पनमेसुर! (55) हाम तेरो सोरमती (56) मै साबमे छोटै है।" ईस संसार मे किसीहो बात का आबमान (57) मनघामतर [58] को करना नही चाहोये, येक से येक बडा और येक से येक छोटा हव, मनमेसुर (59) को सोमटो [60] मे हाम सब कीडे सामन (61) है।

50. All. 51. Animals. 52. Well-wishers, kinsmen. 53. Relatives, friends.
54. Contemptible, trifling. 55. God. 56. Creation. 57. Pride. 58. Mankind.
59. God. 60. Creation. 61. Like.



Transliteration of the Bogsa dialect, or the dialect spoken by the Bogsas, residing in the Tarai district of the Kumaun Division.

Puraba aura pachhama ke paikon ki mulakata.

Kisahí jabání mai do másháhara paika áyání bíra the. Yeka puraba díśá ke kaune me dusará pachhama díśá ke kone me raha ho, yeko náma suna kara dúsara jara ho. Yeka ke ghara sai dusare kà ghara bara barasa ráho dure para tha. Eka dina puraba ke paíke díla me yeha umaga uṭhí kí pachhama wále ke paíke ke bala kí parícbhá karaní cháhíye. Ápane ghara sai sámala pání sátuwá thaile leke, jisakí jarurata rasate mai hí, chala díyá. Dopahare taka chalo, rasate mai usako yeka tála míla, lambà chaurhá aura gahará tála míla; usane ápane kháne ke táí talauwá mai satu ḍaladiyá. Jaba sátuwá bhaja gaiyá wáhán kula satuwá ko máye pání ke khagáyá, aura usake dhore yeka perha ke niche jakara sogáyá ráhá. Isa bícha usa dhore ke janglí janawara ápane mámula mutábika usa talauwá mai pání píne ke líye áye dekháto tála sukhá parhá hai, taba aura tarapha ko pání kí talásai mai chale gaye. Isa ke bada yeka jangalí hathí bí pání píne ko tála mai áu, ápano thutha pání píne ko tála mai ḍálá pání nahí míla,

Bogsa (Tarai) dialect continued.

taba gusá me ákara yeka barhí chingára marí, jisa sai usa paíke kí nídarà khula'gau.

Paíke ko nída nasá ká barhá kíroda utapana huwà, aurá úsa; krodha me háthí ká súda'pakara kara paichhama ke paíke rahane wále paíke ke agana me phaka díye. Úsa agana me paíka kí beṭí úsa bakhata dhána kúta rahí, háthí ko;ajaba taha kí kíḍà jána kara ḍara ke máre apaní mátá ke pása phajagayá, taba úsaki mátá báhára áí háthí kau naye pakára keṭeka kírhá; jána kara apaní sakhíyo ko de-káne ke límata jeba me rakhalíye. Isake báda puraba ká úsai dína paíke bhí bára barsha ká ratá ghaṭa me chaláge-wá paichhama ke paíka ke ghara paiche, úsaki beṭí se paíkà ká patá puchha larhaki ne kaho, "merà bába; bára basá húye lakarhí lánē;ko;dhúra yání úchhe paháḍá me gaye hai," aurá dhúra ká pata batalá díya. Jaba puraba ká paíká dhúra ko jáho paichhama ká paíkà sáre bana ke baḍe baḍe paida jarha se úkharha ke úna ko barho bháḍí bojha parabhata maphaka kane me; rakha; ke apáne ghara ko awárate me bheṭa hogai. Taba puraba ko paíká úsake píchhe gawà, aurá bujha píchhe se khícha ko roka líye, taba paichhama ke paíká jora jádha lagawá, ara bújha níkala ke agarí chala awá, aurá píchhe dekha kara kaho, "áre puraba ke paíka l terà náma pahale se suna kara rakhá tà, terí múlakáda kí barhí íchha thí, ája mílagaye, barhí khusí huwá, aba tuma ára hama larhá; kara dekhage kí dono mai hama barhá kauna hai." Puraba ke paíka ne útàrà kí, "yaha bana hai, hama loga kí hára jíta ko kauna jánego, basatí mai chalo wáhá larháge."

Dono basatí ko chale, aika budhíyá mílí, doní ne budí-yá se kaha, "tumá hamarí laḍáí dekha ke paríchha karadí," budíyá ne káhá, "merá náti gáye bhaise chugáne ko jangala me gauhare, úsako roṭí dene játa hau píchhe tumarí dono kí kushṭí dekhogí." Itanà káhá kara, budíyá ne dono paíko ko máye lakírhi ke bojha apáne

Bogsa (Tarai) dialect continued.

kandhe para rakha líye aura ápane nátí páwá pauhunchí úsako roṭí díyá.

Jaba wáhá dono báhara larhane ligo ko prasátusa hu wai to buḍiyá ke nátí we buḍiyá anṣà ápaní gáye bhaise aura dono paiko máye lakarhí ke bojha ke ápaní gátí mai rakha líye, aura ápane ghara ko lái. Isa bícha baḍe jora kí ádhí chali, buḍiyá ká nátí usa ádhí mai urha ke yeka anṣí ḍoḍí pauhunchá kí jáhá do aurata dhána kuṭatí thí, aura yeka aurata kí anḵha ke bhítara ghusa gáyá, ghása ke máphaka ghusá parhá. Úsa aurata ne dusarí aurata sai káhà, “mere anḵhana mai tínakà ghusa gáyá hai, níkála de.” “Dusarí aurata ne káhà, agara wáhan tínaká ghása ká túkará mujako deyegí to níkala dugí.” Pailhalí aurata ne ísa báta ko manajura kíyá, dusarí aurata ne dhuwá paní buḍiyá ke nátí maiye buḍiyá aura gáye bhaisa sába máye lakarhí ke bojha dono paiko ko níkala kara ápaní jeba me rakha lau. Isa ke báda ráta ko ápaní jeba sai níkala kara ágane khuwámída ko díyá, úsa ne káhà, “ína saba kírhau ko hámári bílí ko dedeu, wáhan sába khágaií.” Inṣ bátau ko dekha suna ko dono paiko aura buḍiyá aura nátí wánhán bohuta ḍare, aura ghabaraíye ke kánpane loge. Taba saba ne ápane ápane ko saṁsára kí sába chíjau mai sába sai chhoṭá janábara hai, pachatá ye ke, háṭha jorá ke, binatí kara úsa aurata, wá úsako khuwámída chhutáye kara leke, ápane ghara ká rehane, ápane gharáwálo, aura baḍe se, ápaná íshaṭe mítaro saí káhà.

Sabane ápane ko tuáchhá samaja, sábhane káhà, “He panamesura! háma terí sírasatí mai sába sai chhoṭe hai.” Isa saṁsára me kíśí hí báta ká ábamána manashá matara ko karanà nahí cháhíye, yeka sai yeka baḍá aura yeka sai yeka chhoṭá hawa, Panamesura kí sisatí me háme saba kírhé sámana hai.

THARUWA (TARAI) DIALECT.

थरुवा (तराई) बोली

अगार(1) वारे(2) देवता(3) को और पछार (4) वारे देवता की
आपस में मोत मितार्ई (5) राहै (6) ।

एक समय में टो नामो देवता हे, एक अगार की दिशा के कोने में राहत हो (7), और एक पछार की दिशा के कोने में राहत हो । एक को नाम सुन की दूसरो गुमा ह्यैजात राहै, एक के घर से दुसरे को घर वार वर्ष को राह में हो । एक दिन अगार के दिवता के जी (8) में ऐसी गुमा आय गई कि मार (9) के पछार के देवता को बल देखंगी । अपने घर से वह दिवता सतुवा को थैना लैके घर से चल दर्ई, क्यों कि राह में का ख उंगी ताके मार (9A) सतुवा लिके चल दर्ई । रंगत(10) रंगत दुपहर तक रंगत रह्यो, तो कल्ल (11) राह में एक बड़ी जंगी (12) और लखो चौड़ा और वल्लतो गहरो तलउवा (13) मिल गयो, तो (14), वह दिवता अपने सतुवा तलोवा में भोजन (15) क [15A] डारदर्ई (16) तो सतुवा खूवे भोज गई, तो, वह सब तलोवा का पानी और सतुवा दिवता सब खायगयो (17) । और वही तलोवा के धेरै (18) बडो सो रूखा (19) रहै ताके तरै (20) जाय के दिवता साथ (21) गयो । तो धारी (22) देर में वह रूखा के धेरै सौजा (23) ऊजा [24] अपनेक जानवर, जैसे और राज पानी पोने के श्रावत है, जैसे आय गए । तो तलोवा को देखें तो वाको पानी सब सूख गयो, तो वे सब सौजा इतै (25) उतै (26) पानी दूढन लागे । धारी देर के पछारू (27) एक बन [28] हतिया (29) पानी पोने के वही तलोवा में अपने सूंड (30) डारी तो पानी

1. East. 2. Of, belonging to. 3. Hero. 4. West. 5. Meeting. 6. Became. 7. Lived
8. Mind. 9. Brother in law, an angry or abusive epithet. 9A. on account of, for.
10. Walking, starting. 11. A certain place. 12. Great, large. 13. Lake. 14. Then,
after that. 15. Soak, saturate. 15A. To, for. 16. Threw. 17. Devoured. 18. Near.
19. Tree. 20. Under. 21. Slept. 22. Little. 23. Animals. 24. Repetition for animals.
25. Here. 26. There. 27. Afterward. 28. Wild. 29. An elephant. 30. Trunk.

Tharuwa (Tarai) dialect continued.

नांइ [31] मिलो, तो गुमा हुइ के बड़े जोर से चिल्लाना तो वह दिवता की नांद उकटगई [32] ।

नांद उकटन के मारे बड़ो गुना है गयो (33), वही [34] गुसा म हथिया की सूंड पकड़ के पछार वारे दिवता के आंगन में फैंक दर्ई। और उमे (35) आंगन में वही देवता की लौंडिया (36) धान (37) कूटरहो रहै [38], हतिया के (39) और तरह को कीरा [40] जानके अपनी अय्या (41) के धारे भीतर भाज गई (42), तो वाको [43] अय्या बाहर आई, हतिया की नई तरह को कीरा जानके अपनी भंग की बैय्येरो (44) को दिखावन के लये [45] गाभा [46] में धर लई। ताके [47] बाद वही राज अगार को दिवता भी जोर बरस को राह एक घड़ी में चल के पछार के दिवता के घर पहुँचि। वाको लौंडिया से दिवता को घर (48) पूछो तो, लौंडिया ने कही: “सरे डउवा [49] बार बरस भये कठिया [50] लाइन (51) के जंघे पहाड में गयो है, उहां जा”। और पहाड को पता बताइ दर्ई। अब अगार के दिवता जंघे पहाड के जात रहै तो, पछार को टिउता बाग सिगरो (52) वनके बड़े बड़े रूखा की जर (53) से उखेर [54] के उनको बड़ो भारी बोझ पहाड की बराबर सूंड (55) में धर के अपने घरके जात राहै। राहमें मिलाप (56) हुइ गयो, तो अगार को दिवता मारे वाके पछारू गयो, और बोझ के पछारू में खैंच के याददर्ई [57]। तो पछार के दिवता ने जोर बहुत लगाई, और बोझ निकारके [58] अगारू (59) चले, तो पछारू देख के कही, “सरे सारे अगार के दिवता! तेरो नांव [60] अगारू, ते जानतराही (61), तोय [62] देखने के बड़ो लालसा [63] हो (64), आज तैं (65) सारे मिलगयो, बहुत हंसी (यानी खूबे मुसकानी)। अरे (66) आर (67) आपन [68] तुम लड़ाई

31. Not. 32. Awoke. 33. Became. 34. That. 35. That. 36. Daughter.
37. Paddy, rice. 38. Was husking. 39. To, for. 40. Insect. 41. Mother.
42. Fled away. 43. Her. 44. Women. 45. For. 46. Pocket, lap or fold of a sheet.
47. That. 48. Where-about. 49. Father. 50. Fuel. 51. Bring, fetch. 52. Whole, all.
53. Root. 54. Up-root. 55. Head. 56. Meeting. 57. Obstructed. 58. Having
extricated. 59. On, forward. 60. Name. 61. Knew. 62. Thee. 63. Longing,
desire. 64. Was. 65. Thou, thee. 66. O. 67. Friend. 68. I.

Tharuwa (Tarai) dialect continued.

कर देखें कि आपन तुम में कौन सारा बड़ो है। अगर को दिवता कही, “यहां सारे बन है, आपन तुम में कौन बतावेगा बड़ो है, चल सारे गांव में चल हून (69) गांव के लोग (70) आपन के लड़त देखेंगे तो जानेंगे कि इन में सारा जो दिवता बड़ो है” ।

तो दोनों दिवता गांव के गए, उन के एक गांउ में चांदो [71] बूढ़ी सी बैय्यर मिली, दोनों दिवता वह बैय्यर से कही, “तू हमारो लड़ाई देख के बताय दीजिये कि हम में कौन के जादे बल है” । तो बैय्यर कही, “मैरो नतिया (72) गैय्या (73) भैसिया (74) चुगावन (75) के बन में गया है, वह भूखा है, मैं तो राटो खावाउन के जात हौं, पकारू आयके तुम्हारी लड़ाई देखुंगी” । ऐसे कह के बुढ़िया दोनों दिवता के कठिया समेत अपने कन्धा में धर लई और नतिया के पास पहुंच के राटो खावाई ।

जब वे दोनों दिवता लड़ाई करन के तय्यार भये, तो वो बुढ़िया को नतिया ने बुढ़िया, और अपनी गैय्या भैसिया, और दोनों दिवतन के कठिया के बोझ समेत [76], अपनी गतिया [77] में धर लई, और अपने घर के बुढ़िया को नतिया सारो लेके चल दई । इस बीच में बड़ी भारी ब्यार (78) चलन लागी, बुढ़िया को नतिया वह ब्यार में उड़ के एक ऐसी ठौर [79] पहुंची जहां टाइ ब्यारें धान कूट रही हों । और एक बैय्यर के आंखि [80] के भीतर धूरपानो (81) घास के तरह घुस गया [82], तो वह बैय्यर दूसरो बैय्यर से कही, “मैरी आंखि में कुछ करा [83] से परगओ हो ब्यार में, तू चांदी कूरा [84] तो निकार दे” । दूसरी बैय्यर ने कही, “जो तुनका घास को टुकरा मो के दिये तो मैं निकारंगी” । पहलो बैय्यर सारी सुनके मान गई । दूसरो बैय्यर धूर पानो बुढ़िया के नतिया को,

69. There. 70. People, husband. 71. Abusive epithet. 72. Grand-son. 73. Cows. 74. Buffaloes. 75. Graze. 76. Including. 77. Lap or fold of a sheet. 78. Tempest. 79. Spot, place. 80. Eye. 81. Foreign thing, stuff. 82. Penetrated. 83. Hard. 84. Foreign thing.

Tharuwa (Tarai) dialect continued.

बुढ़िया, और गैय्या भैसिया वा लकड़ी का बोझ और दिनां दिवता सहीत [85], निकार कौ अपने गीभा में धरलई। फिरकौ अपने गीभा सै निकार कौ रात कौ अपने लोगा कौ दिखलई, तो वाकौ [86] लोगा सारा कहौ, “जे सब कोरन कौ आपन को बिलेयन [87] कौ दै नाय देत है, वो सब खाय डारैगो”। इन बातन कौ सुन कौ दिनां दिवता, और बुढ़िया, और वाकौ नतिया, बहुत डराय गये, और धरथरानलागी [88], तो सबने अपने अपने कौ जो दुनियां में जोब हैं उन सै छीटा समझ कौ, पछताय, हाथ जोड़, बिनती कर, वो बेय्यर वो उसको लोगा सै कुटो लैकौ अपनी घर की राह लई। अपने घरमें पहुँच कौ जो सारा हाल घरवारन (89) सै, और परौसी [90], और अपनी मीत [91] और अपने दिन्नबरन [92] सै कहौ।

सबनै अपनेको छीटा समझकौ परमेशरका ध्यान(93) मित्तत (94) किया, और कहौ, “हे मालिक (95)! तेरो रचना में हम सब सै छीटे हैं”। इस पृथ्वी में किसी बात का गरब [96] मनुषमाण [97] जोव [98] कौ नहीं करना चाहिये। एक से एक बड़ो और एक से एक सारा छीटा है, मालिककी रचना [99] में हम सब कोरे के बरा बर हैं।

-
85. Including. 86. Her. 87. Cats. 88. Began to tremble. 98. Kinsmen.
90. Neighbours. 91. Relatives. 92. Friends. 93. Contemplation. 94. Prayers.
95. Lord, master. 96. Pride. 97. Man-kind. 98. Animal. 99. Creation.

Trans literation of the Tharuwa dialect, or the dialect spoken by the Tharus residing in the Tarai District.

Tharuwà (Tarai) bolí.

Agára wáre dewatá kí aura pachhára wáre dewatá kí
ápara men míta mítái ráhai.

Eka samaya men do námí dewatá he, eka agára kí

Tharuwa (Tarai) dialect continued.

dishá ke kone men ráhata ho, aura eka pachhára kí dishà ke kone men ráhata ho. Eka ko náma suna kai dúsaro gusá hwaijáta ráhai, eka ke ghara se dusare ko ghara bára barsha kí ráha main ho. Eka dina agára ke diwatá ke jí main aisi gusà áya gaí ki sare ke pachhára ke dewatá ko bala dekhango. Apané ghara se waha diwatà satuwá ko thailá laikai ghara sai chala daí, kyaunki ráha main ká khaungo táke marai satuwá lekai chala daí. Rengata rengata dupahara taka rengata raho, to kahún ráha main eka barho jangí aura lambo chaurho aura bahuto gaharo talauwá milagao, tau, waha diwatá apano satuwá talauwá main bhijana kai dára daí tau satuwá khúbai bhíja gaí, tau, waha saba talauwá kau pání aura satuwá diwatá saba kháya gawo. Aura wahi talauwá ke dhorai barho so rúkhá rahai táke tarai jáya kai diwatá soya gawo. Tau thori dera main waha rúkhá ke dhorai saujá újá aneka jánawara, jaise aura roja pání píne kai áwata hai, jainsai áya gaye. Tau talauwá kau dekhain to wáko pání saba súkha gawo, tau we saba saujá itai utai pání dhúndhana láge. Thorí dera ke pachháru yeka bana hatiyá pání píne kai wahi talauwá main apaní súnḍa dári tau pání nanha milo, tau gusà hui kai barhe jora sai chilláno tau waha diwatá kí nínda uchhaṭa gaí.

Nínda uchhaṭana kai máre barho gusá hwaigawo, wahi gusá main hatiyá kí súnḍa pakarha kai pachhára wáre diwatá ke ángana main phainka daí. Aura usai ángana main wahi dewatá kí laundiyá dhána kúṭa rahí rahai, hatiyá kai aura taraha kau kírá jána kai apaní ayyá ke dhorai bhítara bhája gaí, tau wákí ayyá báhara áí, hatiyá kau naí taraha ko kírá jána kai apaní sanga kí baiyyaron ko dekhawana ke laye gojhà main dhara laí. Táke báda wahi roja agára ko diwatá bhí bára barasa kí

Tharuwa (Tarai) dialect continued.

rāha yeka gharhī main chalakai pachhāra ke diwatā ke ghara pahuncho, wāki laundiyā sai diutā ko ghara pūchhī to, laundiyā nai kaho, “merā dauwā bāra barasa bhaye kaṭhiyā lāina kai ūnche pahārha main gayo hai, uhān jā.” Aura paharha ko pato batāi daī. Jaba agāra kai diwatā ūnche pahārha kai jāta rahai tau, pachhāra ko diutā sāro sigaro bana ke barhe barhe rūkhā kau jara sai ukhera kai unako barho bhārī bojha pahārha kī barābara mūṇḍa main dhara kai apane ghara kai jāta rāhai. Rāha main milāpa huī gayo, tau agāra ko diwatā sāro wāke pachhārū gayo, aura bojha kai pachhārū sai khaincha kai thāma daī. Tau pachhāra ke diwatā nai jora bahute lagāī, aura bojha nikāra kai agārū chalo, tau pachhārū dekha kai kahī, “are sāre agāra ke diwatā! tero nānwa agārū sai jānata rāho, toya dekhane ke barhī lālasā hī, āja tain sāro milagawo, bahuten hanso [yānī khūbai musakāno]. Are āra āpana tuma larhāī kara dekhain ki āpana tuma main kauna sāro barho hau.” Agāra ko diwatā kahī, “yahān sāre bana hai, āpana tuma main kauna batābai go barho hai, chala sāre gānwa main chala hūna gānwa ke logā āpana kai larhata dekhainge tau jānainge ki ina main sāro jo diwatā barho hai.”

To donon diwatā gānwa kai gaye, unakai yeka gānu main chodī budhī sī baiyyara milī, donon diwatā waha baiyyara saj kahī, “tū hamārī larhāī dekha kai batāya dījiye kī hama main kauna kai jadai bala hai.” Tau baiyyara kahī, “mairo natiyā gaiyyā bhainsiyā chugāwana kai bana main gayo hai, waha bhūnkho hai, main to roṭī khāwā una kai jāta haun, pachhārū āya kai tumhārī larhāī dekhungo.” Aise kaha kai budhiyā donon diwatā kai kaṭhiyā sameta apane kandhā main dhara laī aura natiyā ke pāsa pahuncha ka, oṭī khāwāī.

Tharuwa (Tarai) dialect continued.

Jaba we donon diwatá larháí karana kai tayyára bhaye, tau wo budhiyá ko natiyá ne budhiyá, aura apaní gaiyyá bhainsiyá, aura donon diwatana ke kaṭhiyá kai bojha samíta, apaní gatiyá main dhara laí, aura apane ghara kai budhiyá ko natiyá sáro lekai chala daí. Isa bícha main barhí bhári byára chalana lági, budhiyá ko natiyá waha byára main urhakai yeka aisi ṭhaura pahunchó jahán doi bayyaraín dhána kúṭa rahí hín. Aura yeka baiyyara ke áñkhi ke bhítara dhúra pání ghása ke taraha ghusa gayo, tau waha baiyyara dúsari baiyyara sai kahí, “merí áñkhi main kuchha kará so para gawo ho byára main, tú chodí kúrá tau nikára dai.” Dúsari baiyyara nain kahí, “jo tunaká ghása ko ṭukará mokai deyagí tau main nikárúngí.” Pahalí baiyyara sári suna kai mána gaí. Dúsari baiyyara dhúra pání budhiyá ke natiyá ko, budhiyá, aura gaiyyá bhainsiyá wá lakarhi ko bojha aura donon diwatá sahíta, nikára kai apane gojhá main dhara laí. Phira kai apane gojhá sai nikára kai ráta kai apane logá kai dikháí, tau wákau logá sáro kahí, “je saba kírana kau ápana kí bilaiyana kai dai náya deta hai, wo saba kháya dáraigí.” In bátana kai suna kai donon diwatá, aura budhiyá, aura wáko natiyá, bahuta ḍaráya gaye, aura thara tharána láge, tau saba ne apane apane kai jo duñiyán main jíba hain unasai chhoṭo samajha kai, pachhatáya, hátha jorha, binatí kara, wo baiyyara wo usako logá sai chhuṭṭí laikai apaní ghara kí ráha laí. Apane ghara main pahuncha kai jo sáro hála gharawárana sai, aura parausí, auré apaní míta aura apane dilabarana sai kahí.

Saba nai apane ko ehhoṭo samajha kai Parmeshara ká dhyána minnata kiyá, aura kahi “He málíka! terí rachaná mai hama saba sai chhoṭe hain.” Isa prithwí main kisi báta ká garaba manusha mátra jíba kau nahin karaná cháhiye. Yeka sai yeka barho aura yeka sai yeka sáro chhhoṭo hai, málíka ki rachaná main hama saba kíre ke barábara hain.

BHABAR (KUMAUN) DIALECT.

भाबर (कुमाऊं) की बोली।

पुरब अर पछिम का पैका की भेट।

यक तक (1) म् (2) ही परख्यात (3) पैक (4) छिय (5), यक पुरब का कुंन (6) म् दूसरो पछिम का कुंन म् रनछिया (7)। यक कां (8) नां (9) सुंनो दूसरो जलो (10) पाकी (11) रंछियो, यक का घर ह्यै (12) दूसरो को कुड़ो [13] बार बर्ष को बाटी (14) छियो (15)। यक दिन पुरब का पैक का मन म् यशो (16) लहर (17) उठि (18) कि पछिं वाला पैक का तराण (19) कि परछिया (20) करंन चैक, आपना घर ह्यै शातु (21) को थैलि (22) लिवेर (23), जतुक (24) बि (25) कनि (26) बाटा मि (27) शामल (28) लाग्छियो (29), नसने (30) रय (31), धुपरि (32) जांलै (33) हिटनै (34) रय। बाट म् वी कै (35) यक बडो लमै (36) चाकला (37) अर गैरा ताल मिल, वी (38) इन (39) वीलै अपनू खनियां (40) शातु खिति दिय (41)। जब शातु रुजिगय (42) तब उ (43) शतु स्युं (44) पानि ख्यैगय (45). अर (46) वी काख (47) लै (48) यक जंगो (49) रूख (50) मुणी (51) सेगय (52)। येबिचम् (53) वी नर्जाक (54) बन का जभावर (55) अपनि ठाक तक वो ताल मज (56) पानि खानां सुं (57) आया, दखिा त तालम् पानि का तोपो (58) नै (59), सुखीरय। तब दूसरो तरफ पानि टुनन गय, वी पछिनै (60) यक बन हातो लगे (61) पानि पोना सुं वी ताल मज

1 Time. 2 In, at. 3 Famous, renowned. 4 Heroes. 5 Were 6 Corner.
7 Lived. 8 of. 9 Name. 10 Inflamed, kindled. 11 Boiled. 12 From.
13 Home, house. 14 Road, journey. 15 Was. 16 Such. 17 Emotion. 18 Arose.
19 Mascular strength. 20 Test. 21 Flour of parched grain. 22 Bag.
23 Having taken. 24 As much. 25 He, him, same. 26 To. 27 For.
28 Provision for a journey. 29 Was necessary. 30 Started. 31 Continued.
32 Noon. 33 Until. 34 Walk. 35 To. 36 Long. 37 Broad. 38 that.
39 Into, Down. 40 Edible. 41 Threw. 42 Saturated. 43 He. 44 Including,
with. 45 Ate up, drank up. 46 And. 47 Side. 48 Near, close to. 49 Large.
50 Tree. 51 Under. 52 Slept. 53 Meanwhile. 54 Near. 55 Animals.
56 To. 57 For. 58 Drop. 59 Not. 60 Afterwards. 61 Also.

Bhabar (Kumaun) dialect continued.

आय, अपनूँ सूँड पानि लिना (62) सुं ताल म् खित (63), पानि नैमिलो त (64) घोच (65) म् अँवेर, यक बडो भारि टुव्याल (66) मारो (67), जेलै [68] वो पैक कि मोन टुटिगी [69] ।

पैक कनि नोन भंग [70] कि बडि रोस [71] छठिगी [72], वो रोस म् हातो को सुँड यमैँ वेर [73] पछिं का रनियां [74] पैक का आंगन में खितो दियो [75] । वो आंगन मज पैककि चली वो तक वखल [76] कुटनै [77] रैकि । हातो कनि अनकखै [78] जनावर दखि वेर वोकि डर का मार अपनि मा [79] थै [80] देहीवेर भितेर [81] नमोगे [82] । तब वोकि मा भैर [83] अँ [84], हातो यक अनकखै जनावर जानि, अपना दगाडियांन कनि दखुंन सुंणि [85] क्खलै [86] म् धरोलिया । ये [87] पछिल [88] वो दिन में पुरब का पैक लै बार वर्ष को बाट लहमैँ [89] खपिंवेर [90] पच्छिमां का पक का वां [91] पहुँचा, वोकि [92] डिबलि [93] थिं [94] खबर पुछी । चली लै कयो, “भैरा बाज्यू [95], बार वर्ष हँगईं [96], लकड़ा [97] ल्यूना [98] सुं मलो [99] भेल [100] म् गईं, वईं [101] जाव” । अर वो भेल को बाट बतैदिय [102] । तब पुरब को पैक बनसुं बाटा लगी न्हो नैरये [103] । पच्छिमा का पैक लगै सब बन का बड़ा बड़ा बाट [104] जड़ समीत [105] उखाड़ीवेर [106] बडो भारी बाजा, यक भेल जसो, खूरा [107] में धरोवेर अपना घर मीं [108] औनै रकियो, बाट म् भैट हँगईं । तब पुरब को पैक वोका पिक्काडि हँगयो, अर बाजा कनी पच्छिल बटी

62 Take. 63 Plunged. 64 Then, on. 65 Anger. 66 Shriek. 67 Uttered 68 By which, from which. 69 Was broken, awoke. 70 Break. 71 Anger, wrath. 72 Arose 73 Having caught hold of. 74 Inhabitant. 75 Flung. 76 Mortar. 77 Beating, kussing. 78 Strange, uncommon. 79 Mother. 80 To, from. 81 In. 82 Went. 83 Out. 84 Coming. 85 For. 86 Arm-pit, lap or fold of a sheet. 87 This. 88 After. 89 Minutes. 90 Having travelled. 91 Home, then. 92 His. 93 Daughter. 94 From, to. 95 Father. 96 Elapsed. 97 Fuel. 98 Bringing. 99 High. 100 Mountain. 101 Then. 102 Pointed out, shewed. 103 Went away, continued to go. 104 Tree. 105 Including, with. 106 Having pulled up. 107 Head. 108 To, for.

Bhabar (Kumaun) dialect continued.

खैची [109] अटकै [110] दिवो। तब पच्छिमा का पैक लै जानो त, धार [111] जोर लगाई बीजा अचिल [112] खैची, अर पकिल दखि कयो, “अर [113] पुरब का ज्वाधा ! मँजे तेरो नौ पैलिबटि [114] सुनो राख छ, तेरा संग भेट करना कि भैत मंछिया [115] छो, पात्र मिली जाना लै बडो खुमी भैछ, अब तु अर में परछ्या कनू कि को [116] तराण वाली छ”। पुरब का पैक लै कयो, “यां बन छ, हमारी हार जीत कनि क [117] दखलो [118], बस्ती में जाईवेर करंता”।

रधो [119] छैवेर [120] हो जनि [121] बस्ती सुं जाना [122] फेटा [123]। बाटम् उनन कनि यक बुढिया स्यैनि (124) मिली, कहौ लं बुढिया थै कयो, “बलिगी (125) तू हमारा लडै (126) दखिवेर परछ्या करदे”। बुढिया लै कयो, “मेरो नाति गोरू भैसा बरुना सुं बन में जाइ रौछ, वीकन राटा (127) दीना सुं जांछु (128) पछा तुमारि लडै दखलो”। यतुक (129) कैवेर (130) बुढिया लै हो पैकान कनि लकडा का बीज समीत अपना कान (131) म् राखिलिया (132), अर अपना नाति का मुख कै (133) जैवेर शोकन राटा दिया।

कब हो पैक वांपर लडना का निजिया (134) तयार हुनां लगा, हो बुढिया का नाति लै बुढिया, अर गोरू भंसा, अर हो पैक, अर लकडा को बीजा, अपना गांतो (135) कखैलम् धरिवेर अपना घर छनि जानै सँछयो (136)। वोतकै बडो जोर को बयाली (137) लागी, बुढिया को नाति हो आंधि (138) म् उडो वेर यक यसी (139) ठोर (140) गय (141) कि छां (142) हो स्यैनियां वखल कुटने

109 Drawing.	110 Obstructed.	111 More.	112 On, onward.	113 O.
114 From.	115 Longing.	116 Who.	117 Who.	118 Will see.
119 Of one and same opinion.	120 Having become.	121 Persons.	122 Going.	
123 Commenced.	124 Woman.	125 O.	126 Duel, combat.	127 Break.
128 Am Going.	129 So much.	130 Having said	131 Shoulder.	132 Took up.
placed.	133 To.	134 For.	135 Lap or fold of a sheet.	136 Was going.
37 Tempest.	138 High wind.	139 Such.	140 Spot.	141 Reached.
			142 Where.	

Bhabar (Kumaun) dialect continued.

आय, अपनूँ सूँड पानि लिना (62) सुं ताल म् खित (63), पानि नैमिलो त (64) घोच (65) म् अँवेर, यक बडो भारि टुव्याल (66) मारो (67), जैले [68] वो पैक कि नोन टुटिगे [69] ।

पैक कनि नोन भंग [70] कि बडि रोस [71] ठठिगी [72], वो रोस म् हातो को सुँड यमैँ वेर [73] पछिं का रनियां [74] पैक का आंगन मैँ खितो दिया [75] । वो आंगन मज पैककि च्यली वो तक वखल [76] कुटनैँ [77] रैकि । हातो कनि अनकखैँ [78] जनावर यखि वेर वोकि डर का मार अपनि मा [79] थैँ [80] देहीवेर भितेर [81] नमोगे [82] । तब वोकि मा भैर [83] अँ [84], हातो यक अनकखैँ जनावर जानि, अपना दगाडियांन कनि यखुंन सुंणि [85] झखैँल [86] म् धरोलिय । ये [87] पच्छिन [88] वो दिन मैँ पुरब का पैक ले बार वर्ष को बाट लहमैँ [89] ख्यपिँवेर [90] पच्छिमां का पक का वां [91] पहुँचा, वोकि [92] डिबलि [93] थिं [94] खबर पुछी । च्यली ले कयो, “मैरा बाच्छू [95], बार वर्ष हँगेईं [96], लकडा [97] ल्यूना [98] सुं मलो [99] भेल [100] म् गईं, वईं [101] जाव” । अर वो भेल को बाट बतैँदिय [102] । तब पुरब को पैक बनसुं बाटा लगी न्हो नैरये [103] । पच्छिमा का पैक लगैँ सब बन का बडा बडा बाट [104] जइ समोत [105] उखाडीवेर [106] बडो भारी बाजा, यक भेल जलो, खूरा [107] मैँ धरोवेर अपना घर मीं [108] औनैँ रकियो, बाट म् भैट हँगेईं । तब पुरब को पैक वोका पिछाडि हँगेयो, अर बाजा कनो पच्छि बटो

62 Take. 63 Plunged. 64 Then, on. 65 Anger. 66 Shriek. 67 Uttered. 68 By which, from which. 69 Was broken, awoke. 70 Break. 71 Anger, wrath. 72 Arose. 73 Having caught hold of. 74 Inhabitant. 75 Flung. 76 Mortar. 77 Beating, husking. 78 Strange, uncommon. 79 Mother. 80 To, from. 81 In. 82 Went. 83 Out. 84 Coming. 85 For. 86 Arm-pit, lap or fold of a sheet. 87 This. 88 After. 89 Minutes. 90 Having travelled. 91 Home, then. 92 His. 93 Daughter. 94 From, to. 95 Father. 96 Elapsed. 97 Fuel. 98 Bringing. 99 High. 100 Mountain. 101 Then. 102 Pointed out, shewed. 103 Went away, continued to go. 104 Tree. 105 Including, with. 106 Having pulled up. 107 Head. 108 To, for.

Bhabbar Kumaun dialect continued.

खैरी [109] परके [110] दिहा । नर परखमा का पुक ले जाना न
 धर [111] जोर लगाई बाजा धरिन [112] खैरी, धर परकेल धरि
 कथे, "धर [113] परब का खीया । मने नैरा नौ धरिबदि [114]
 धरि रीब क, नैरा धरा धर करवा कि धीन भकिया [115] के,
 धर मिनी जाना लै बली खैरी धरि धर नु धर म परखा करे । धर
 का [116] नरिण बाका क" । परब का पुक ले कथे, "धर नर क,
 धमारी धर जीन कनि क [117] बाखले [118], बखी म बादेबर
 करेन" ।

रधा [119] खैर [120] धी जनि [121] बखी ध जना [122]
 पुटा [123] । बादम बनन कनि धर वृदिना खैरि [124] धरि,
 कर्त ले वृदिना धे कथे, "बलिगी [125] न धमारा बडे [126]
 धरिधर परखा करे" । वृदिना लै कथे, "धरि नरि गीक धीम
 बखना धे बन म बादरीक, बीकन रूटा [127] रीना धे बाकु [128]
 पुका गुमरि लई बाखले" । धरुक [129] खैर [130] वृदिना लै
 धी पुकान कनि बकडा का बाज मनीन धरना कान [131] ध
 धरिबलिना [132], धर धरना गानि का धरु के [133] खैर
 धीकन रूटा दिना ।

धर धी पुक बापर बडेना का निजिया [134] नधार रूना जगा,
 धी वृदिना का गानि लै वृदिना, धर गीक धम, धर धी पुक, धर
 बकडा का बाजा, धरना गानि [135] बाखेन धरिधर धरना धर
 धरि नरि खैरी [136] । धीनके बडी जोर की बयाली [137]
 धरि, वृदिनाकी गानि धी धरिध [138] ध बली धर धर धरि [139]
 धर [140] गय [141] कि ब [142] धी खैरिया धरन वृदने

- 109 Drawing. 110 Obstructed. 111 More. 112 On, onward. 113 O.
 114 From. 115 Longing. 116 Who. 117 Who. 118 Will see. 119 O.
 one and same opinion. 120 Having become. 121 Person. 122 Going.
 123 Commenced. 124 Woman. 125 O. 126 Duel, combat. 127 Bread.
 128 Am Going. 129 So much. 130 Having said. 131 Shoulder. 132 Took up.
 placed. 133 To. 134 For. 135 Lap or fold of a sheet. 136 Was going.
 137 Tempest. 138 High wind. 139 Sneak. 140 Spot. 141 Reached. 142 Where.

Bhabar (Kumaun) dialect continued.

रैछिन, अर यक स्यैनि का आंख भितेर घा (143) का तिनक [144] जसा (145) घुसी पडो (146)। वो स्यैनि लै दुधरि घे (147) कयो, “बलिवे (148), स्यारा (149) आंख म् भाड़ को तिनक घुसो गच्छ, गाडि टे”। दुसरो स्यैनि लै कयो, “जब तु (150) उ (151) तिनका मै कनि दिना को करार (152) करंके त गाडिं दिंलो”। पैलि (153) कि स्यैनि लै ये (154) बात (155) कनि मानि लियो (156)। तब दुसरो स्यैनि लै तिनको, यनि (157), बुढिया को नाति, अर बुढिया, अर गोरू भैसा, लकड़ा को गढवा [158], अर उ ही ज्वोधा, गाडि बेर अपना खलैति [159] म् राखि लिया। येक (160) पछिल रात म् खलैति है गाडि बेर अपना खून (161) कनि दिखाया, खून ले कयो, “इन सबन कनि हमरा बिरालु [162] कै दिटे, उ सब बुकारि लालो (163)”। ये क्लिडन (164) द्याखवेर अर सुनि हो जनि भड़ (165), अर बुढिया, अर वोको नाति, भौत डरिवेर कामन फ्रंटा [166], अर सब आपू कै दुनियां की सब पराणो (167) है नानां [168] जानिवेर, पछतै बेर (169) हात जाही [170] ग्वोडा (171) पडीवेर [172], वो स्यैनि है [173] वोका खसम है पक्का [174] कुडायो (175), अर अपना घर सुं आया। अपना घर आईवेर यक यक (176) लै यो (177) सब बात अपना घरवालान (178) ये, अर अपनी डोक (179) वालान (180) घे, अर अपना मितुरू (181) सुं कयो।

मव जनि लै आपुं कनि फोको (182) छोटो (183) पादमो

143 Grass. 144 bit. 145 like. 146 Penetrated. 147 To. 148 O. 149 Mine.
150 Thou. 151 That. 152 Agreement. condition.. 153 Former. 154 This.
155 Condition. 156 Accepted. 157 Viz. that is. 158 Load. 159 Pocket.
160 Of this. this. 161 Husband. 162 Cat 163 Will devour. 164 Conversation.
165 Heroes. 166 Began to tremble 167 Creatures. animals. 168 Least.
169 Having repented. 170 Having clapped hands. 171 Feet. legs. 172 Having
prostrated. 173 From. 174 Hold. 175 Got rid. 176 Each. 177 These.
178 Kinsmen 179 Neighbourhood. 180 Residents of. 181 Relations.
182 Contemptible 183 Least.

Bhabar (Kumaun) dialect continued.

समजिबेर इश्वर छ'नी (184) बिंति करी, अर कयो, "हे भगवान(185)।
तेरी संसार म सबह्वैबेर (186) नानाकु" । यिदुनियां में केबात को
मिनाज (187) लकड़ाट (188) मैसजात (189) कनी नो (190)
करनौ चैनौ (191), एकह्वै एक ठुलो (192) छ, एकह्वै एक नानांछ ।
परमेश्वर की रचना (193) में हम सब कीड़ा (194) की बराबर (195)
छू [196] ।

184 To. 185 God. 186 From. 187 Pride. 188 Fastidiousness. 189 Mankind.
190 Not. 191 Ought. 192 Greater, larger. 193 Creation. 194 Worms.
195 Like. 196 Are.

Transliteration of the Bhabar (Kumaun) dialect.

Bhábar (Kumaun) kí bolí.

Puraba ara Pachhima ká paikán kí bhēṭa.

Yaka taka m dwí parakhyáta paika chhiya, yaka
puraba ká kunnā m dusaro pachhima ká kunnā m ranchhiyá.
Yaka ko nauñ sunní dúsaro jalí pákí ranchhiyo, yaka ká
ghara hwai dúsaro ko kurho bára barsha ko bāṭo chhiyo.
Yaka dina puraba ká paika ká mana m yashi lahara uṭhi
ki pachhon wálá paika ká tarāna ki parachhiyá karanna
chainchha, ápaná ghara hwai shātu kí thaili libera, jatuka
wi kani báṭá si shámala lágachhiyo, nasanañ raya, dhupari
jánlai hiṭapain raya. Bāṭa m wí kain yaka barho lamañ
chákaló ara gairo tála mila, wíhana wílai apanún khaniyán
shatu khitidiya. Jaba shātu rujigaya taba u shātu syun
páni khyai gaya, ara wí kákha lai yaka jangí rúkha muñi
segaya. Ye bicham wí najika bana ká janáwara apani
ṭhika taka wíñ tála maja páni khánán sun áyá, dyakho ta
tálam páni ko topo naiñ, sukhí raya. Taba dusarí tarapha
páni dhunana gaya, wí pachhinai yaka bana hátí lagai páni

Bhabar (Kumaun) dialect continued.

píná sun wí tála maja áya, apanún súnḍa pání liná sun tálam khita, pání naimilo ta shocham aibera, yaka barhi bhári ṭuṭyála mārí, jaile wí paika ki nína ṭuṭige.

Páiká kani nína bhānga kí barhi rísa uṭhige, wí rísam hátí ko sunḍa thamainbera pachchhon kà raniyán paika ká ángana main khítí diyo. Wí ángana maja paika ki chyalí wí taka wakhala kuṭanai raichhi. Hátí kani anakaswai janáwara dyakhibera wí ki ḍara ká mára apani má thain daurhíbera bhitera nasíge. Taba wíki má bhaira ai, hátí yaka anakaswe janáwara jánni, apaná dagárhíyáṇna kani dyakhunna sunni kwakhailam dhariliya. Ye pachhila wí dina main puraba ká paika lai bára barsha ko báṭa lhammain khyapibera pachchhimán ká paika ká wán pahuncho, wíki ḍibali thin khabara puchhí. Chyalí lai kayo, “merá bájyú, bára barsha hwaigain, lakarhá lyúná sun malí bhelam gain, wain jáwa.” Ara wí bhela ko báṭa batai diya. Taba puraba ko paika bana sun báṭa lagí nhonnain rayo. Pachchhimá ká paika lagai saba bana ká barhá barhá boṭa jarha samíta ukharhí bera barho bhari bojo, yaka bhela jaso, khwára main dharí bera apaná ghara sín aunainrachhiyo, báṭa m bheṭa hwaigai. Taba puraba ko paika wíka pichhárhi hwaigayo, ara bojo kaní pachhila baṭí khainchí aṭakai diyo. Taba pachchhimá ká paika lai jání ta, aura jora lagái bojo aghila khaincho, ara pachhila dyakhi kayo, “ara puraba ká jwodhá ! menle tero naun paili baṭi suní rákha chha, tera sanga bheṭa karaná ki bhauta manchhiyá chhi, ája milíjáná lai barhí khusí bhai-chha, aba tu ara men parachhiyá kanún ki kwo taránna walo chha.” Puraba ká paika lai kayo, “yán bana chha, hamári hára jíta kani kwa dyakhalo, bastí men jái bera karanlá.”

Radhyo hwaibera dwi jani bastí sun jáná phaitá. Báṭa

Bhabar (Kumaun) dialect continued.

m unana kani yaka budhiyá syainni milí, unhaun lai budhiyá thain kayo, “baligo tú hamará larhen dyakhibera parachhyá karade.” Budhiyá lai kayo, “mero náti gorú bhainsá charúná sun bana men jairauchiha, wíkana rwátá díná sun janchhu, pachhà tumári larhai dyakhalo. Yatuka kaibera budhiyá lai dwí paikána kani lakarhá kà boja samíta apaná kánna m rákhi liyá, ara apaná náti ká mukha kain jaibera wíkana rwátá diyá.

Jaba dwí paika wán para larhaná kà lijiyá tanyára hunan lagá, wí budhiyá ká náti lai budhiyá, ara gorú bhaisá, ara dwí paika, ara lakarhá ko bojo, apaná gántí kwakhaila m dharibera apaná ghara sunni jánain rachhiyo. Wí takai barho jora ko bayalo làgo, budhiyá ko náti wí ándhi m urhí bera yaka yasí thaura gaya ki ján dwí syainniyán wakhala kutanai raichhina, ara yaka syainniká ánkha bhitera ghá ko tinaka jaso ghusí parho. Wí syainni lai dusari then kayo, “baliwai, myára ánkham jhárha ko tinaka ghusí gachha, gárho de.” Dusari syainni lai kaya, “Jaba tu u tinaká main kani díná ko karára karanchhai ta gárhin dinlo.” Painli ki syainni lai ye báta kani mání liyo. Taba dusari syainni lai tinako, yani, budhiyá ko náti, ara budhiyá, ara gorú bhainsá, lakarhá ko gadhawo, ara u dwí jwodhá, gárhibera apaná khaletim rákhiliyá. Yeka pachhila ráta m khaleti hai gárhibera apaná khwaina kani dikháya, khwaina le kayo, “ina sabana kani hamará birálu kain dide, u saba bukái jálo.” Ye kwirhana dyakhibera ara sunni dwí jani bharha. ara budhiyá, ara wíko náti, bhauta daribera káman phaitá., ara saba ápú ken duniyán ká saba parání hai nánon jánibera, pachhatai bera, háta jorhí gworhá parhíbera, wí syainni hai wíkà khasama hai pallá chhurháyo, ara apaná ghara sun áya. Apaná ghara áibera yaka yaka lai yon saba báta apaná ghara wálána then, ara apaní dhika wálána thain, ara apaná miturún sun kayo.

Saba jani lai ápun kani phíko chhoto ádamí samaji bera Ishwara húnú binti kari, ara kayo, “He Bhagwána!

Bhabar (Kumaun) dialect continued

teri saṅsāra m saba hwaibera náná chhun." Ye duniyáṅ
 meṅ ke báta ko mijája lakarhyáṭa mainṣa játa kaní ní
 karanaun chainaun, yaka hwai yaka ṭhulo chha, yaka hwai
 yaka nānon ehha. Parameshwara kí rachaná meṅ hama
 saba kírhá kí barábara chhú.

•The End.☞

